

第23話 有為転変は妖怪の習い 前編

東方酔蝶華

ロータスイーター達の酔醒

原作 ZUN

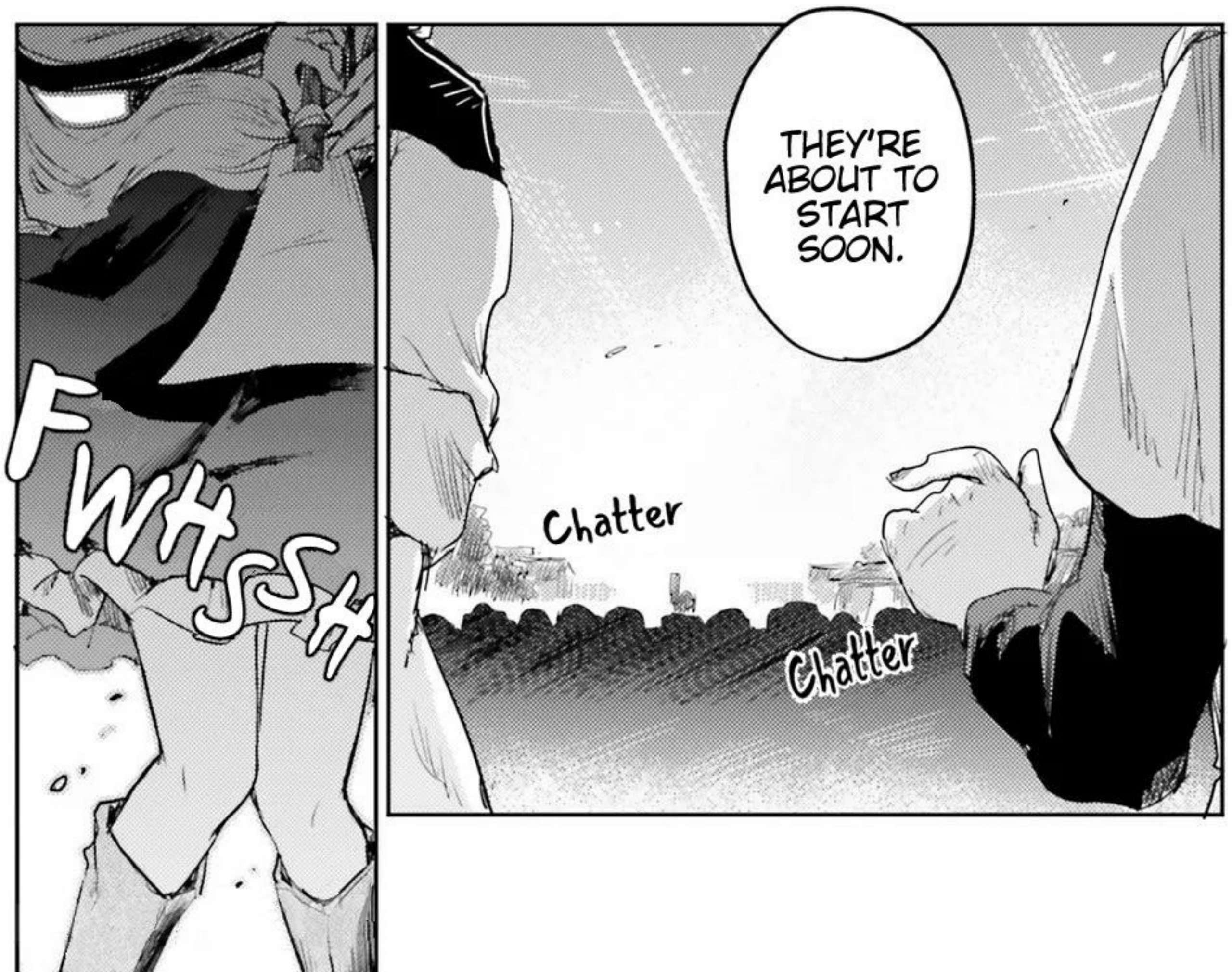
漫画 水炊き

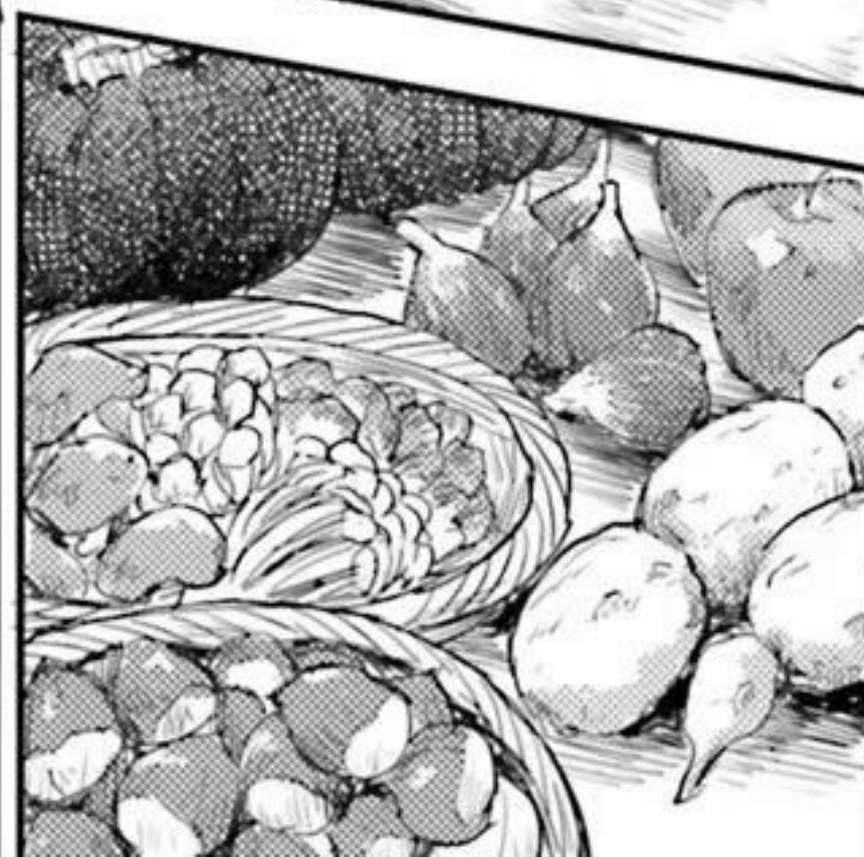
本日のおもてなし準備
の、ついでに



コミックス③
本号と同時発売!!













YEP,
THAT'S
RIGHT!

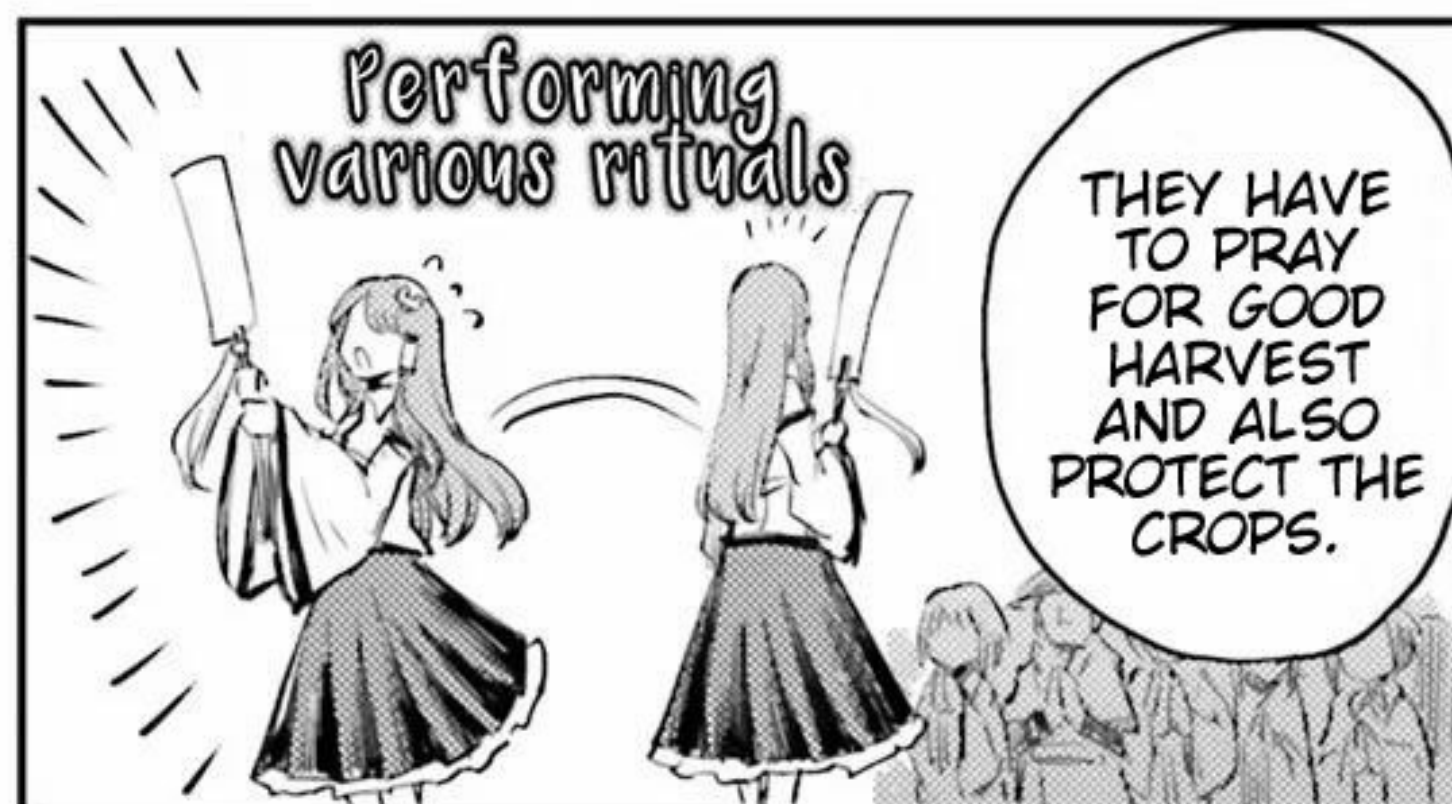
WELL, IN THE
CASE OF THAT
MOUNTAIN SHRINE,
YOU COULD SAY
THAT THE FOOD
REALLY DOES END
UP BEING FED
TO A GOD.

We've
had a
great
harvest
this
year



THEY'RE
ENJOYING THE
FRUITS OF
EVERYONE'S
LABOUR EVEN
THOUGH THEY
DIDN'T DO ANY
OF THE WORK.

ISN'T
THAT KINDA
UNFAIR?



Performing
various rituals

THEY HAVE
TO PRAY
FOR GOOD
HARVEST
AND ALSO
PROTECT THE
CROPS.



HMN...
I S'POSE
SO...



IF
THE CROPS
FAIL, THEY
END UP
TAKING ALL
THE BLAME.

BOO!
Jeer!

BOO!
Jeer!

ON THE
OTHER
HAND...



THERE
AIN'T
NO SUCH
THING AS
A FREE
LUNCH,
THEY SAY.



DON'CHA
THINK
SO?

YOU
GOTTA TAKE
SOME RISKS
TO REAP THE
REWARDS.



IT STILL
FEELS LIKE
WE'RE
BEING LIED
TO.

I SEE...



LIKE
THEY'RE USING
US BEHIND
OUR BACKS...







WHAT'S
GOING ON
IN THAT
PHOTO?



HMN?



THIS RIGHT
HERE IS
THE SCOOP
OF THE
CENTURY.

FLAP
FLAP



HUH...?

ETCHED
WITHIN THIS
PHOTO IS A
SCENERY
THAT'S TRULY
OUTRAGEOUS.



YOU
RECOGNIZE
WHO THEY
ARE, RIGHT?

JUST
WHAT'S IN
THIS
PICTURE...



WHAT'S
GOING ON
HERE!?

THESE
ARE...!
MY FELLOW
ZASHIKI
WARASHI!?



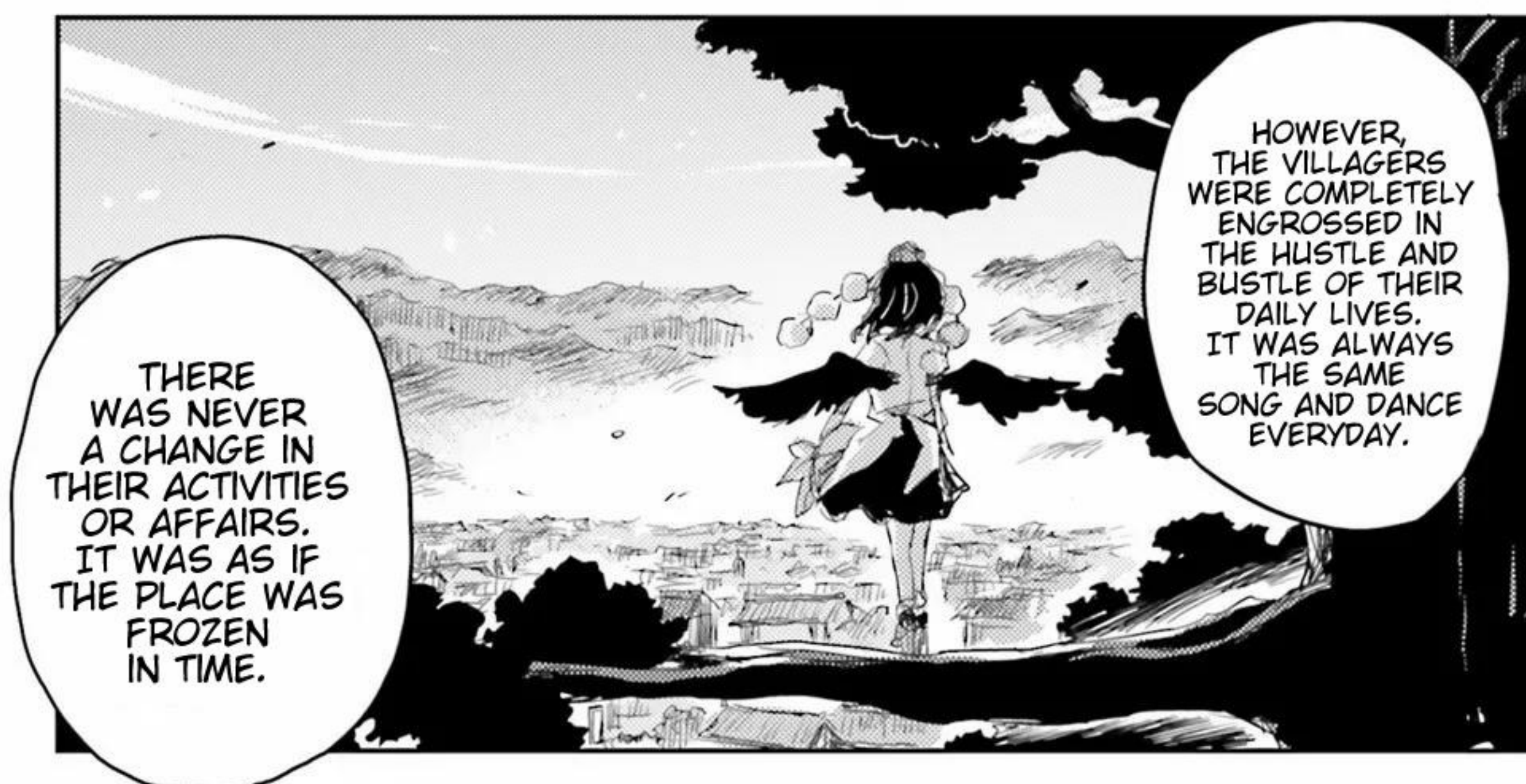
AH, YES.
I'LL GET
TO THAT,
NO NEED
TO GET
WORKED
UP.

WHERE
DID
YOU
TAKE
THIS?
TELL
ME!



I THOUGHT
IF I DID THAT,
I WOULD BE
ABLE TO CATCH
A MAJOR
INCIDENT IN ITS
INFANCY.

FOR A LONG
TIME NOW,
I'VE BEEN
OBSERVING
ANY CHANGES
OCCURING
WITHIN THE
HUMAN
VILLAGE.



THERE
WAS NEVER
A CHANGE IN
THEIR ACTIVITIES
OR AFFAIRS.
IT WAS AS IF
THE PLACE WAS
FROZEN
IN TIME.

HOWEVER,
THE VILLAGERS
WERE COMPLETELY
ENGROSSED IN
THE HUSTLE AND
BUSTLE OF THEIR
DAILY LIVES.
IT WAS ALWAYS
THE SAME
SONG AND DANCE
EVERYDAY.



THE
DARKNESS
HIDDEN
WITHIN THAT
STAGNANT
WORLD.

BUT THEN,
I STUMBLED
UPON IT.



I'M JUST
EXCITED
BECAUSE
I MANAGED TO
UNCOVER A
MASSIVE PLOT
IN THIS
UNASSUMING
VILLAGE.

SAY
WHATEVER
YOU WANT.

ARE
YOU DONE
YET?



THAT'S
RIGHT.

A NEFARIOUS
SCHEME TO
CAPTURE AND
IMPRISON
ZASHIKI-
WARASHI.



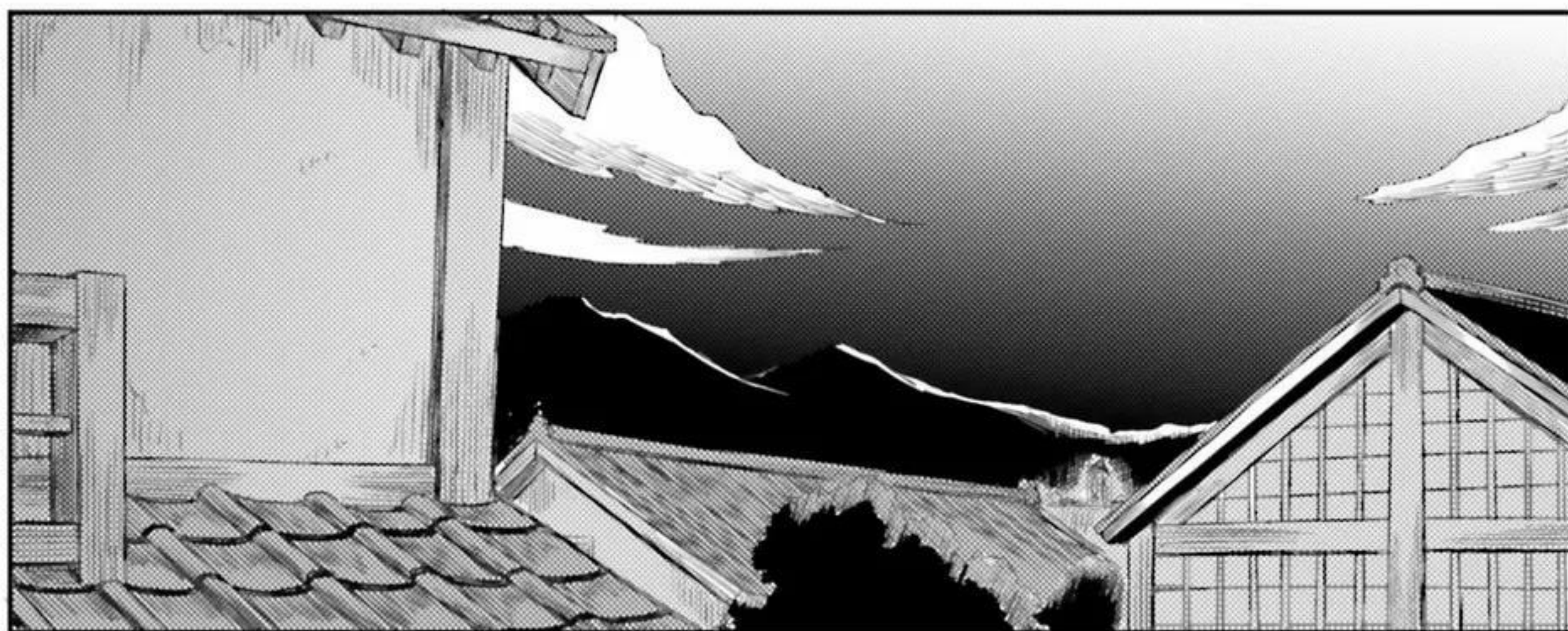
AND
A VERY
SINISTER
ONE,
AT THAT.

SO
SOMEONE
HAS BEEN
PLOTING
SOME-
THING?









ALTHOUGH I TRANSLATED AYA'S LINE
HERE AS "INCIDENT",
THE WORD "INCIDENT"
OR "異変" IS NEVER USED IN THE
ORIGINAL JAPANESE.
RATHER, THE CHARACTERS
SAY "事件", WHICH IS STILL "INCIDENT"
BUT IT'S NOT THE ONE
THAT'S USUALLY USED TO
REFER TO THE LARGE SCALE EVENTS
THAT HAPPENS IN THE GAMES.

I WASN'T REALLY SURE HOW
TO TRANSLATE IT IN A WAY THAT
KEEPS THE IDEA WHILE ALSO
DIFFERENTIATING IT WITH THE
USUAL INCIDENT. IT'S THE
SAME ISSUE THAT CLARSTE
HAD WITH "YOUKAI SAWAGI"
AND "KERFUDDLE". ONLY
I'M NOT ACTUALLY CREATIVE
ENOUGH TO COME UP WITH A
SOLUTION.

I SUPPOSE YOU CAN CALL
THESE MINI-INCIDENTS?
BUT THAT'S NOT CORRECT EITHER.
BASICALLY AYA IS TRYING TO
STUMBLE ONTO SOME SORT
OF MAJOR EVENT FOR HER
PAPERS SO SHE CAN BECOME
A BIG SHOT. AND SHE DID.
AT LEAST IN HER MIND SHE DID

I MIGHT ALSO NEED TO ALTER MIYOI'S LINE
ABOUT BEING USED BEHIND THEIR BACKS
IN CASE PEOPLE CONFUSE IT
FOR FORESHADOWING, I THINK MY
INTERPRETATION OF THAT LINE IS WRONG
ANYWAYS, BUT I NEED TO PUT THIS OUT SOON
OTHERWISE PEOPLE WILL COMPLAINT
IF IT TAKES TOO LONG.

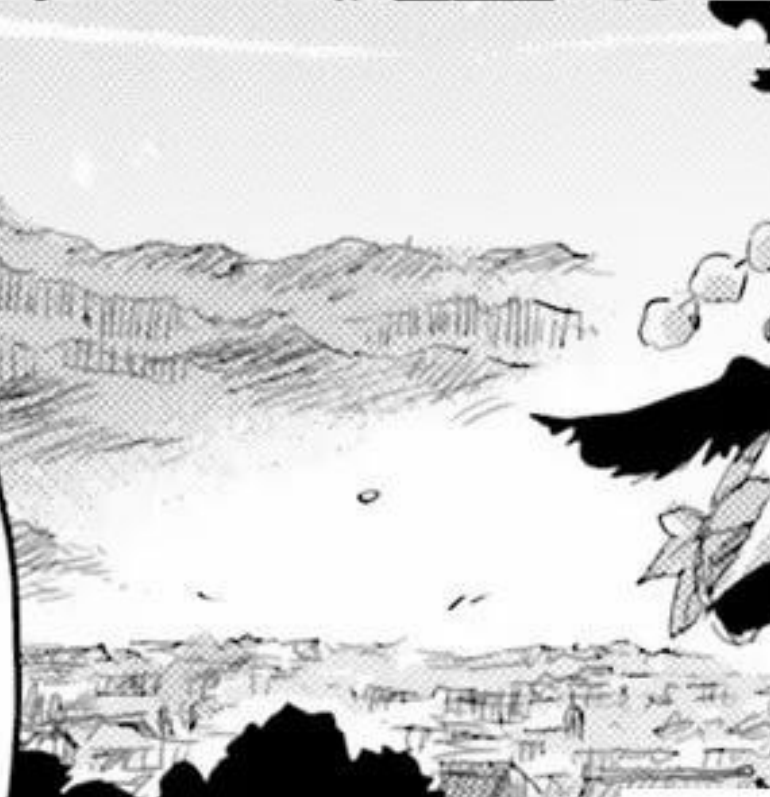
それはいつか
人間社会でも
大きな事件が
起こるだろうと
思っていたから



I THOUGHT
IF I DID THAT,
I WOULD BE
ABLE TO CATCH
A MAJOR
INCIDENT IN ITS
INFANCY.



そこには事件も
変化もない
まるで時間が停止
したかのよう……



事件の少ない里で
事件らしい事件が
起きて興奮して
いるんだから

『座敷わらし
連続誘拐
監禁事件』



やっぱり事件
なんですか!?



それもある事件よ
悪意のある事件

見えないもの
物を使つて
良いように……

LIKE
THEY'RE USING
US BEHIND
OUR BACKS...



TRANSLATOR AFTERWORD

TSUGI NO SEKAI GA MATSU NARA, DONNNA MICHU MO OSORENU
ITSUKA TODOKU TO SHINJITETA RISOU KANAETA HIBI NI
NEGAI NARA HAYAKU HASHIRIDASE TOKI HA TOMARANAI KARA
KITTO DAJIOBU FUTARI NARA HIKARI TSUMUGIDASERUYO!

TSUIOKUSEI REPRODUCTION, YUUHEI SATELLITE

CURIOUS OLD SHANGHAI TILE, RINNOSEI'S THEME SONG. NOT AN OFTEN ARRANGED SONG, PROBABLY BECAUSE IT WAS RELEASED AS PART OF D.N.A.'S TOUHO UNREAL MAHJONG GAME RATHER THAN AN ACTUAL ALBUM OR SINGLE LIKE ALL THE OTHER BOOK/MANGA CHARACTER'S SONGS WERE. THIS MAKES IT ONE OF FEW TOUHO SONGS THAT'S NOT AVAILABLE ON SPOTIFY, FUNNILY ENOUGH.

HE ALSO ONLY HAS 2 ARRANGEMENTS ON SPOTIFY AND NEITHER OF THEM ARE ABOUT HIM. THIS SONG IS ABOUT RENMERRY (LOVE THOSE TWO BY THE WAY) SINCE ITS PART OF YUUHEI SATELLITE'S RENMERRY ALBUM. AND THE OTHER ONE IS AN IOSYS SONG ABOUT DOREMY LOOKING AT A DREAM THAT FLAN IS HAVING WHERE HE'S KILLED BY FLAN, KOISHI, AND NUE FOR BEING A PERVERT (LISTEN TO IT IF YOU'RE INTERESTED, IT'S 8 MINUTES LONG, IT'S A FUNNY SONG). POOR RINNOSEI, NOT ONLY DO YOU NOT HAVE YOUR SONG ON SPOTIFY, ALL YOUR ARRANGES AREN'T ABOUT YOU.

SPEAKING OF RINNOSEI, HOW DOES HIS POWERS WORK? IT SUPPOSEDLY TELLS HIM THE NAME AND FUNCTION OF ANY TOOL HE SEES. BUT IS THAT NAME AND FUNCTION BASED ON CREATORS'S INTENT? POPULAR USE? OR IS IT A PREDETERMINED THING? IF HE LOOKS AT A CLUMP OF PLAYDOH WILL HIS EYES SHOW HIM WALLPAPER CLEANER (WHAT IT WAS ORIGINALLY MADE FOR) OR CHILDREN'S TOY (WHAT IT EVENTUALLY BECAME). HIS EYES WERE ALSO ABLE TO SEE PSEUDO-SCIENTIFIC FUNCTIONS LIKE "FILTERING POSITIVE IONS", AFTER ALL. DESPITE NOT WORKING THAT WAY IN REAL LIFE.

HIS EYES ALSO TOLD HIM THAT A RUSTY SWORD WAS SPECIFICALLY THE KUSANAGI, SO DOES THAT MEAN IF A FAMILY BUYS A RULER, CALLS IT SOMETHING LIKE "EXCALIBUR", USE IT AS A WEAPON AND PASS IT DOWN AS A FAMILY HEIRLOOM, WOULD HIS EYES SEE IT AS "EXCALIBUR, USED FOR HITTING PEOPLE"? OR WOULD THE ITEM HAVE TO BE LEGENDARY FOR IT TO WORK THAT WAY?

AND WHAT IF HE SEES SOMETHING THAT WAS BROUGHT FROM THE FUTURE? WOULD HIS EYES RECOGNIZE SOMETHING THAT COULD BE BUT HASN'T? DOES HIS EYES KNOW EVERY TOOL THAT HAS EVER BEEN AND WILL BE INVENTED? WOULD HE BE ABLE TO MAKE SOMETHING AND HAVE HIS EYES IMMEDIATELY TELL HIM WHAT HE COULD USE IT FOR?

BASICALLY WHAT I'M ASKING IS : WAS RINNOSEI ABLE TO MAKE THE MINI HAKKERO BECAUSE OF HIS KNOWLEDGE AND EXPERTISE WITH MAGIC AND OUTSIDE WORLD TECHNOLOGY? OR WAS IT SIMPLY BECAUSE HE HAS CRAFTING MODE PERMANENTLY ON? DID HE KNOW THAT PUTTING THOSE MATERIALS TOGETHER IN A SPECIFIC FASHION WOULD RESULT IN A SMALL FURNACE POWERFUL ENOUGH TO LEVEL A MOUNTAIN OR DID HE SIMPLY JAMMED A BUNCH OF METAL AND WOOD TOGETHER UNTIL HIS EYES TELL HIM "SUCCESS! YOU'VE CRAFTED A MINI HAKKERO!"?

AND WHEN HE UPGRADED THE MINI HAKKERO TO FILTER POSITIVE IONS, DID HE KNOW HOW TO UPGRADE IT OR DID HE JUST RANDOMLY STUCK THE FILTER TO EVERY NOOK AND CRANNY UNTIL HIS EYES SAY "SUCCESS! +10 AIR FILTRATION ABILITY!"? I'M IN THE OPINION THAT SINCE HALF OF RINNOSEI'S KNOWLEDGE IS PULLED FROM HIS FANNY, HE PROBABLY HAS A CRAFTING MENU CONSTANTLY ON.

BY THE WAY I STILL DON'T HAVE A PROOFREADER, AND I'M ABOUT TO GET REALLY BUSY SOON. EXPECT NEW CHAPTERS TO ARRIVE SLIGHTLY LATE, LIKE, UP TO A WEEK LATE. SORRY ABOUT THAT, BUT WORK IS WORK.



TSUIOKUSEI
REPRODUCTION



SHINRA
BANSHO NI
FURETE



DOREMY'S
SWEET WORLD
"THE EXTRA
DREAM"

Following up On the serial Zashiki-Warashi kidnapping case!



CHAPTER 24 : CHANGE IS THE WAY OF YOUKAI (PART 2)



WE'RE
GATHERING
RUMORS
ABOUT
ZASHIKI-
WARASHI

原作 ZUN
漫画 水炊き

コミックス③巻、好評発売中!!
東方酔蝶華
どうほうすいちょうか
ロータスイーター達の酔醒





SURE LOOKS
LIKE THAT,
DOESN'T IT.

IT'S LIKE
YOU ALREADY
HAVE A
ZASHIKI-
WARASHI
LIVING HERE.

I'D SAY
YOU'RE
ALREADY
DOING
PRETTY
WELL.



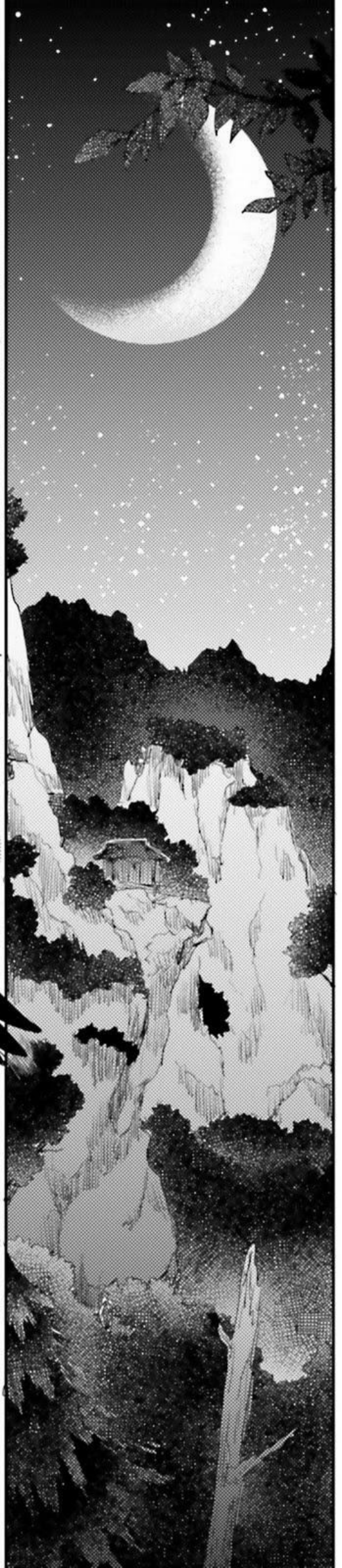
EHEHE

HE...HE...



HOOT

HOOT







I AM
A REAL
TANUKI!

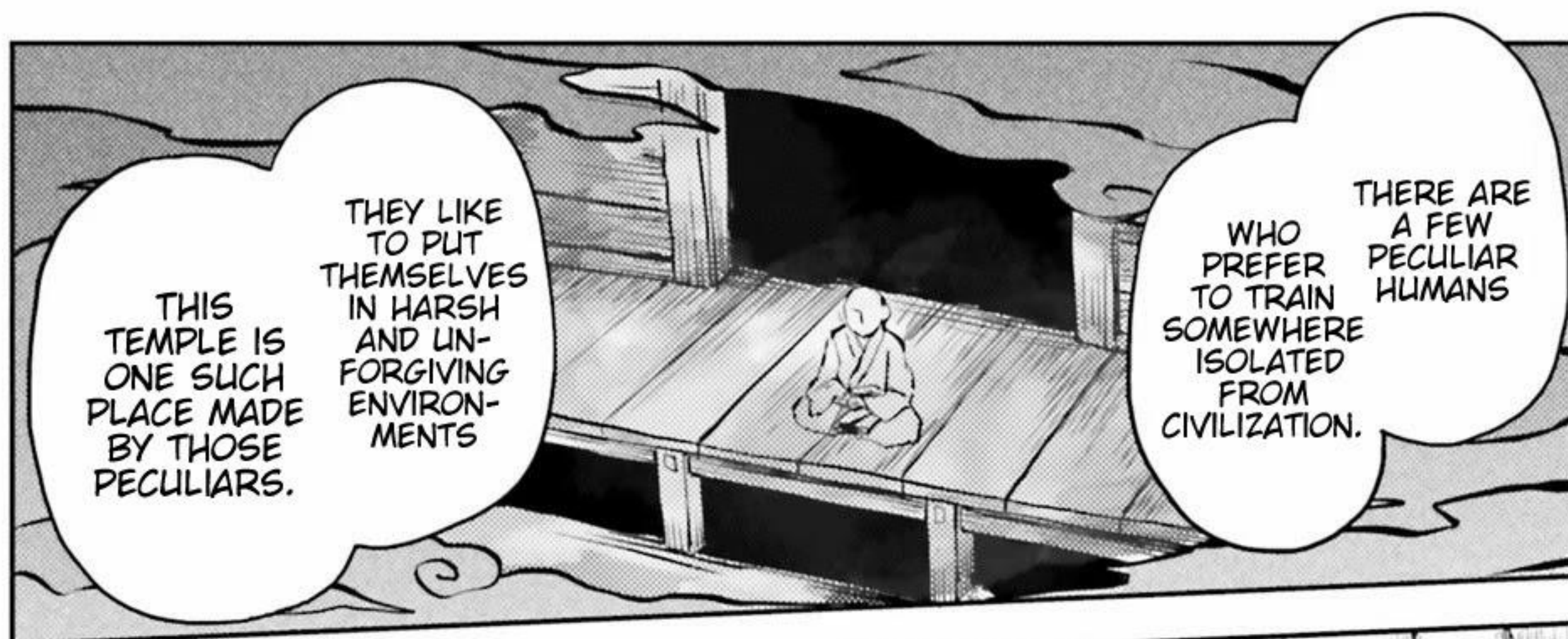
OH, SO
YOU
FOLLOWED
ME, EH?

AND HERE
I THOUGHT
I WAS ABOUT
TO MEET A
REAL TANUKI.



WHAT'S
WITH THE OLD
RUNDOWN
TEMPLE?

ANYWAYS...



THIS
TEMPLE IS
ONE SUCH
PLACE MADE
BY THOSE
PECULIARS.

THEY LIKE
TO PUT
THEMSELVES
IN HARSH
AND UN-
FORGIVING
ENVIRON-
MENTS

WHO
PREFER
TO TRAIN
SOMEWHERE
ISOLATED
FROM
CIVILIZATION.

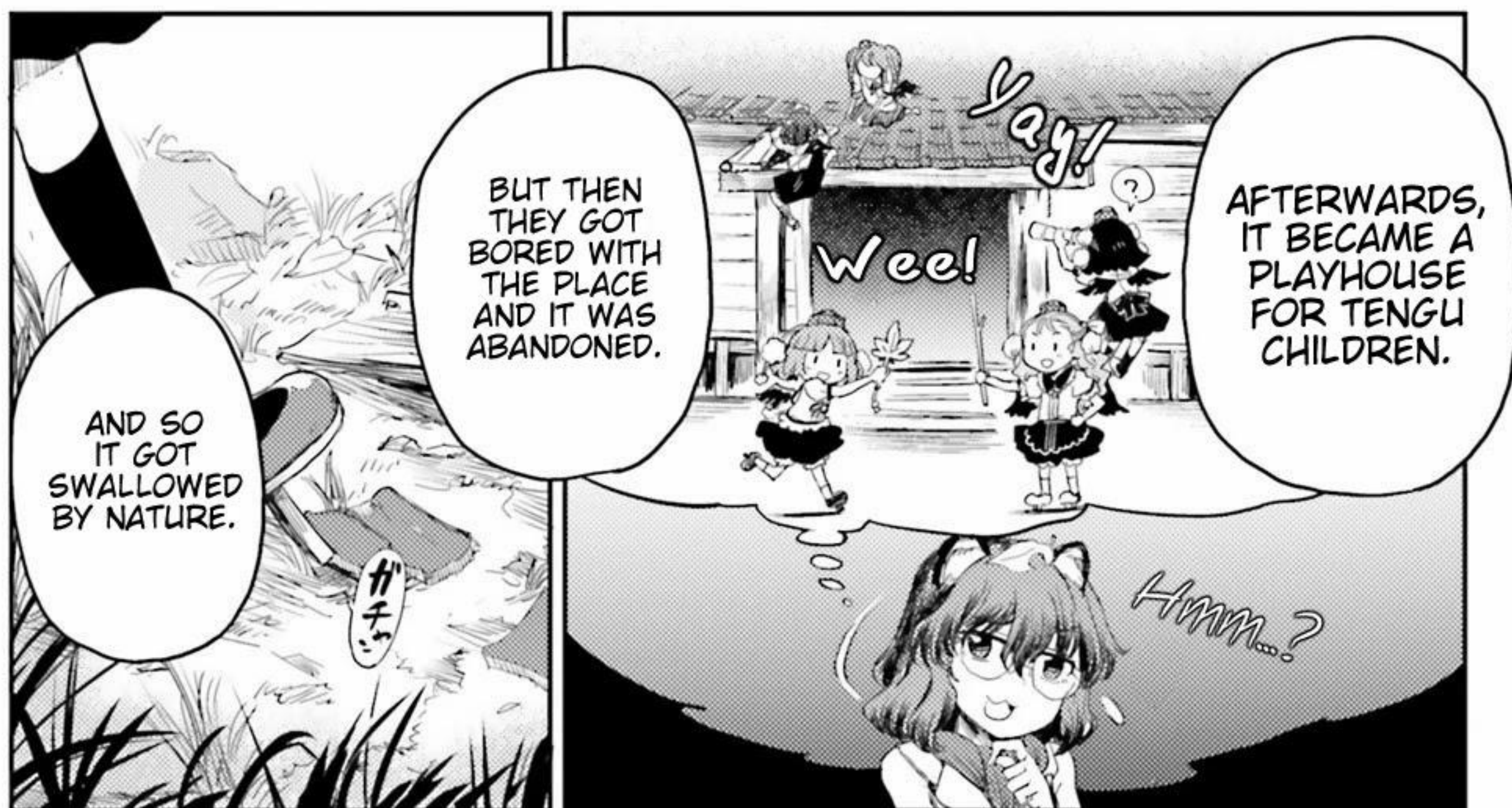
THERE ARE
A FEW
PECULIAR
HUMANS



AFTER THE
TEMPLE WAS
COMPLETED,
THE HUMANS
WERE
IMMEDIATELY
CHASED AWAY
BY THE TENGU.

OF
COURSE.

LOOKS LIKE
IT'S BEEN
A LONG TIME
SINCE ANYONE'S
LIVED HERE
THOUGH.



AND SO
IT GOT
SWALLOWED
BY NATURE.

BUT THEN
THEY GOT
BORED WITH
THE PLACE
AND IT WAS
ABANDONED.

Wee!

Yay!

AFTERWARDS,
IT BECAME A
PLAYHOUSE
FOR TENGU
CHILDREN.

Hmm...?



SO, IS THIS
WHERE THE
ZASHIKI-
WARASHI ARE
BEING KEPT?

OH OH OH.

THE
PLACE'S
GOT A
VERY GOOD
DERELICT
AESTHETIC
DOESN'T IT?

IT'S
PROBABLY
BEEN A FEW
DECADES
SINCE THIS
PLACE WAS
ABANDONED
BY THE
TENGLU.



WHY
WOULDN'T
I BE
CURIOUS?

YOU DIDN'T
WANT TO TELL
ME WHERE
YA TOOK THE
PICTURES WHEN
I ASKED YA
BACK AT
GEIDONTEI.

COME
ON
NOW,

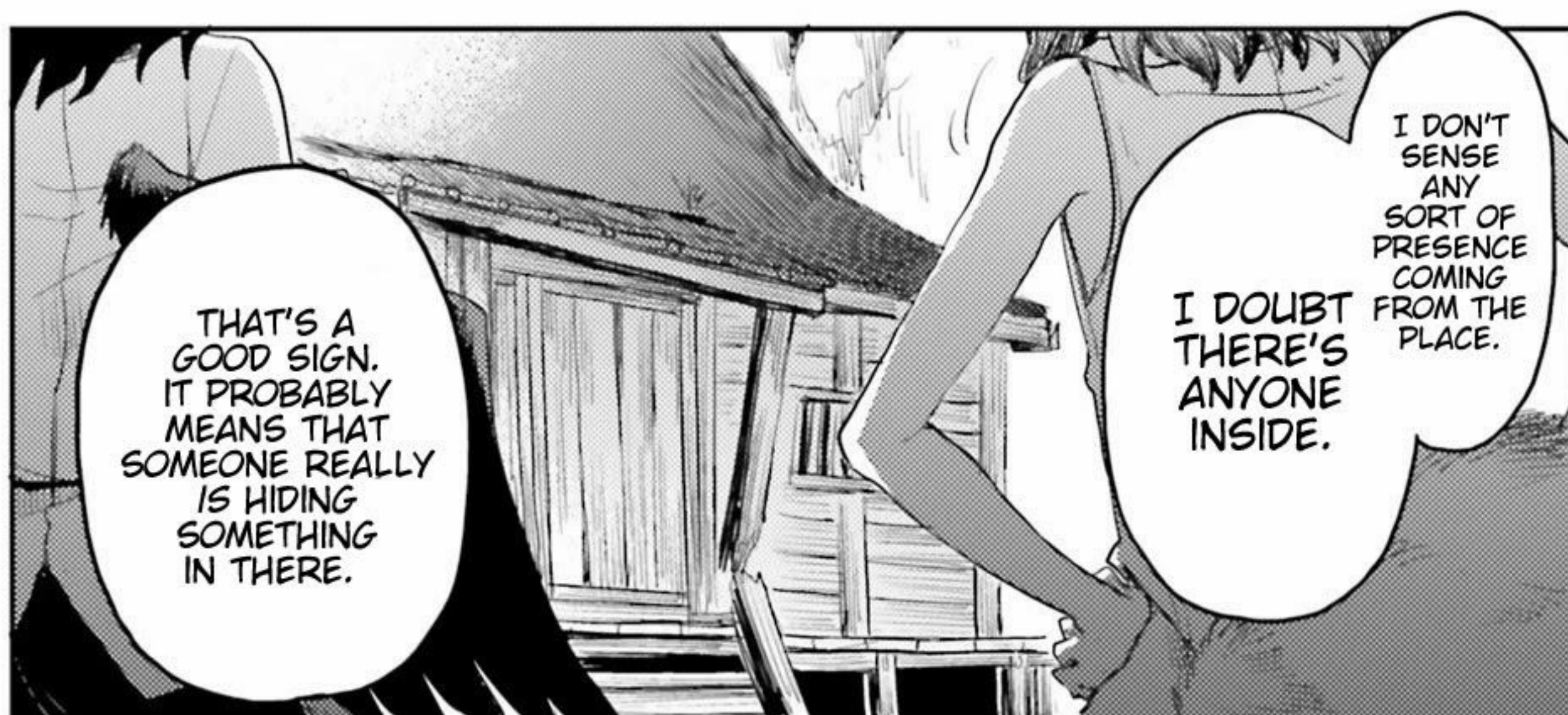
...



I'M
SERIOUSLY
CONSIDERING
THE POSSIBILITY
THAT A TENGLU
MIGHT BE
INVOLVED
IN THIS WHOLE
THING.

...WHILE THIS
PLACE WAS
ABANDONED
BY THE TENGLU,
IT'S STILL
WITHIN OUR
TERRITORY.

ANYHOW,
A PLACE THIS
DEEP IN THE
MOUNTAINS
WOULD BE
PRETTY HARD
FOR A
ZASHIKI-WARASHI
TO ESCAPE
FROM.

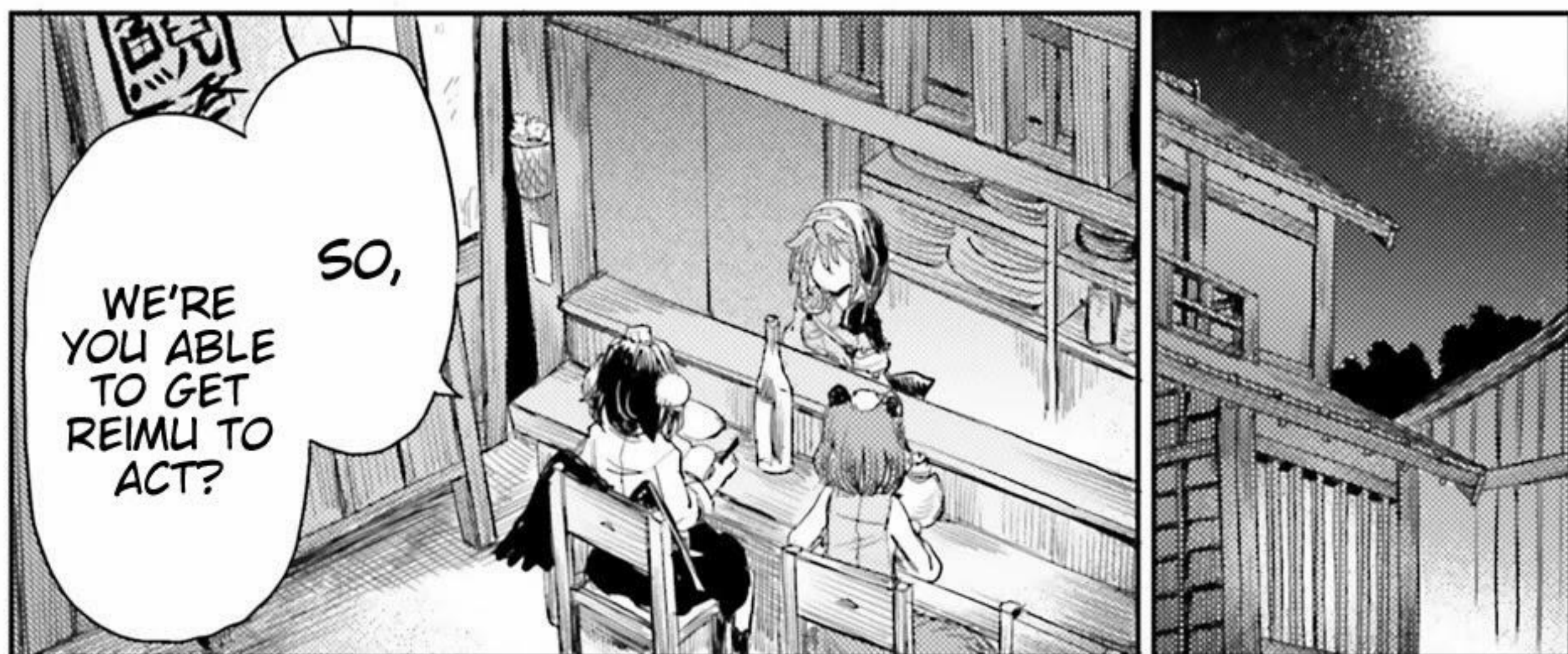
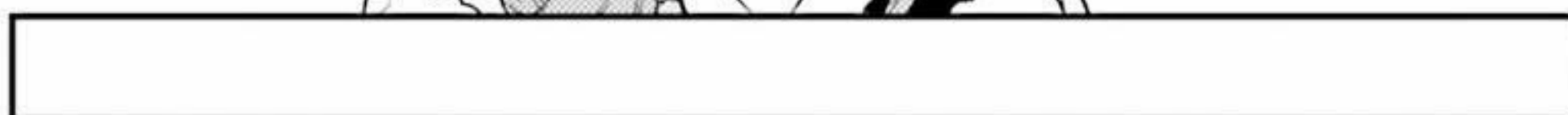
















ME?
KIDNAPPING
ZASHIKI-
WARASHI?

YOU
REALLY
BELIEVE
I'D DO
SOMETHING
LIKE THAT?

The Concealed Huangjiu
Okina Matara

HUANGJIU : SOME TYPE OF FERMENTED CHINESE WINE



WHAT ARE
ALL THESE
ZASHIKI-
WARASHI
DOING HERE?

AH,
WELL,
YOU
SEE...

THEN...



REMOTE
WORK?



IT MEANS
TO WORK
WHILE FAR
AWAY FROM
ONE'S
WORKPLACE

WHAT'S
THAT?



WE
ZASHIKI-WARASHI
NEED TO
PERIODICALLY
CHANGE OUR
PLACE OF
RESIDENCE IN
ORDER TO
CULTIVATE OUR
POWER.

HERE IN
THE LAND OF
BACKDOORS,
WE'RE ABLE TO
MONITOR OUR
HOUSEHOLDS
WITHOUT
HAVING TO
MOVE ABOUT.



AND
EVERYTIME
WE HAVE
TO PACK UP
ALL OF OUR
BELONGINGS.

WITH
REMOTE
WORK,
WE'RE FREE
FROM ALL
THAT
HASSLE.



THIS PLACE
CAN CONNECT
TO ANYWHERE
SO LONG AS
THERE'S A DOOR
THAT NO ONE'S
WATCHING.

SEE,
THEY
CAME HERE
ON THEIR
OWN
ACCORD.



I DON'T
MIND HAVING
THEM
AROUND.

PLUS,

AND THEY
CAN GO BACK
WHENEVER
THEY FEEL
LIKE DOING
SO.







SAY
THANKS
TO REIMU
FOR ME!

I'LL BE
ABLE TO
WRITE A
GREAT SOCIAL
COMMENTARY
PIECE FROM
THIS!



WANNA TRY
DOING SOME
REMOTE WORK
SOMETIME?



ME?
HEHE,

WELL...



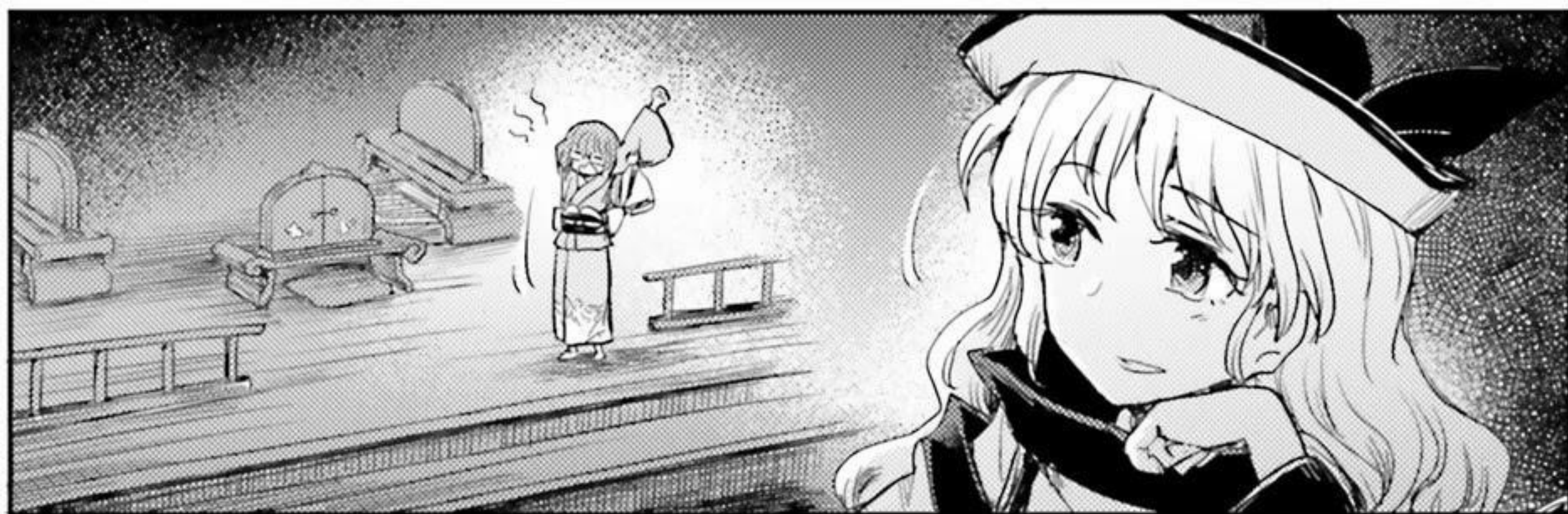
SIP...

WHAT
ABOUT
YOU?





POUR ME
ANOTHER
ROUND.



Some things change, some stay the same.

TO BE CONTINUED

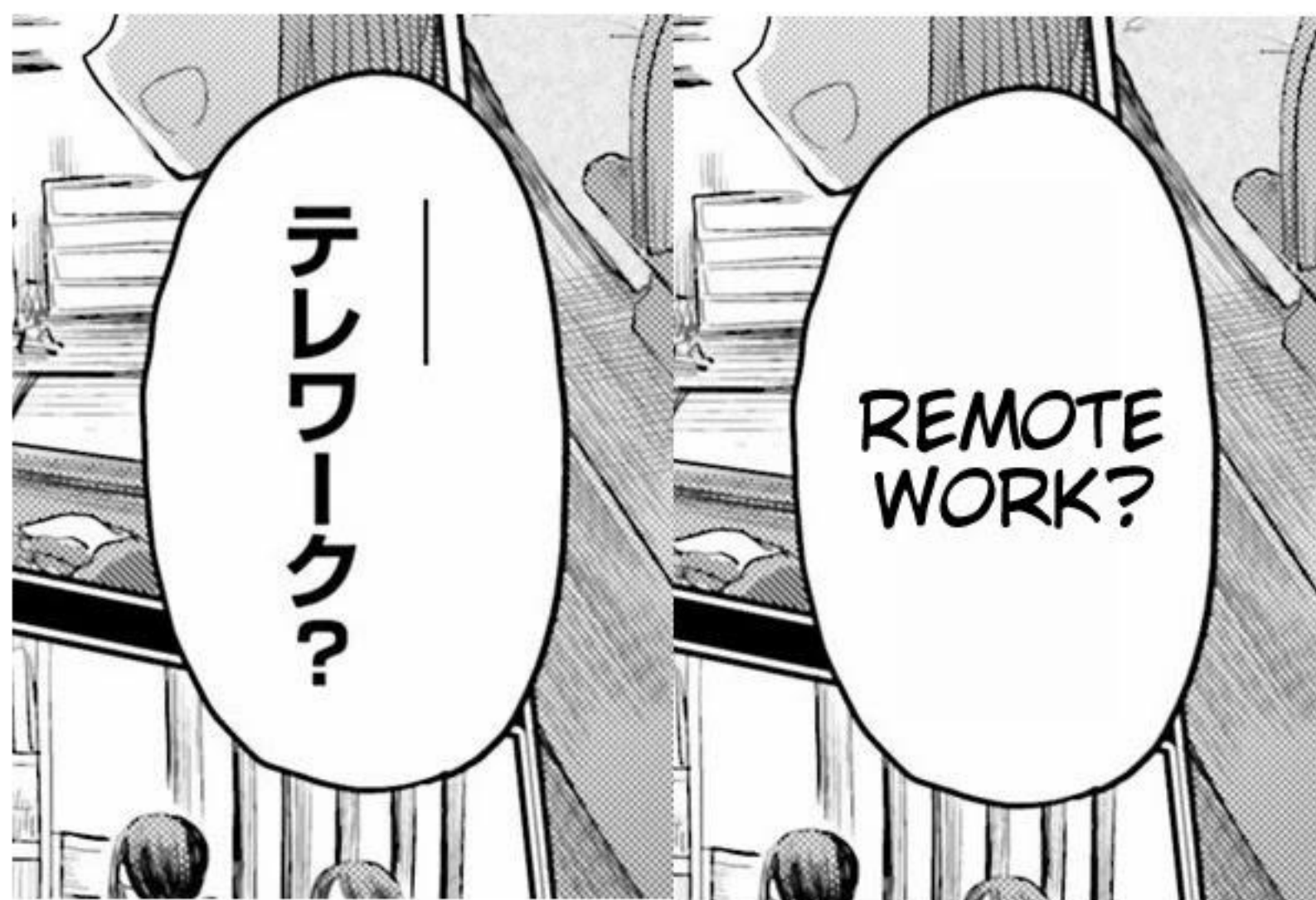


IN THE ORIGINAL JAPANESE, MAMIZOU CALLED THE TEMPLE "WABISABI" WHICH IS MORE OR LESS A CONCEPT OF BEAUTY IN IMPERFECTION OR IMPERMANENCE. I HONESTLY HAVE NO IDEA WHAT ENGLISH WORD BEST CAPTURES THIS IDEA.

I ACTUALLY CONSIDERED TRANSLATING IT AS "LIMINAL SPACE" BUT APPARENTLY I'D BE USING "LIMINAL SPACE" WRONG IF I DO THAT, SO I WENT WITH SOMETHING MORE BASIC AND DESCRIPTIVE INSTEAD.



MAMIZOU'S LINE HERE IN THE ORIGINAL JAPANESE IS "TANUKI NI BAKASARETA" OR "DECEIVED BY A TANUKI", MORE OR LESS. A FIGURE OF SPEECH MEANING TO BE TRICKED OR FOOLED OR TO HAVE WOOL PULLED OVER ONE'S EYES BASICALLY. THERE'S NO ENGLISH SAYING ABOUT BEING TRICKED THAT HAS ANYTHING TO DO WITH RACOONS OR TANUKI, BUT THERE IS ONE THAT'S RELATED TO FOXES AND SINCE KITSUNE AND TANUKI ARE RIVALS, I THOUGHT IT'D MAKE AN APPROPRIATE SUBSTITUTE. I ALSO ADDED A BIT ABOUT EATING CROW, JUST IN CASE FOXES DON'T WORK AS A REPLACEMENT, SINCE AYA IS A CROW TENGLU. AND THAT WEAVES IN THE "REFERENCES OUR SPECIES" PART OF THE LINE.



IN THE ORIGINAL JAPANESE, THE TERM USED BY THE ZASHIKI-WARASHI HERE IS THE (SORTA) ENGLISH WORD "TELEWORK" RATHER THAN A JAPANESE WORD FOR "REMOTE" FOLLOWED BY THE JAPANESE WORD FOR "WORK", WHICH IS WHY REIMU AND MAMIZOU DIDN'T KNOW WHAT THE TERM MEANT. I THINK "REMOTE WORK" IS PREFERABLE COMPARED TO KEEPING AS "TELEWORK" SINCE IN-UNIVERSE, "REMOTE WORK" PROBABLY MAKES AS MUCH SENSE TO REIMU AS "TELEWORK" DOES, WHILST ALSO BEING A TERM THAT'S RECOGNIZABLE TO ENGLISH SPEAKING READERS.



KEEPING WITH THE THEME OF THE SERIES, OKINA'S TITLE IS ALSO ALCOHOL RELATED. HERE SHE'S REFERED TO AS "THE CONCEALED HUANGJIU", WHERE HUANGJIU IS A TYPE OF FERMENTED CHINESE WINE. AND ALSO ONE OF THE OLDEST TYPES OF WINE EVER MADE. THIS IS PROBABLY A NOD TO HATA NO KAWAKATSU, WHO'S REGARDED AS BEING AN INCARNATION OF MATARA-JIN, BEING SAID TO HAVE COME FROM CHINA, AND ALSO HOW ANCIENT MATARA-JIN IS. THUS, OKINA'S TITLE REFERENCES AN OLD CHINESE WINE.

TRANSLATOR AFTERWORD

SOSHITE TOKI WA SUGITE ITTA TADA ATSUI ATSUI HI GA SUGITETTA.
KAZOKU MO KURASHI NO YATSURA MO IRU NONI
NAZEKA KIMI DAKE WA DOKO NI MO INAI.

ANO NATSU NO HI WO OMOIDASU BOKU WA IMA MO IMA DEMO UTATTERU.
KIMI WO ZUTTO SAGASHITEIRUN DA. KIMI NI IITAI KOTO GA ARUN DA.

KUGATSU NO OWARI NI KUSHAMI SHITE, ROKUGATSU NO NIOI WO KURIKAESU.
KIMI NO EGAO HA KIMI NO MUJAKISA HA ATAMA NO NAKA WO HOUWA SHITEIRU.

DAREMO NANIMO WARUKUNAI YO. KIMI HA NANIMO WARUKUWANAI KARA
MOU II YO. NAGEDASHITE SHIMAOU. SOU ITTE HOSHIKATTA NO DAROU? NAA?

ANO NATSU GA HOUWA SURU, ORIGINAL BY KANZAKI IORI, COVER BY MASHIRO

A VERY LOUD SONG WITH LYRICS THAT SOMEWHAT LAMENTS THE UNFAIRNESS OF THE WORLD. PERFECT FOR TALKING ABOUT THE PUNK DUO FORMED BY MYSTIA AND KYOUKO, CHOUJUU GIGAKU. IT WAS DIFFICULT TO FIND A VOCALOID SONG THAT SUITED THEM. AT FIRST I CONSIDERED TENGAU, BUT NONE OF THE COVERS HIT THE NOTES HARD ENOUGH OR LOUD ENOUGH TO REALLY EMBODY THAT PUNK FEEL. I COULD'VE JUST CHOSEN AKATSUKI RECORD'S SHOUT IT OUT LOUD!!! BUT I WANTED TO PUT A VOCALOID SONG IN HERE. SO I DISCARDED THAT SONG AS A CANDIDATE, EVENTUALLY SETTLING ON MASHIRO'S COVER OF ANO NATSU GA HOUWA SURU.

THIS IS PROBABLY ONE OF MY FAVOURITE COVERS OF A VOCALOID SONG, AND ONE OF MY FAVOURITE VOCAL PERFORMANCES. IT'S HARD TO FIND NON-DEATH METAL PERFORMANCES WHERE THE VOCALISTS PUT SO MUCH POWER INTO THE NOTES THAT IT SOUNDS LIKE THEY'RE GOING TO LOSE THEIR VOICES. PROBABLY BECAUSE IT'S NOT A GOOD IDEA TO SING SO FORCEFULLY THAT IT SOUNDS LIKE YOU'RE GOING TO LOSE YOUR VOICE. BUT STILL, I CAN'T HELP BUT ADORE PERFORMANCES LIKE THAT. REALLY SCREAMS TO MY SOUL.

THE SONG ITSELF IS A BIT SAD IN TERMS OF THE STORY IT TELLS. BASICALLY ABOUT TWO TEENAGERS RUNNING AWAY FROM THEIR LIVES AFTER ONE OF THEM ACCIDENTALLY KILLS THEIR CLASSMATE BULLY. IT TELLS ABOUT HOW THEY MANAGED FOR A WHILE AND HOW UNFAIR LIFE HAS BEEN SO FAR FOR THEM. EVENTUALLY THEY DO END UP GETTING CORNERED AND IT DOESN'T END WELL FOR THEM. MASHIRO'S COVER REALLY SELLS THE WHOLE TEENAGERS BEING ANGRY AT THE WORLD VIBE THAT THE SONG CONVEYS IN THE LYRICS. ALMOST GROWLING THE LYRICS TO THE POINT OF SOUNDING HOARSE. VERY PUNKISH.

ANYWAYS, ABOUT CHOUJUU GIGAKU. THEY'RE A PUNK ROCK BAND, RIGHT? THAT MEANS THEY USE ELECTRICAL GUITARS AND AMPS, RIGHT? WHERE ARE THEY GETTING THE ELECTRICITY TO POWER THEIR EQUIPMENT? THEY'RE NOT SPONSORED BY ANYONE SINCE THEY DO GUERRILLA CONCERTS, SO WHERE AND HOW DID THEY GET THEIR EQUIPMENT? I LIKE TO THINK THAT THE ANSWER TO THAT QUESTION IS KOURINDOU.

I THINK THAT MYSTIA AND KYOUKO PROBABLY GOT THEIR INSTRUMENTS AND AMPS BROWSING AROUND RINNOSEKI'S SHOP AND ASKING RINNOSEKI ABOUT WHAT THE OBJECTS THEY WERE LOOKING AT WERE SUPPOSED TO BE. RINNOSEKI TELLS THEM THAT THEY'RE GUITARS THAT PRODUCE A UNIQUE SOUND, AND ALL THREE OF THEM, NOT KNOWING ABOUT THE ELECTRICITY PART, TRY IT OUT AND IT ACTUALLY WORKS WITHOUT ELECTRICITY SIMPLY BECAUSE THEY'RE IN GENSOUKYOU AND THAT THE BELIEF THAT SOMETHING SHOULD WORK THAT WAY IS ENOUGH TO INDEED MAKE IT WORK THAT WAY. I MEAN, IT WORKED FOR COLD FUSION AND POSITIVE IONS, RIGHT?



ANO NATSU GA
HOUWA SURU
(ORIGINAL)



ANO NATSU GA
HOUWA SURU
(MASHIRO
COVER)



TENGAU
(96NEKO COVER),
THIS ALMOST MADE
THE CUT



SHOUT IT
OUT LOUD!!!

コミックス①～③巻、好評発売中!!

IT'S THAT TIME OF THE YEAR AGAIN♪

CHAPTER 25 : LET SLEEPING SAKE LIE
PART 1



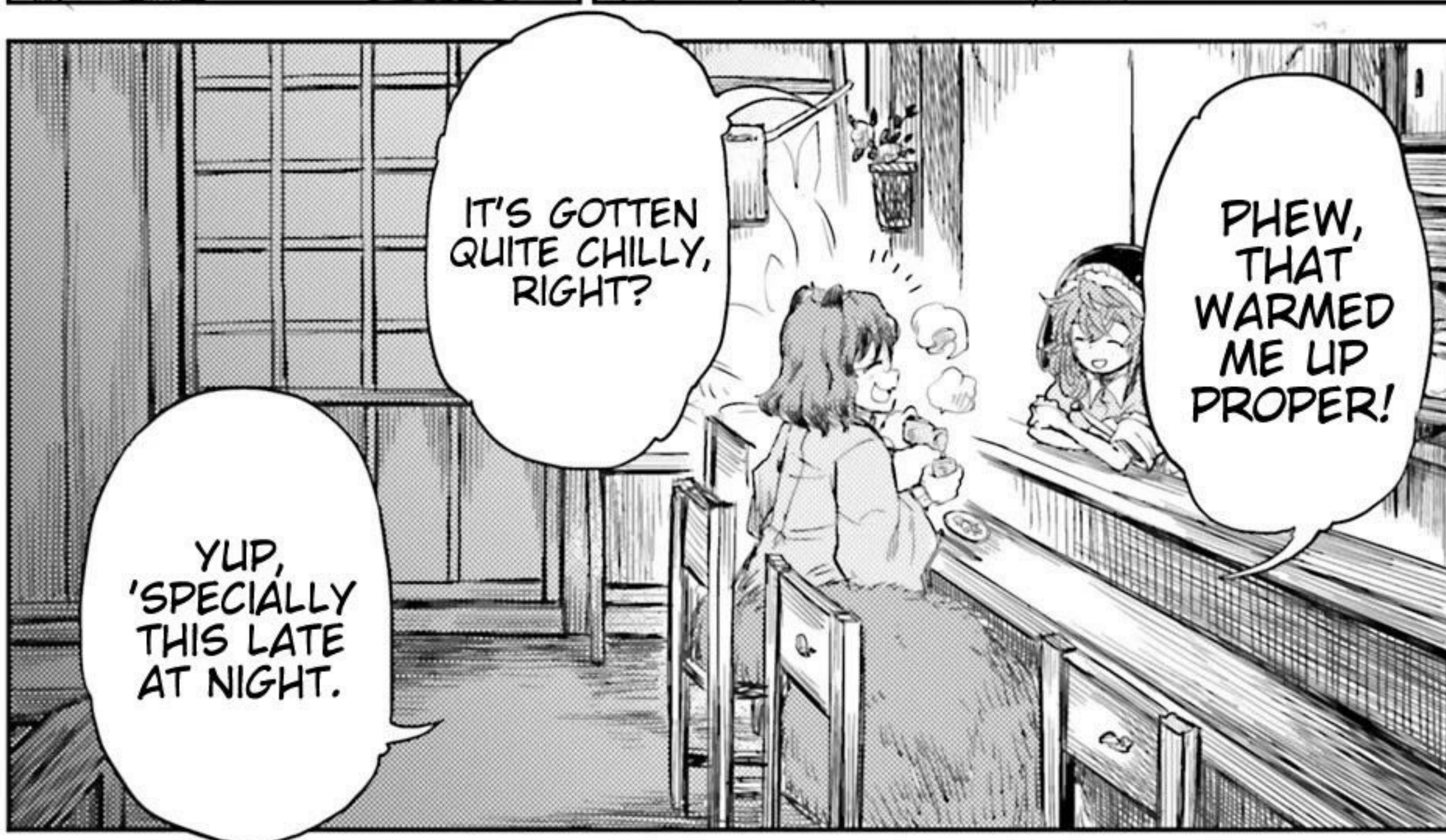
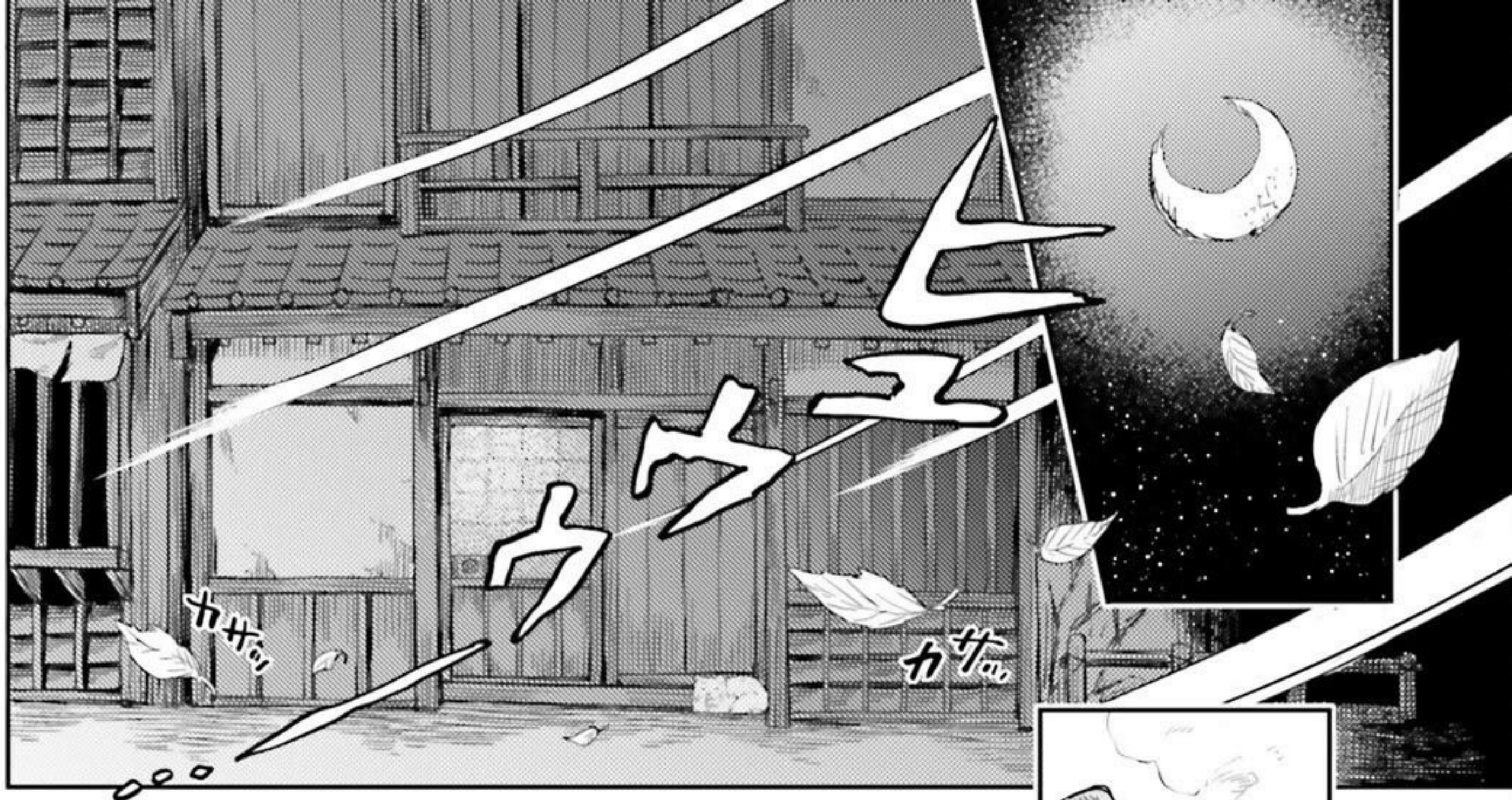
東方酔蝶華

どうほうすいちょうか

ロータスイーター達の酔醒

原作 ZUN

漫画 水炊き











BWUH?

IT'S
THE SAKE
THAT CAME
FROM YOUR
GOURD....



UM, THAT
SWILL
YOU'RE
TALKING
ABOUT...

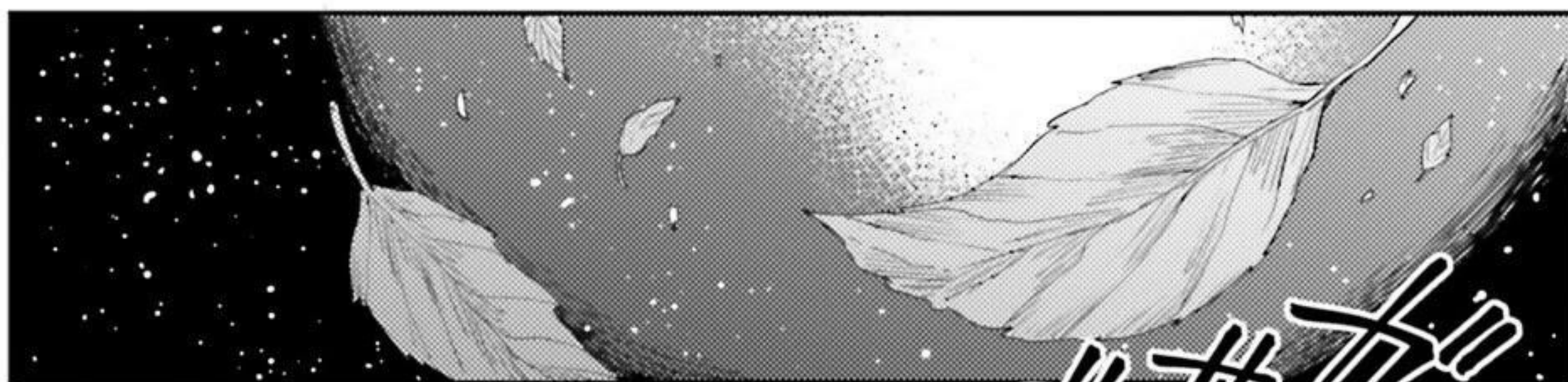


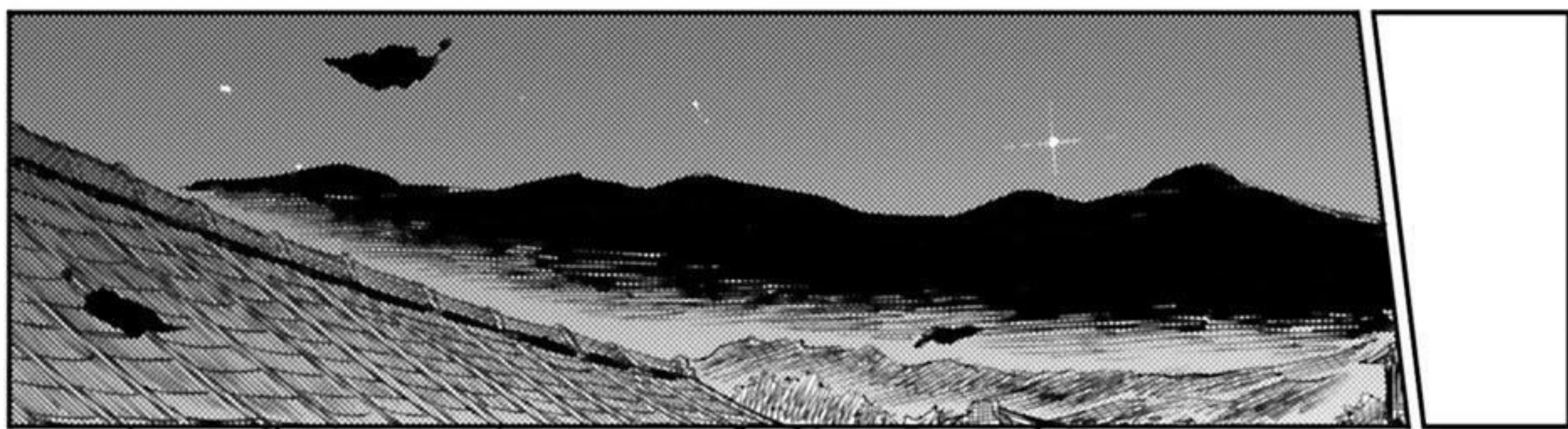
IZZAT
SO?

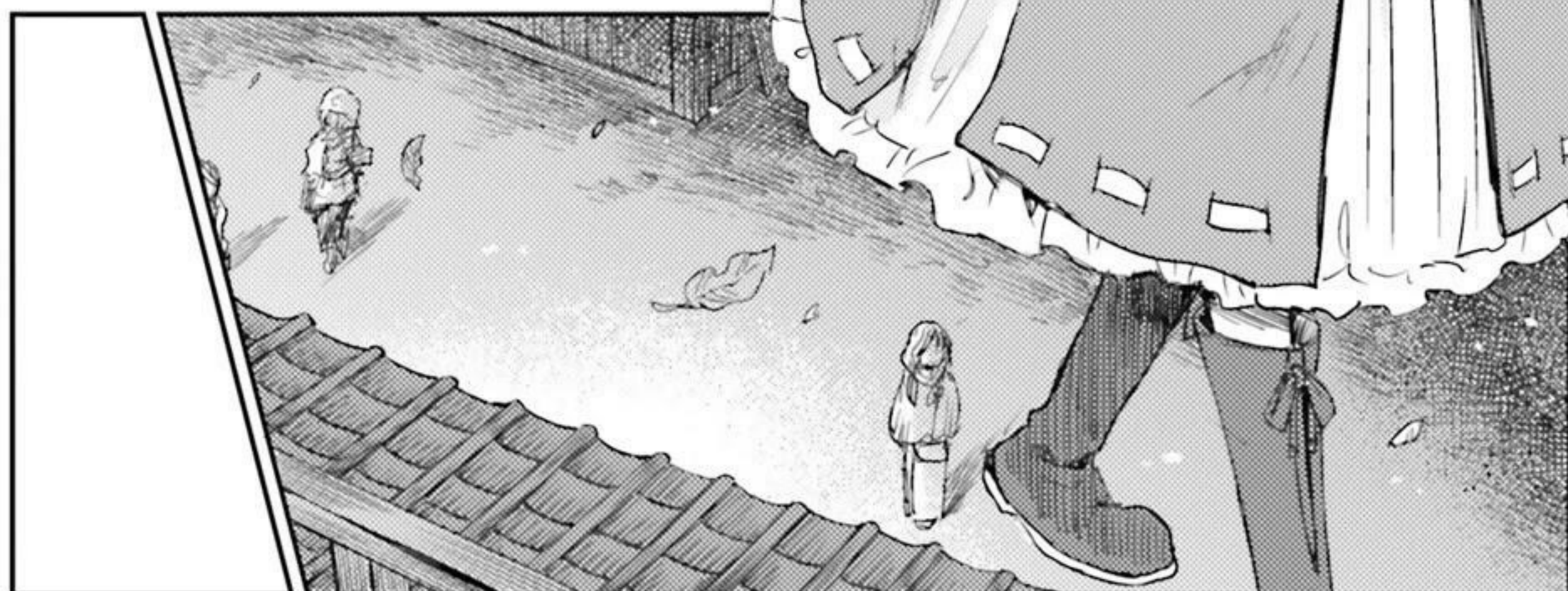


GAHAHA!
Hahaha.
EHehehe.















THE
SHINSHU'S
ALLURE,
I MEAN!

TRY TO
DODGE IT
IF YOU
CAN.

ALMOST
LIKE IT'S
SAYIN'...



ABOUT
SAKE, OF
COURSE...

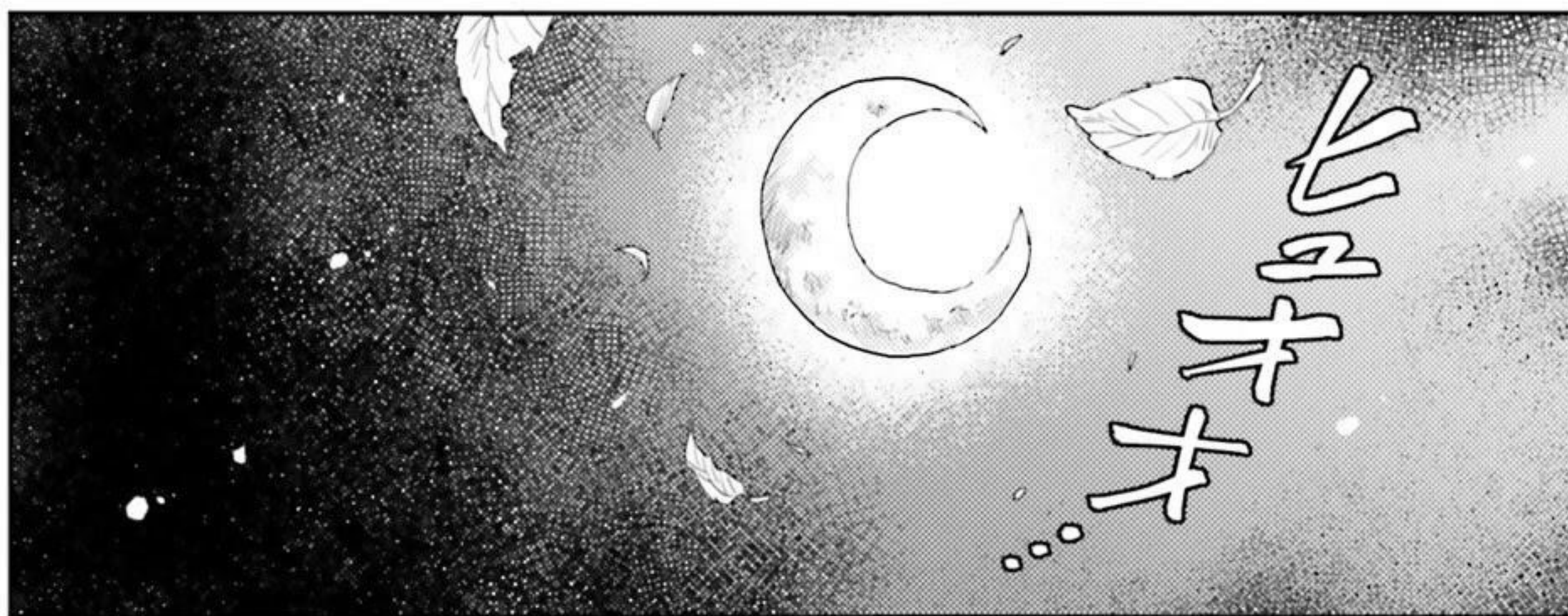
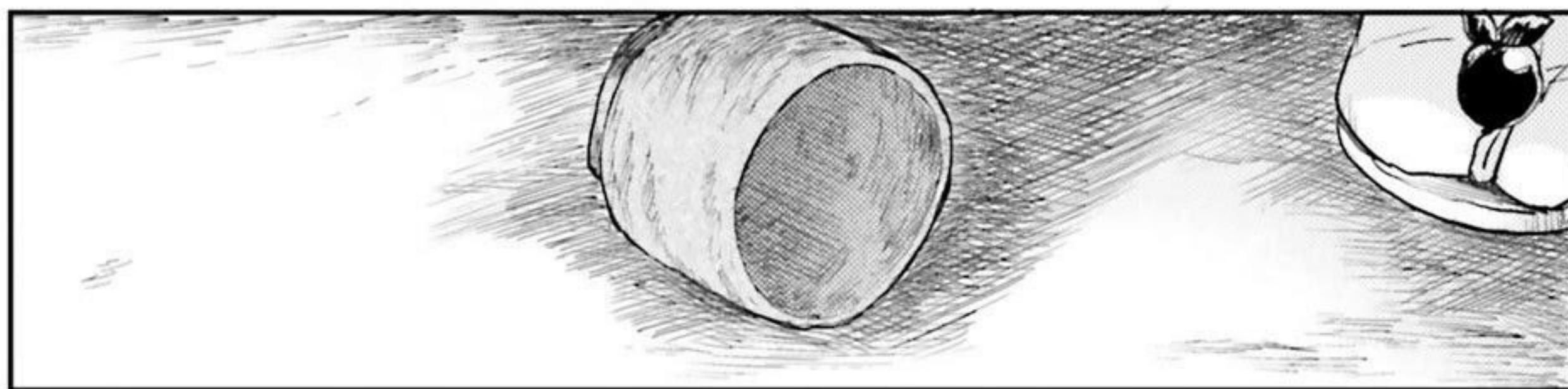
...I'M
TALKING

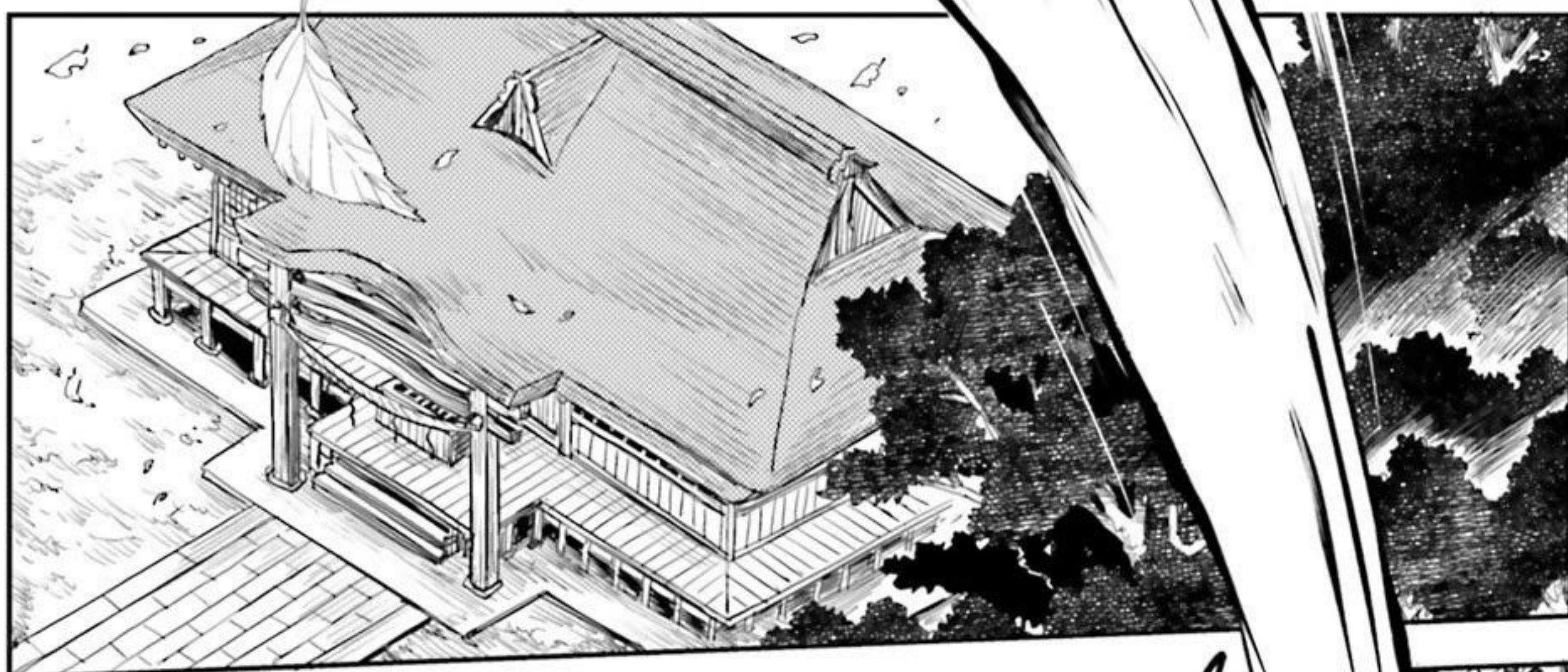


"IF YOU
GET HIT
BY THIS
BALL OF
CEDAR..."

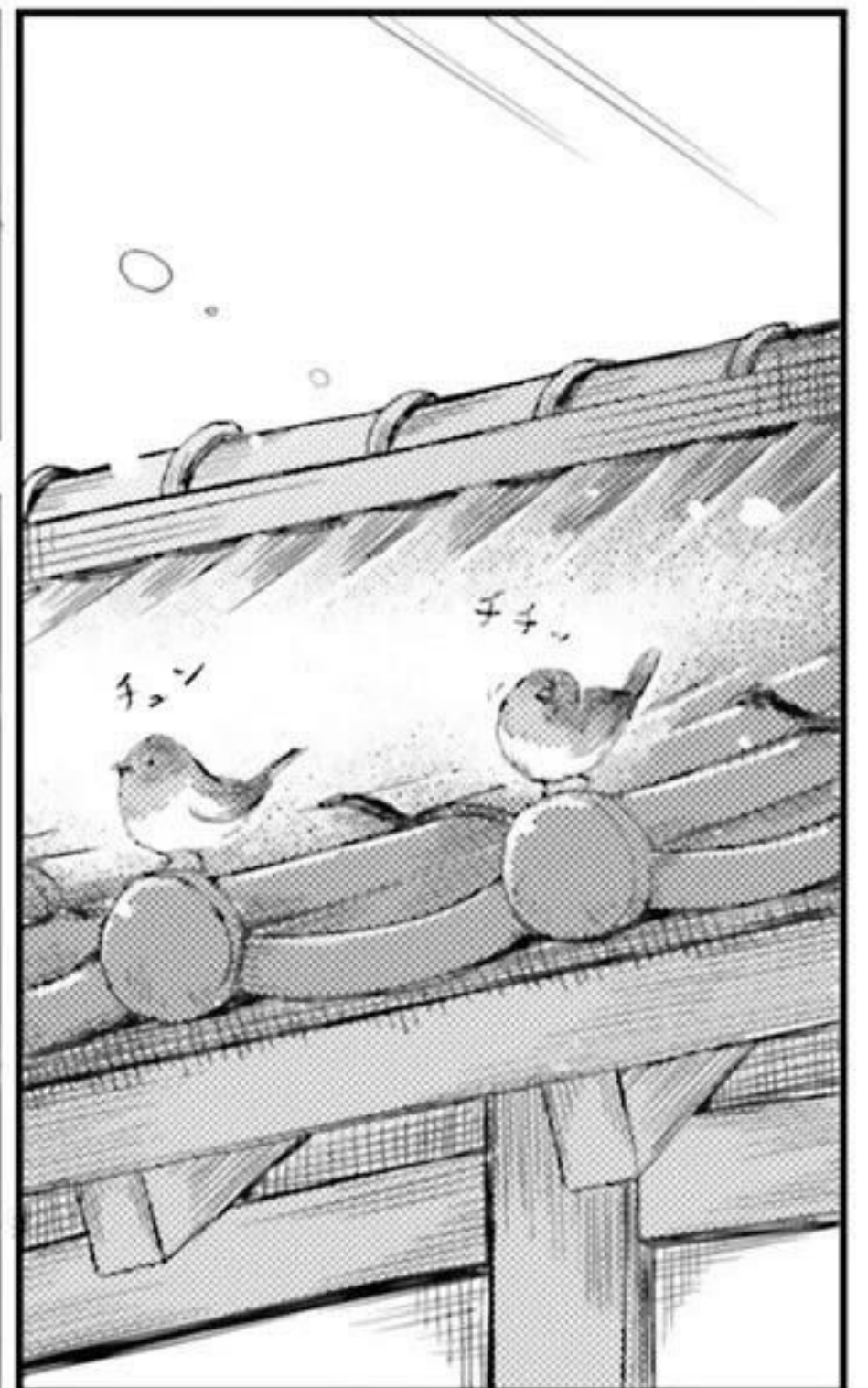


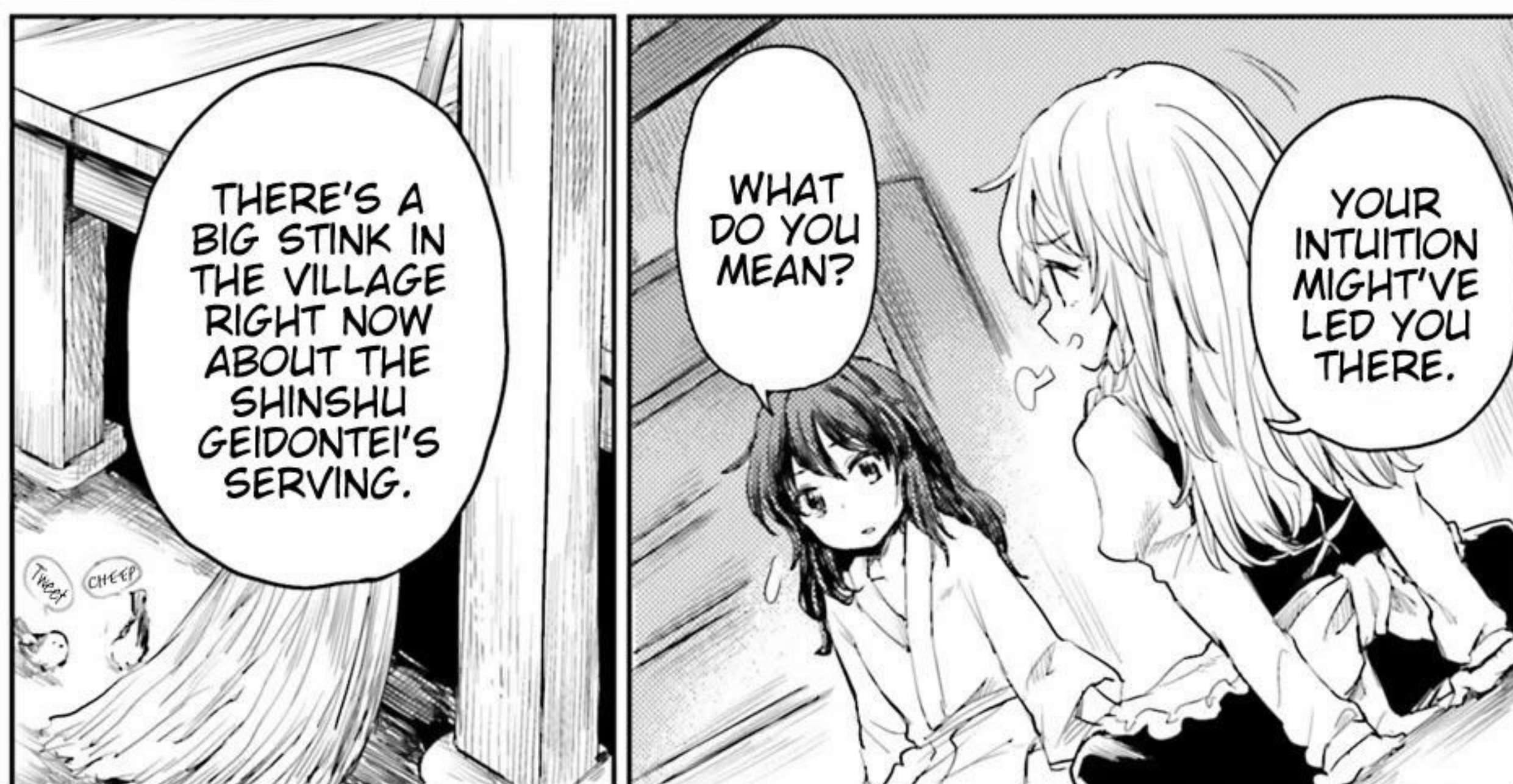
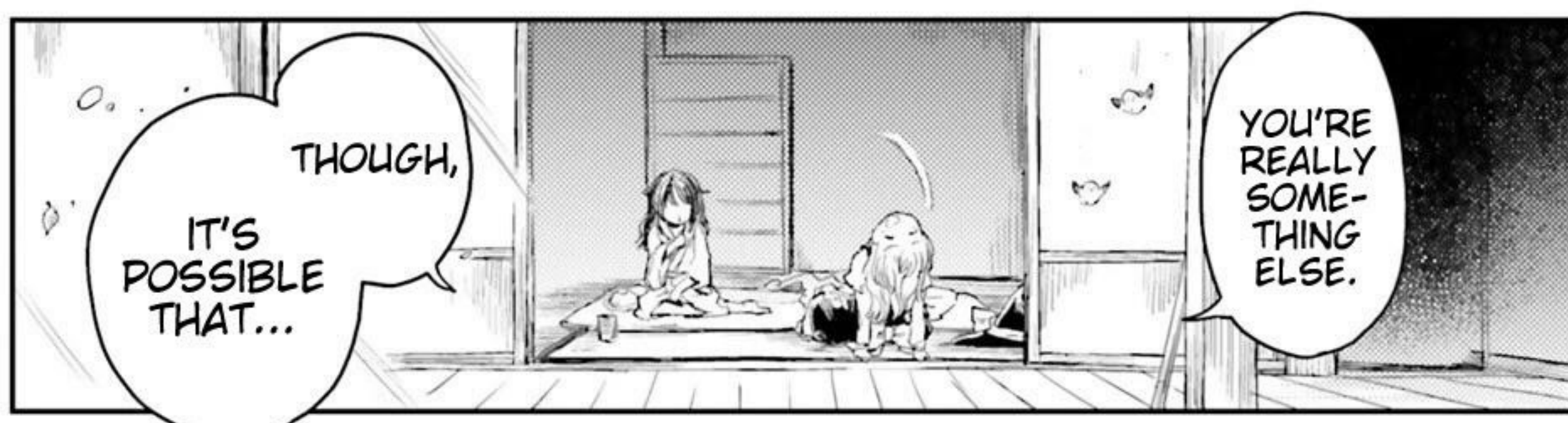














AND THEY'RE ALL WANDERING AROUND THE VILLAGE AIMLESSLY WHILE MUTTERING TO THEMSELVES, APPARENTLY.

THEY CAN'T HOLD A PROPER CONVERSATION,

EVERY SINGLE PERSON WHO HAD SHINSHU AT THE BAR LAST NIGHT LIKE YOU DID HAS TURNED WEIRD.



NAH, IT DOESN'T LOOK SO STRAIGHT-FORWARD.

AREN'T THEY JUST...

HUNG-OVER?



BUT EITHER WAY...

...

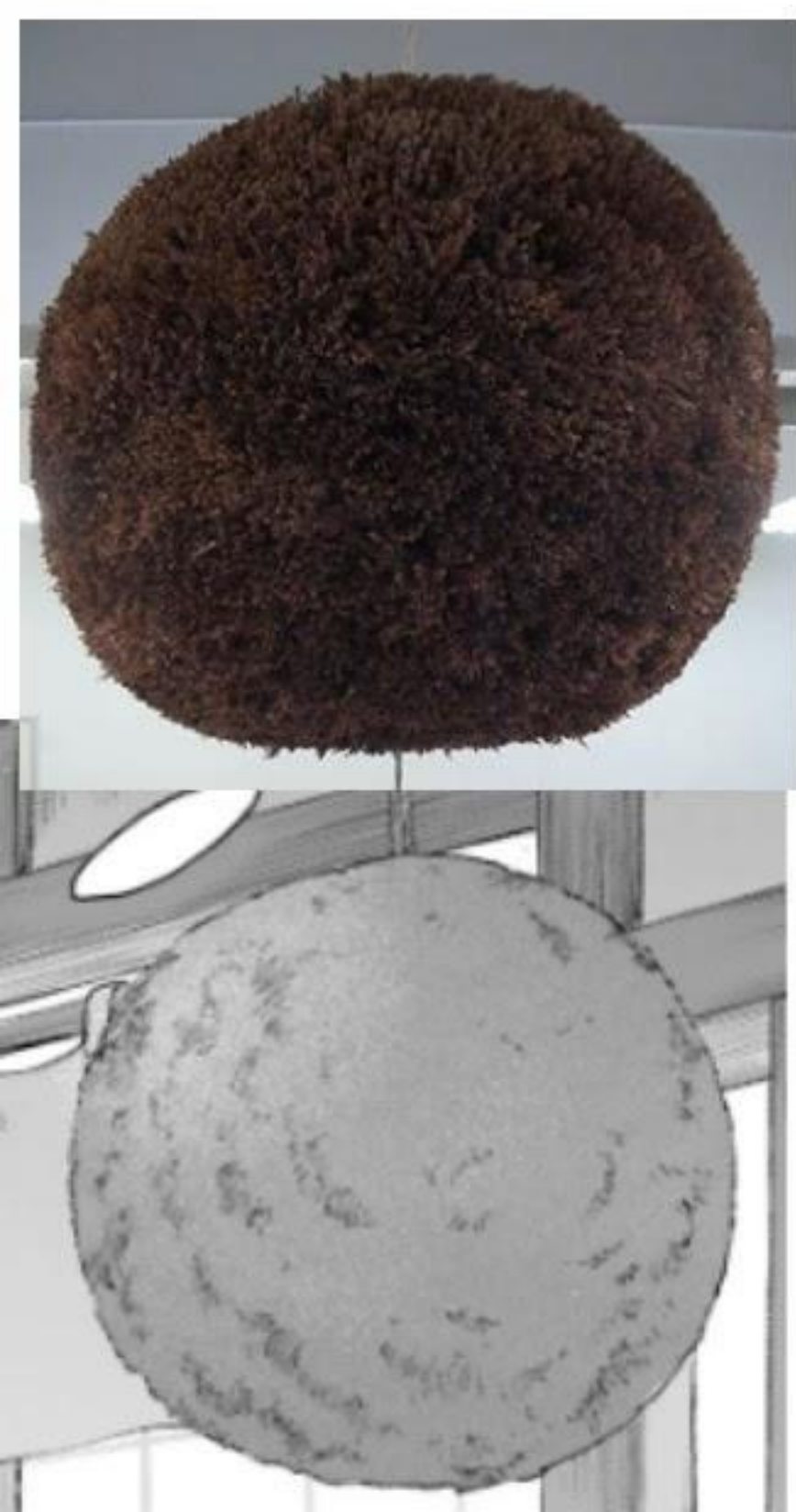
IT'S ALMOST LIKE THEY'RE BEIN' CONTROLLED BY SOMETHING. IT'S HARD TO PUT IT INTO WORDS.





THE SAKE INTRODUCED IN THIS CHAPTER IS CALLED SHINSHU, WHICH JUST MEANS "NEW SAKE", AND A LONG TIME AGO, IT USED TO JUST MEAN SAKE THAT WAS MADE AT THE START OF THE BREWING YEAR (WHICH RUNS FROM JULY 1ST TILL JUNE 30TH INSTEAD OF JANUARY TILL DECEMBER), NOWADAYS THOUGH, IT'S USED TO REFER TO SAKE THAT WAS MADE USING USING THE RICE HARVESTED FROM THE CURRENT BREWING YEAR, SO IT'S FRESHER AND BETTER OR SOMETHING LIKE THAT.

I THOUGHT ABOUT TRANSLATING THIS AS "NEW SAKE", BUT I THOUGHT IT'D MAKE THE DIALOGUE READ BADLY, SO I KEPT IT AS SHINSHU.



THE SAKABAYASHI 酒林(SAKE FOREST) OR SUGIDAMA 杉玉(CEDAR BALL) IS AS STATED IN THE CHAPTER, A BALL OF CEDAR LEAVES THAT'S HUNG IN FRONT OF BREWERIES TO INDICATE THAT THEY'RE MAKING SHINSHU.

IT STARTS OFF GREEN, BUT EVENTUALLY TURNS BROWN AS TIME PASSES, WHEN IT'S COMPLPETELY BROWN, IT USUALLY MEANS THE SHINSHU HAS MATURED AND IS READY TO SERVE, WHICH IS WHY IT'S CONSIDERED LIKE A SIGN OR ADVERTISEMENT TELLING EVERYONE THAT AN ESTABLISHMENT IS SERVING SHINSHU.

GOOD NEWS, EVERYONE.
THIS TRANSLATION HAS FINALLY GOTTEN A PROOFREADER!
I'LL INTRODUCE THEM PROPERLY THE NEXT CHAPTER UPDATE
OR MAYBE IN THE UPDATED VERSION OF THIS CHAPTER,
BUT THEY'VE ALREADY DONE WORK ON THE DIALOGUE,
SO YOU MIGHT NOTICE A MARKED IMPROVEMENT IN
LINE QUALITY.

THEY'VE ALSO BEEN KIND ENOUGH TO LOOK INTO ALL
THE PREVIOUS TRANSLATED CHAPTERS (FROM CHAPTER 20)
AND SO I'LL BE UPDATING ALL OF THOSE CHAPTERS
BY THE END OF THE YEAR. BE SURE TO RE-READ THOSE
CHAPTERS TO GET AN IMPROVED EXPERIENCE.

ESPECIALLY IF YOU'RE A MAMIZOU FAN,
SINCE OUR PROOFREADER BUDDY HERE IS VERY GOOD
AT WRITING CREATIVE DIALOGUE.



THIS PAGE, AND THIS MAMIZOU,
WILL BE DELETED IN THE UPDATED
VERSION OF THIS CHAPTER,
I'M JUST PUTTING IT HERE
BECAUSE OTHERWISE THIS
ENTIRE PAGE WOULD BE TOO
EMPTY AND LONELY LOOKING.

TRANSLATOR AFTERWORD

TIME KEEPS TICKING BY. DON'T REALIZE SOMETHING IS WRONG WITH ME.
IF I KEEP IT INSIDE, I HAVE NO WAY TO KNOW IF IT'S ALL RIGHT.

BUT WHEN ANGER'S BOTTLED UP INSIDE, CAN I RESIST AGAINST UNSPOKEN WORDS OR TRY TO HIDE?
TEMPTATION RAGES INTO REALITY. EVEN IF I FIND THE WORDS TO CRY,
THEY DISAPPEAR AND LEAVE BEHIND THE TRACES OF MY LIES. IT'S SPILLING OVER THE SIDE.

SCALING UP THE WALLS OF SO-CALLED LIFE...

"IMPOSSIBLE" HAD BEEN A WORD I CHOSE TO RECOGNIZE.

BUT EVEN SO, I FELT SO OSTRACIZED. ACTIONS OVER WORDS, THE ONES UNHEARD.
REPEATEDLY, I NEVER KNEW WHAT WAS I FIGHTING FOR. THE END WAS LEFT IN THE DARK.

UP IN THE SKY, NOSTALGIC EMOTIONS FILL MY EYES.
I KNOW THAT THOUGH I'VE LOST MY OWN WAY,
I STILL CAN BE SAVED.

LOST MY WAY, BY FELT

I KNOW IT'S A BIT LATE AND ALL, BUT MERRY CHRISTMAS EVERYONE (THIS WAS UPLOADED ON THE 28TH OF DECEMBER BY THE WAY), AND SO THIS TIME I'LL BE TALKING ABOUT THE MOST CHRISTAMSY TOUTHOU OF THEM ALL. THE WICKED HERMIT WHO PASSES THROUGH WALLS, THE SANTA WHO STEALS FROM PEOPLE, THE WOMAN WHO THROWS BABIES AS DANMAKU (LOOK IT UP), IT'S SEIGA KAKU!

IT'S WILD HOW SHE'S BOTH THE PERSON WHO ANNOUNCES THAT JESUS IS CANON IN TOUTHOU, AND ALSO THE ONE WHO KNOWS ABOUT CHRISTMAS, I MEAN YOU'D EXPECT A MORE WHOLESOME CHARACTER TO DO THAT, BUT NO, IT'S THE CHARACTER WHO'S REFERED TO AS BEING EVIL IN HER TITLE. WHICH SEGUES TO WHAT I'D LIKE TO TALK ABOUT. SEIGA'S SENKAI. SUPPOSEDLY EVERY HERMIT CAN MAKE THEIR OWN SENKAI, RIGHT? LIKE KASEN HAS HER OWN SENKAI AND MIKO HAS HER OWN SENKAI, SO IT'S NOT LIKE A SINGLE WORLD THAT EVERY HERMIT HAS ACCESS TO, BUT A PERSONAL WORLD EVERY HERMIT CAN MAKE.

NOW, MIKO'S SENKAI CONTAINS THE MAOSOLEUM AND IS A REMINDER THAT SHE USED TO BE PRINCE SHOUTOKU, WHILE KASEN'S SENKAI IS HOUSE IN THE MOUNTAINS WITH ALL OF HER PETS IN IT, PROBABLY BECAUSE OF HER DESIRE TO BECOME A PROPER HERMIT. SO THE QUESTION IS, WHAT KIND OF PLACE WOULD SEIGA'S SENKAI BE LIKE, IF SHE HAD ONE? I'D IMAGINE IT'S WHERE SHE KEEPS ALL THE STUFF/ARTIFACTS THAT SHE'S STOLEN OVER THE YEARS AND SUCH. PROBABLY HAS A SUPER SINISTER ATMOSPHERE, TOO. IT'S FUN TO IMAGINE, DON'T YOU THINK?

AS FOR THE SONG OF THE CHAPTER, IT'S FELT'S LOST MY WAY. AH FELT, YOU WERE ONE OF THE TWO CIRCLES WHO GOT ME HOOKED ON TOUTHOU MUSIC, YOU'LL ALWAYS HAVE A SPECIAL PLACE IN MY HEART FOR ALL THE GOOD TIMES I'VE HAD LISTENING TO YOUR ARRANGEMENTS. THE ONES THAT WERE USED IN JOYFUL'S YOUREIMU AND REIREIMU ARE OF COURSE A BIG FAVOURITES OF MINE, ESPECIALLY SCREEN, LIKE, THAT'S ONE OF THE MOST BEAUTIFUL U.N OWEN ARRANGEMENTS I'VE EVER HEARD IN MY MANY YEARS AS A TOUTHOU FAN, AN THE SCENE IT PLAYS IN, REMEMBERING IT GIVES ME CHILLS.

IT'S REALLY A SHAME THAT THEY'RE DISBANDING THIS YEAR, AND THEIR NEXT ALBUM FOR THIS WINTER COMIKET WILL BE THEIR LAST. AT THE VERY LEAST, THEY'VE MADE A YOUTUBE CHANNEL TO ARCHIVE ALL OF THEIR SONGS, YOU CAN ACTUALLY HEAR THEIR ENTIRE DISCOGRAPHY RIGHT NOW IF YOU WANT TO, THERE ARE A LOT OF GREAT TRACKS I'D LOVE TO RECOMMEND, TOO, I THINK I'LL GIVE ONE FOR EACH MAIN SINGER THEY HAVE. FOR VIVIENNE, IT'S TRULY GLORY, FOR MAIKA PLAN DOLL, AND FOR MIKKA WHILE HIDING A CRIME. I DON'T HAVE SPACE TO TRULY DESCRIBE WHY I LOVE THEM, I'LL PROBABLY GIVE A BREAKDOWN NEXT UPDATE



LOST MY WAY



TRULY GLORY



SCREEN



PLAN
DOLL



WHILE
HIDING A
CRIME

重版出来!!

新酒
入りました

ガッガッ

ガッガッ

新酒あり

コミックス①③巻好評発売中!!

東方酔蝶華

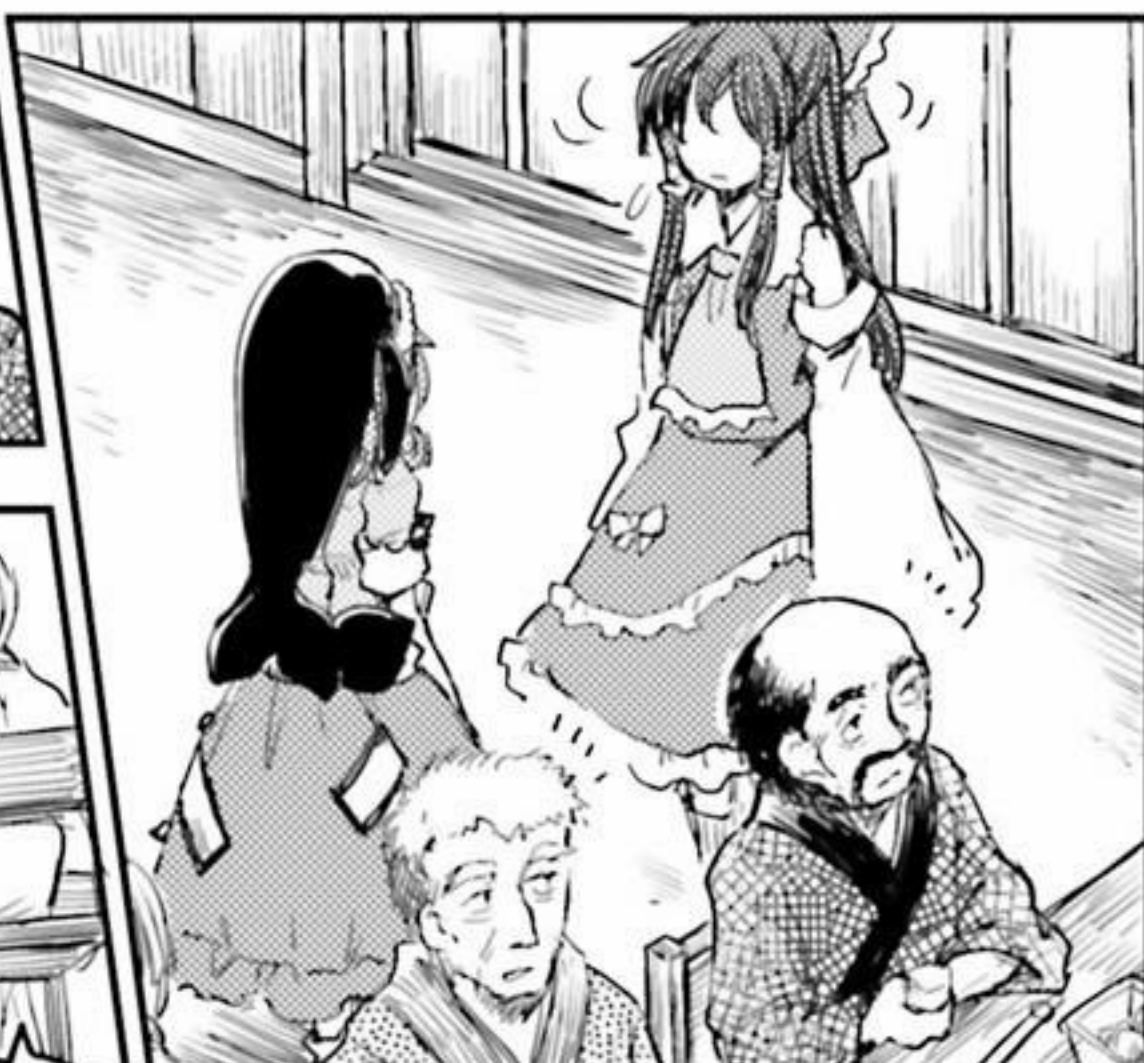
どうほうすいちょうか
ロータスイーター達の酔醒

原作 ZUN

漫画 水炊き

CHAPTER 26: LET SLEEPING SAKES LIE PART 2





SCOOOOOOT





ACCORDING
TO MARISA...



ALL CAME
OUT OF IT
LOOKING LIKE
LIFELESS
ZOMBIES...

THE
PEOPLE
WHO WENT
INTO THE
BAR...



Glance

...



BU!



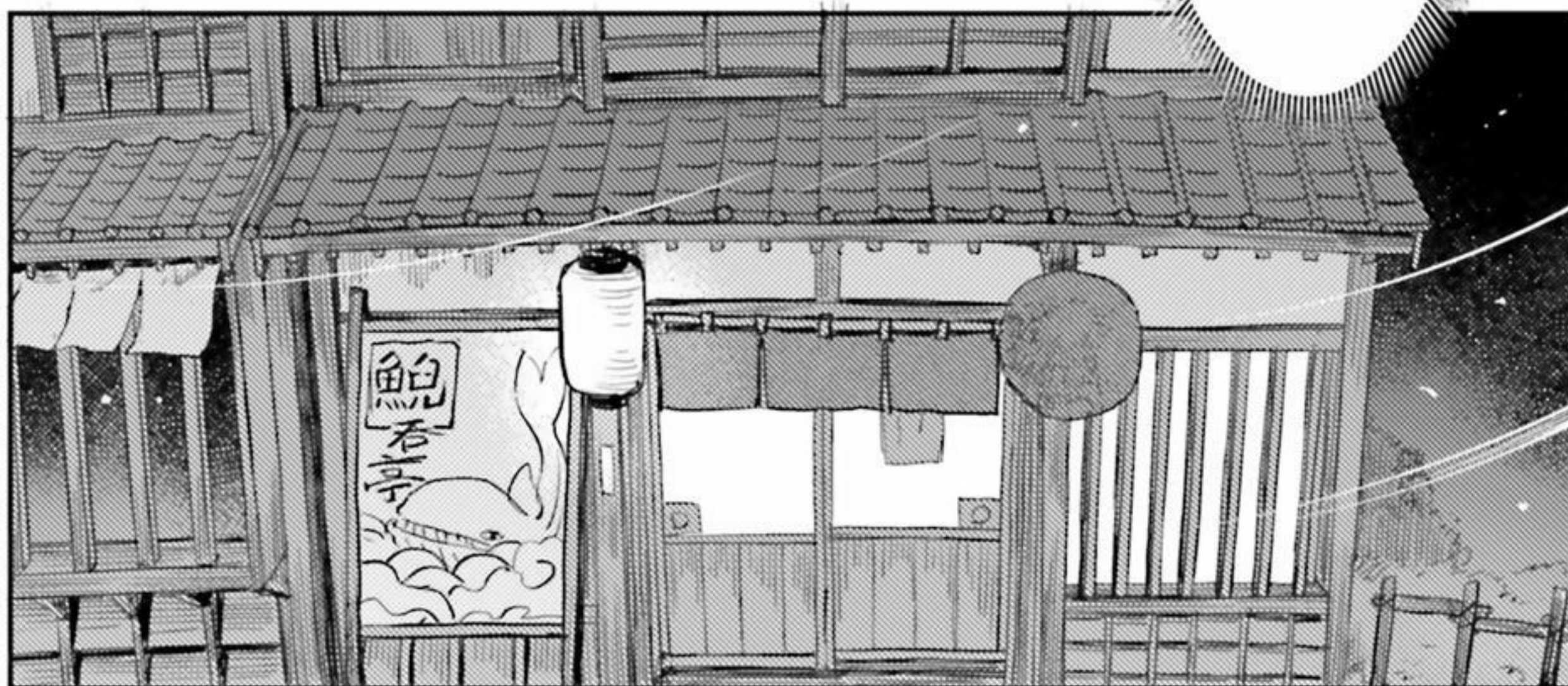
But I
don't see
anyone
out of the
ordinary
in here.

They
all look
about as
cheerful
as you'd
expect
drunks
to be...!













AS EVENING FELL, THEY ALL STARTED STAGGERING THEIR WAY OVER TO GEIDONTEI AND GOING INSIDE, LIKE THEY WERE BEING SUCKED IN.

IT WAS LIKE THEY WERE ALL SLEEP-WALKING.

THAT SAID...

I TRIED TALKING TO SOME OF THOSE LIST-LESS PEOPLE, BUT I COULDN'T GET A RESPONSE OUT OF A SINGLE ONE OF 'EM.

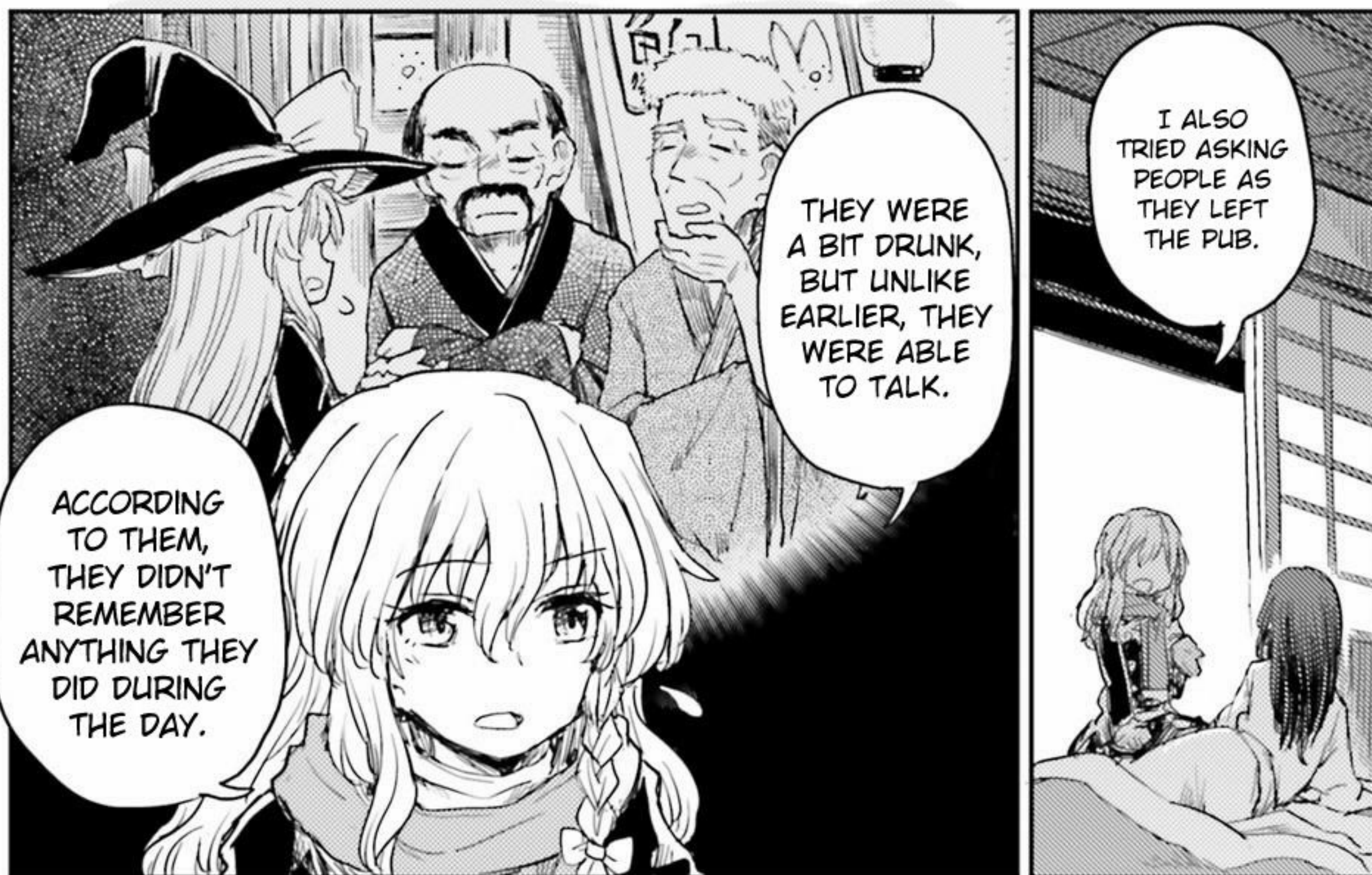


THERE WASN'T ANYTHING STRANGE ABOUT THEM.

BUT ALL THE CUSTOMERS I SAW IN GEIDONTEI LOOKED FINE.

THEY WENT INTO GEIDONTEI?

ALMOST AS IF THEY WERE BEING POSSESSED BY SOMETHING OR OTHER...



ACCORDING TO THEM, THEY DIDN'T REMEMBER ANYTHING THEY DID DURING THE DAY.

THEY WERE A BIT DRUNK, BUT UNLIKE EARLIER, THEY WERE ABLE TO TALK.

I ALSO TRIED ASKING PEOPLE AS THEY LEFT THE PUB.



HUH...

THEY
DON'T RE-
MEMBER A
THING...

THEY JUST
SUDDENLY
FOUND
THEMSELVES
AT THE PUB.



Nod

IT'S ALL SO
BLATANTLY
SUSPICIOUS.

YEAH.

SUS-
PICIOUS,
RIGHT?



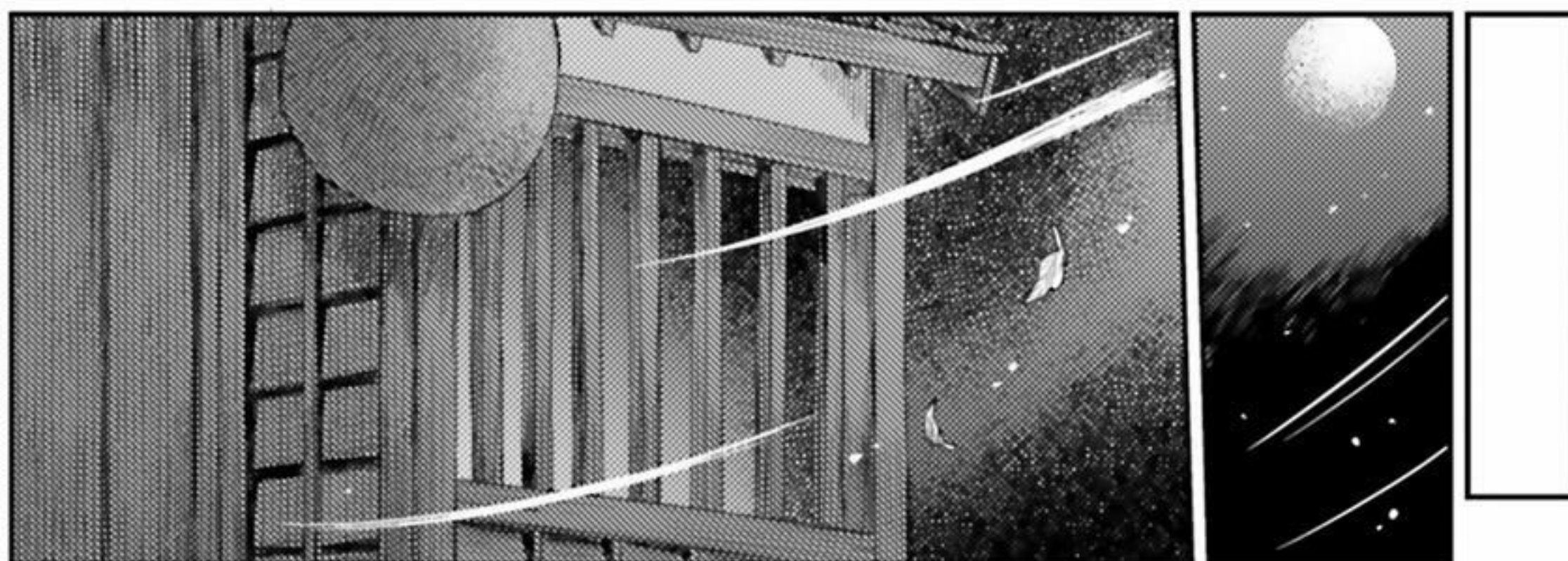
NO
MATTER
HOW YOU
SLICE IT...



HAVE A
DRINK, AND
IT'LL SEIZE
YOUR
HEART...
COM-
PELLING
YOU TO PAY
A VISIT TO
THE PUB
AGAIN.



LIKE A
NEVERENDING
CURSE MEANT
TO ENSURE
THE PUB'S
CONTINUED
PROSPERITY.





SALES ARE
THROUGH
THE ROOF
AND I JUST
CAN'T STOP
SMILING AT
IT ALL!

WHEW...
WE HAD
ANOTHER
AMAZING
DAY!



ALL
THANKS
TO THE
SHINSHU,

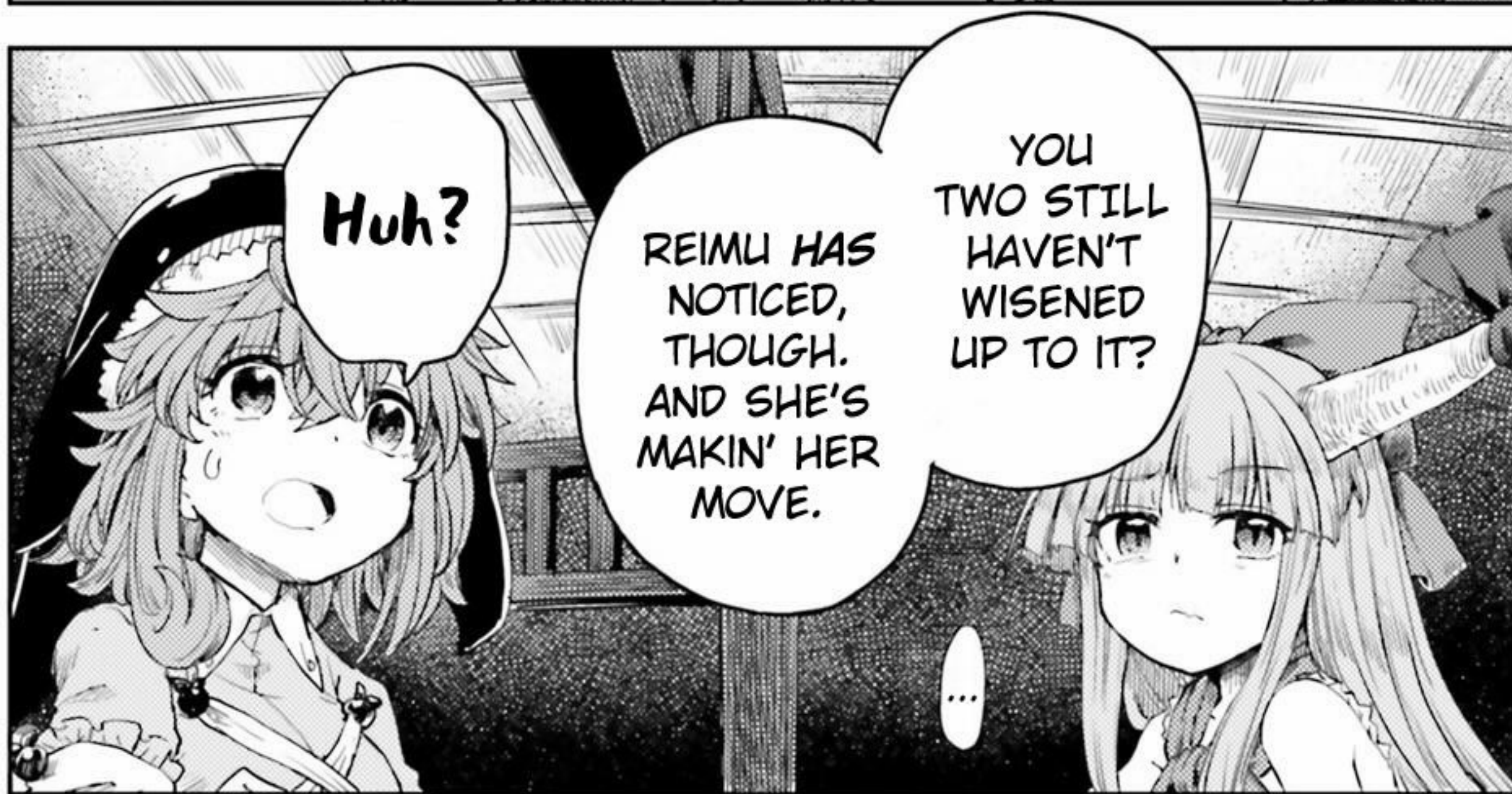
EH?

WELL,
I'LL BE...



AND IT'S
ALL THAKS
TO YOUR
SHINSHU!

YUP,
THAT'S
RIGHT!







HUH!?

BEIN'
THAT YOU'RE
A SUIMA, IT
CERTAINLY
WOULD BE
WITHIN YOUR
POWER...



WHAT
ABOUT YOU,
ONI?



WHY
WOULD I DO
SOMETHING
LIKE THAT?

NO
WAY!



A-YUP,

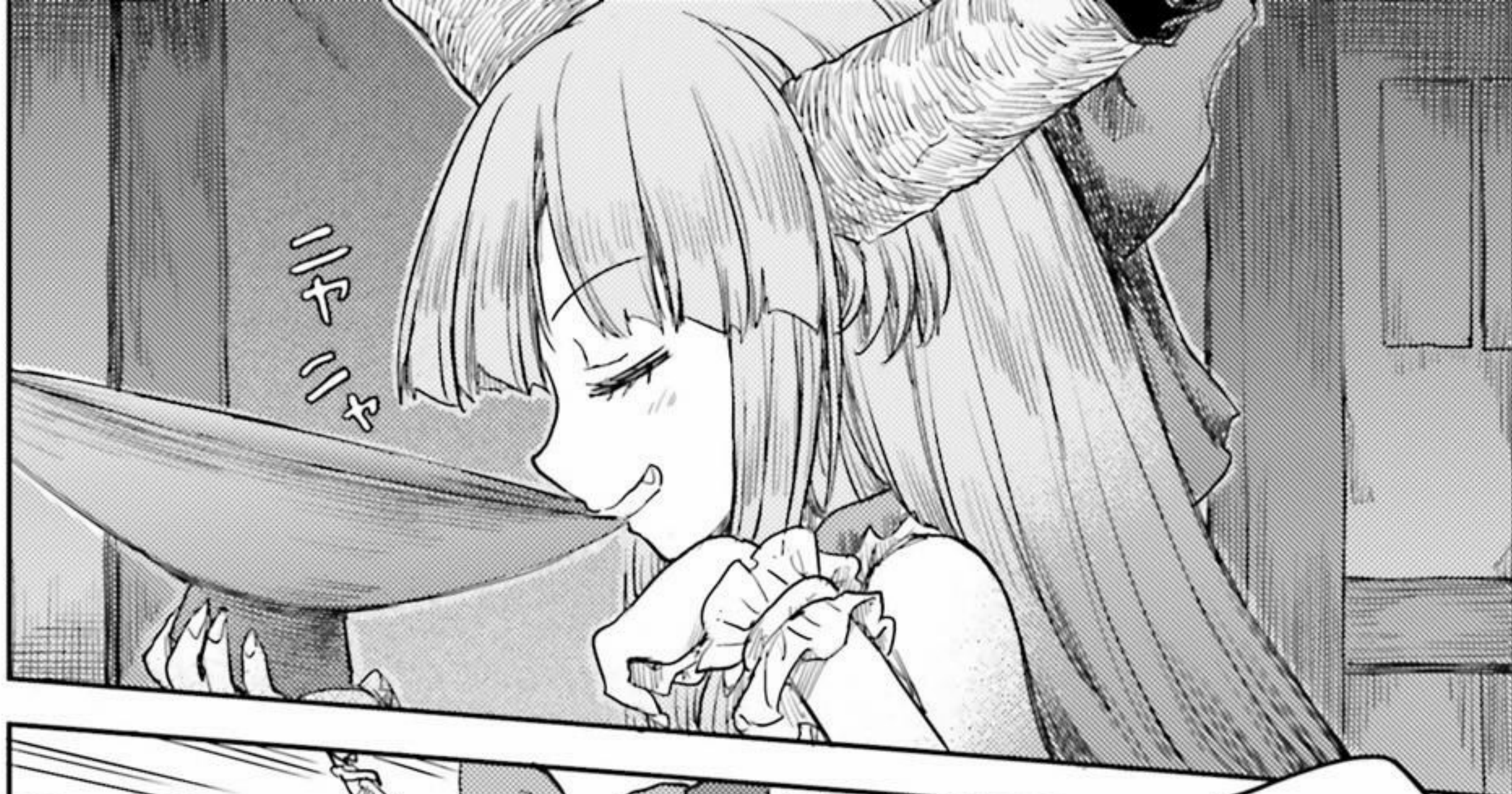
MY
THOUGHTS
EXACTLY.

WE GET
PLENTY OF
CUSTOMERS
EVEN WITH-
OUT PULLING
TRICKS LIKE
THAT!



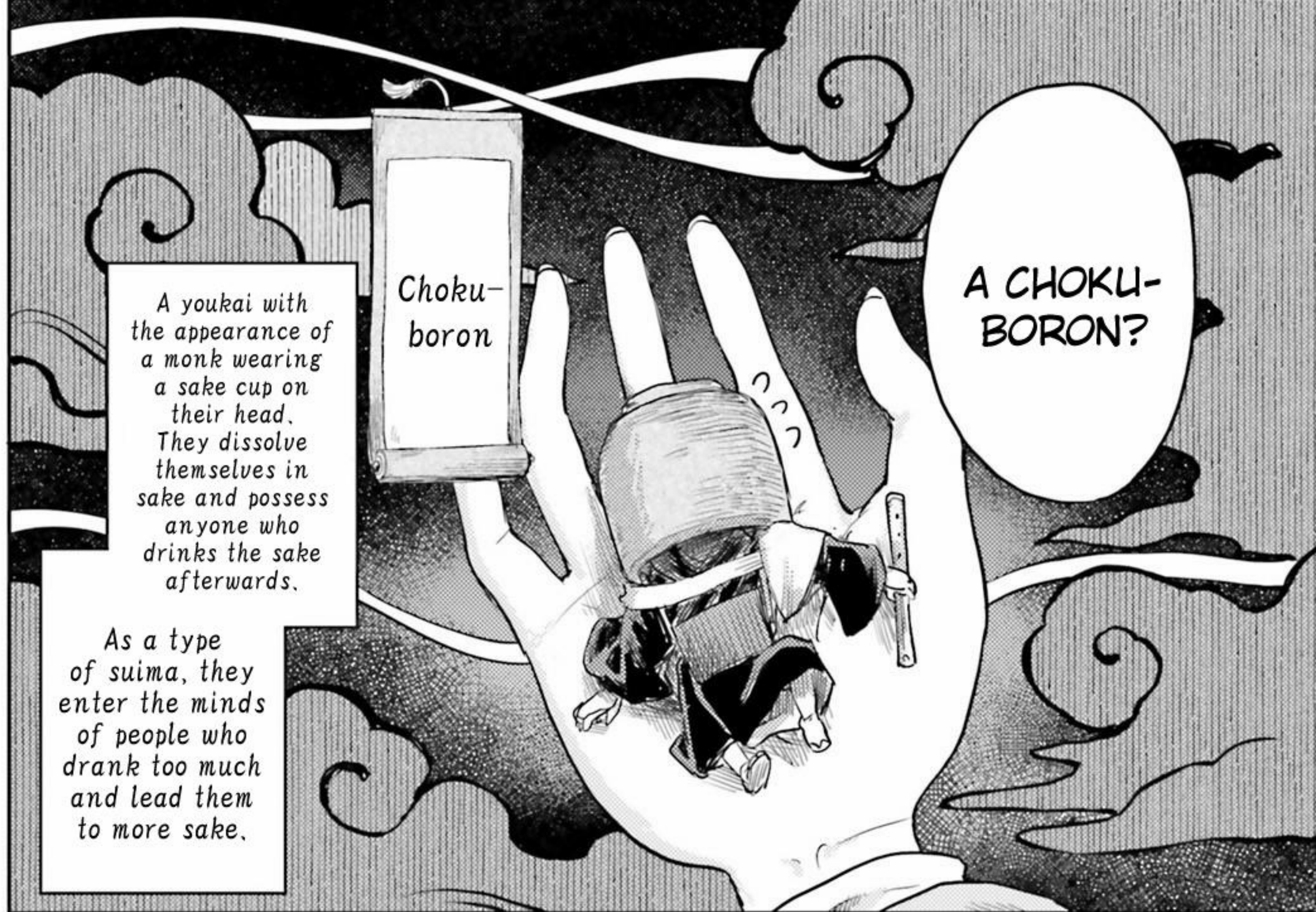
NOW,
ON THE
OTHER
HAND...

YOU
DON'T STRIKE
ME AS THE TYPE
TO TRY SOMETHIN'
THAT'S BOUND TO
MAKE YOU COME
UNDER SUSPICION
LIKE THAT.









A youkai with the appearance of a monk wearing a sake cup on their head. They dissolve themselves in sake and possess anyone who drinks the sake afterwards.

As a type of suima, they enter the minds of people who drank too much and lead them to more sake.

A CHOKU-BORON?



BRINGING SUCH AN INSIDIOUS YOKAI INTO THE PUB?



WHAT A TROUBLE-MAKER.

IF WORD OF THIS GOT OUT, THE PUB WOULD HAVE NO CHOICE BUT TO SHUT DOWN, Y'KNOW?

YOU TRYNA WRECK THE ONE FOOTHOLD WE HAVE IN THE HUMAN VILLAGE OR WHAT?





Gasp...



could it
be that the
chokuboron
are from...

Old...
Come to
think of it,
that saka-
bayashi...

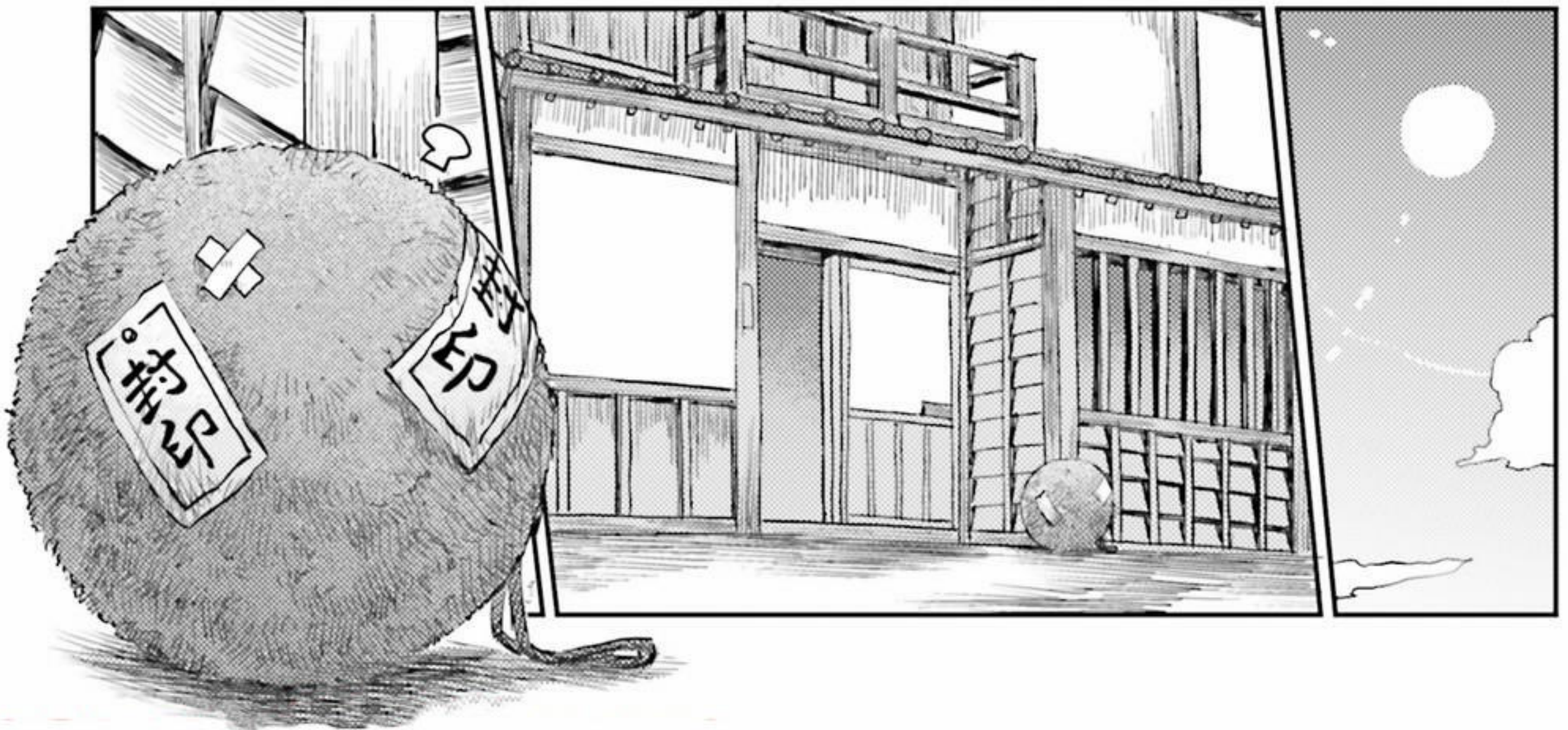
We got it
from an old,
run-down
brewery.



WHAT'S
THIS ALL
OF A
SUDDEN?

Huh?
What!?

UM, I
JUST RE-
MEMBERED
THAT I
HAVE AN
ERRAND
TO RUN.
IF YOU'LL
PARDON
ME...

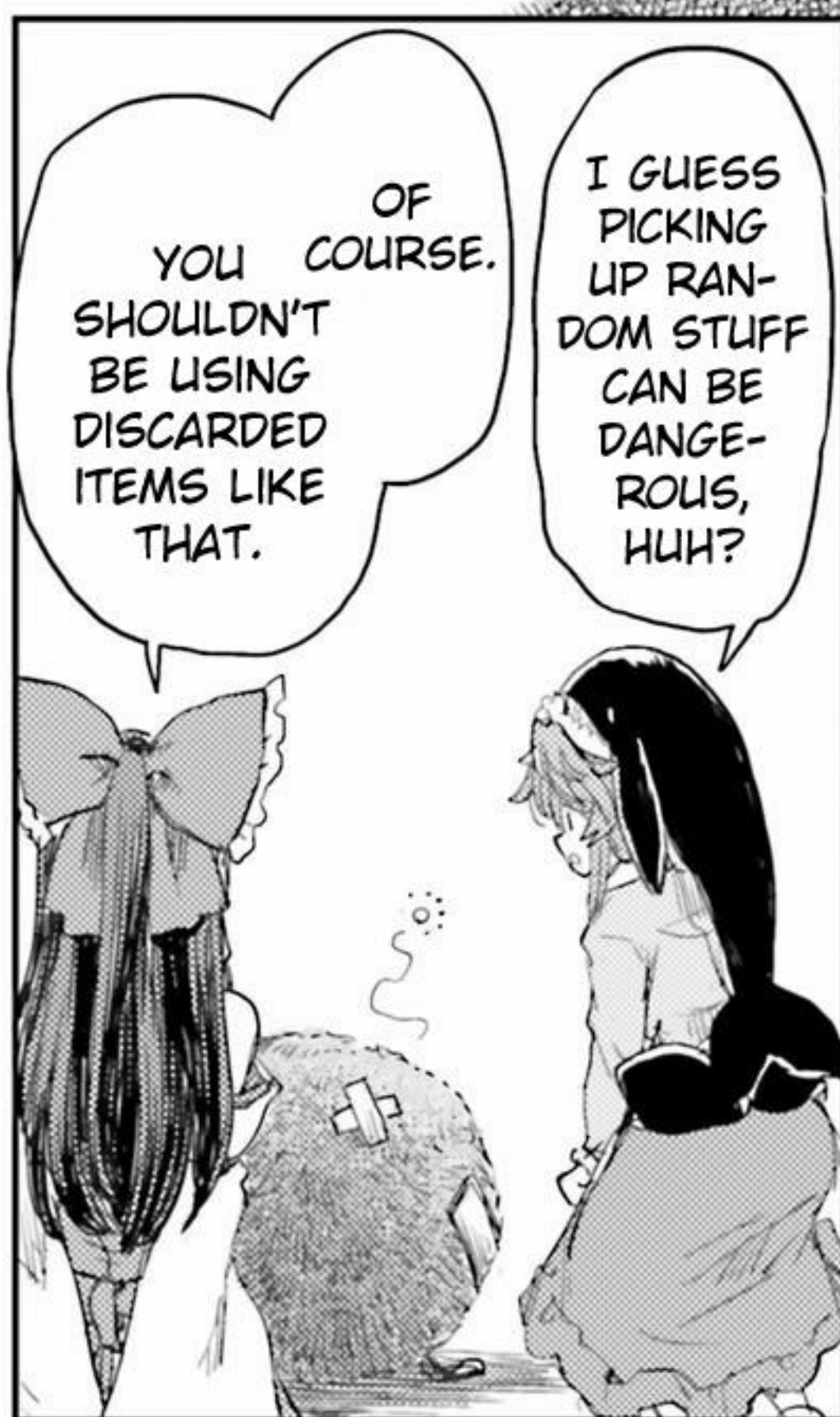




THANK
YOU SO
MUCH!

ALL OF THE
CHOKUBORON
ARE GONE
NOW.

THAT
SHOULD
BE THE
LAST OF
THEM.



OF
COURSE.
YOU
SHOULDN'T
BE USING
DISCARDED
ITEMS LIKE
THAT.

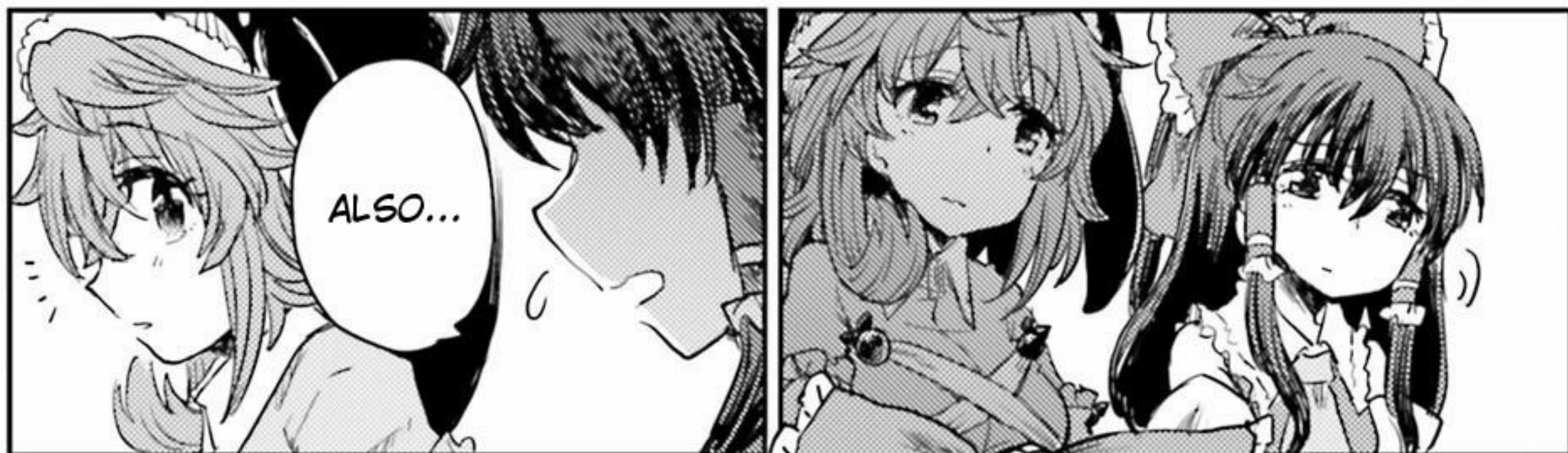
I GUESS
PICKING
UP RAN-
DOM STUFF
CAN BE DANGE-
ROUS,
HUH?



I STILL CAN'T
BELIEVE THAT
THEY WERE
LIVING IN THE
SAKABAYASHI...



YOU'RE SO
DEPENDABLE,
MISS REIMU!





REALLY SORRY FOR THE SORRY
STATE THIS CHAPTER IS IN.
THE SFX IS MOSTLY UNCHANGED
AND I DIDN'T EVEN PROPERLY
CLEANED UP THE WATERMARK
I GOT THE FILES FROM.
THIS CHAPTER WAS RELEASED
IN A REALLY BAD TIME FOR ME
SO I COULDN'T WORK TOO MUCH
ON IT. I'LL TRY TO UPDATE AT
LEAST THE TEXT BUBBLE SFX
AND THE WATERMARK THING
BEFORE NEXT SATURDAY

I DON'T KNOW WHEN I'LL BE ABLE
TO GET TO THE OTHER STUFF, IT
MIGHT NOT BE UNTIL THE NEXT RELEASE
SORRY AGAIN FOR PUTTING IT OUT LIKE THIS
BUT IF I DIDN'T UPLOAD IT NOW, I MIGHT
NOT BE ABLE TO GET TO IT FOR ANOTHER
WEEK OR TWO, SORRY



コミックス①～③巻好評発売中!!

東方酔蝶華

どうほうすいちょうか

ロータスイーター達の酔醒

The
snow-covered
Hakurei Shrine
appears to be
in the middle
of some major
preparations...?

原作 ZUN

漫画 水炊き

CHAPTER 27: LIKE AN ONI CAUGHT IN A SHOWER OF BEANS PART 1

CHATTER

OOOH.

CHATTER



COMING
THROUGH!

OUT
OF THE
WAY!

LOOKS LIKE
PREPARATIONS
FOR TOMORROW'S
SETSUBUN ARE
COMING ALONG
NICELY.



Winter
Strawberries
Handpicked by us!















COULD
HAVE HER
MOOD SPOILED
BY SOME SILLY
HUMAN CHARADE
LIKE THAT.

I NEVER
EXPECTED
THAT A PEER-
LESS ONE
SUCH AS
YOURSELF,
OF ALL
PEOPLE...

BUT I
HAVE TO
SAY...



SAY
WHAT-
EVER YOU
WANT,
BUT IT
HURTS.

CHARADE?

HEH.



IT
HURTS TO
HAVE THEM
THROWN
AT YOU.



THOSE
ROASTED
BEANS.

HUH?
WHAT
DOES?



IS
THAT
SO?

I—

AND
THOSE
SARDINE
HEADS
STINK LIKE
NOTHING
ELSE.

THE HOLLY
OLIVE LEAVES
ARE REALLY
PRICKLY TOO.

SURE
IS.



ANY PLANS
ON GOING?

SNICKER
SNICKER

THE
HAKUREI
SHRINE'S
HOLDING A
SETSUBUN
FESTIVAL
TOMORROW.

WHILE
WE'RE
AT IT...



I KNOW.

THAT'S
WHY I
ASKED.

IF I WENT,
I'D END UP
WRECKIN'
THE ENTIRE
FESTIVAL.

YOU
MOCKIN' ME
NOW OR
WHAT?



WHY DON'T
YOU JUST
TRASH IT?

IF YOU HATE
SETSUBUN
THAT MUCH...



OH?



HMPH.
SEE, THIS
IS WHY I
ALWAYS
SAY YOU'RE
HEINOUS.

ASKIN'
SOMETHIN'
LIKE THAT AS
IF YOU DON'T
ALREADY
KNOW.



Sigh...





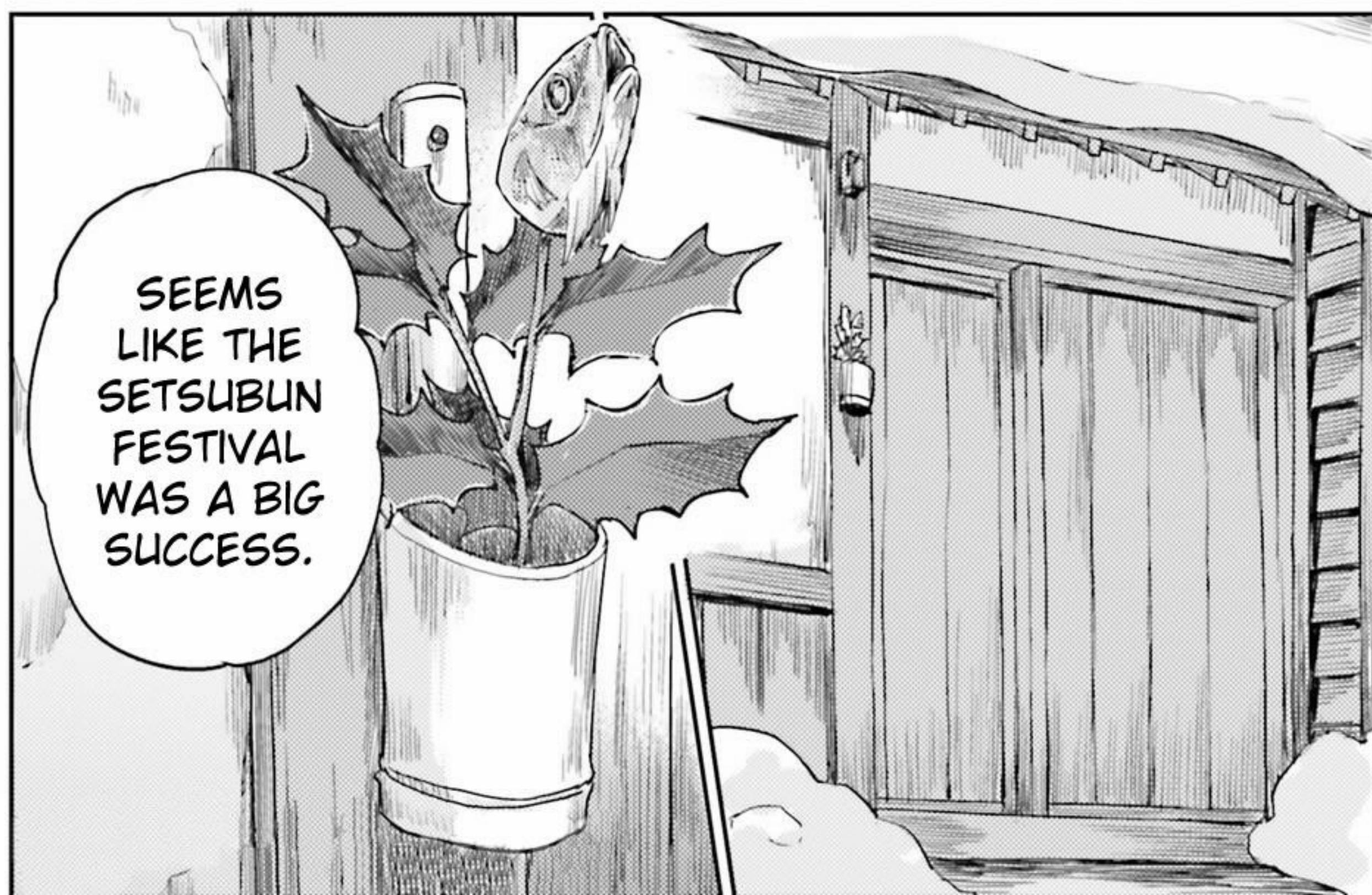


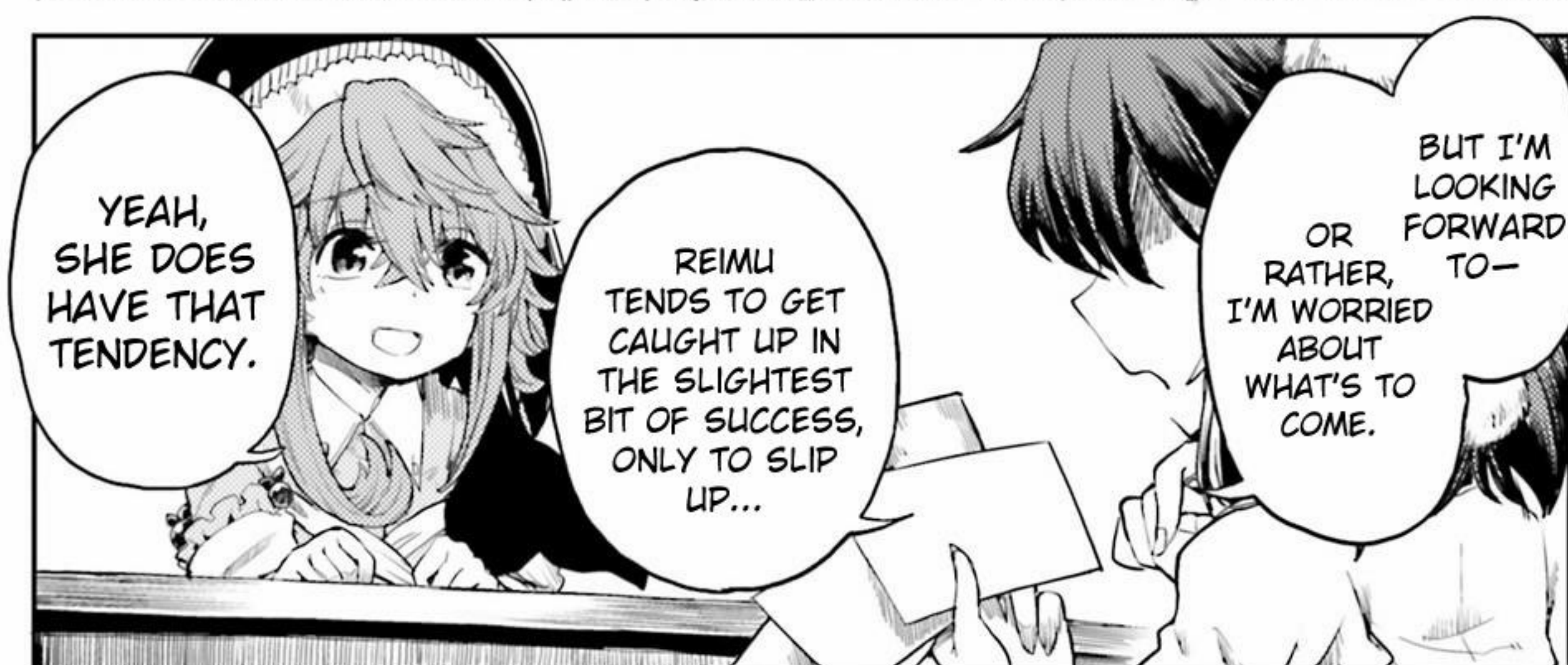


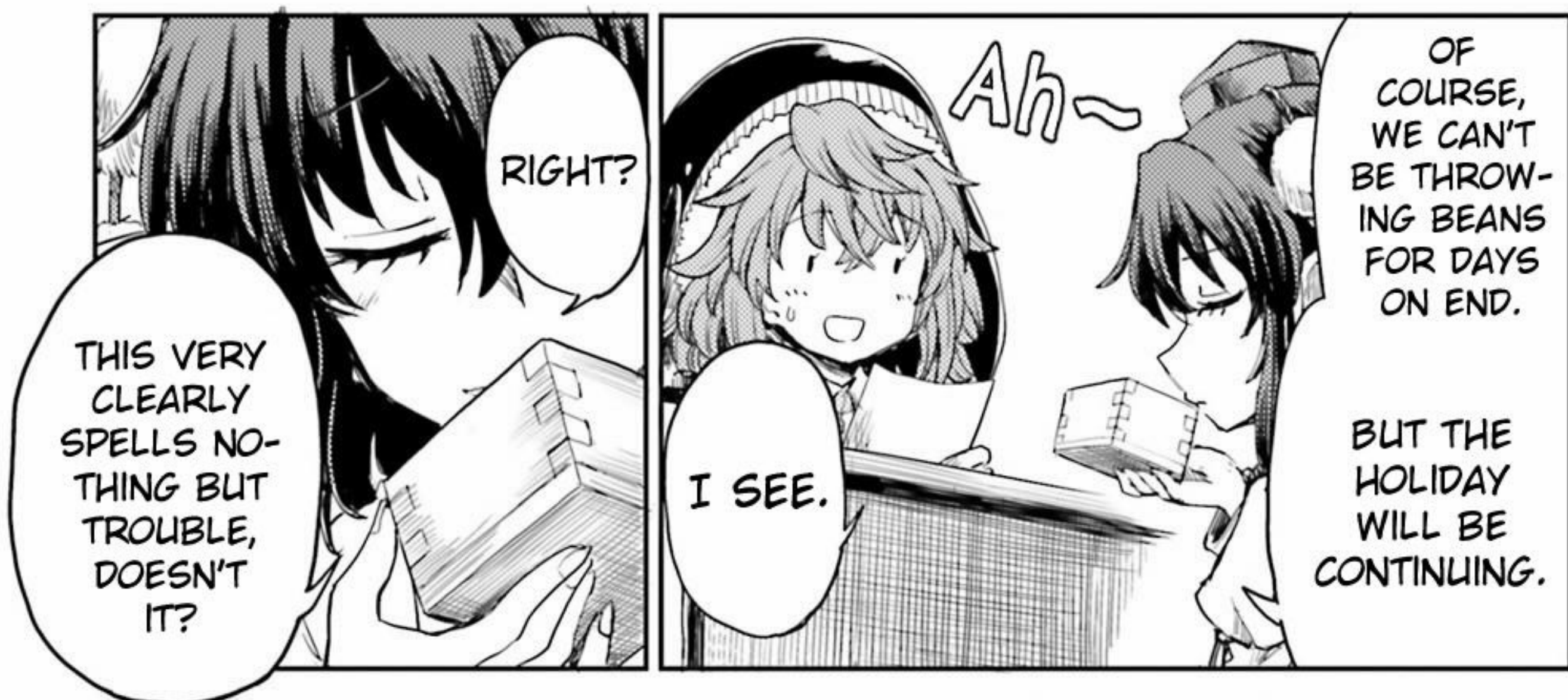
FOR-TUNE
IN!!

ONLY
OUT!!











What could the shrine maiden be plotting...?!

➡ To be continued

CHAPTER 27: LIKE AN ONI CAUGHT IN A SHOWER OF BEANS PART 1

THE TITLE OF THE CHAPTER IS A PLAY ON THE IDIOM

鳩が豆鉄砲を食ったよう,

"LIKE A PIGEON STRUCK BY A PEA-SHOOTER"
WHICH MEANS FROZEN IN SHOCK, WIDE-EYED.
IT'S BASICALLY THE JAPANESE EQUIVALENT OF
"A DEER CAUGHT IN HEADLIGHTS"
SINCE IT'S ABOUT ONI AND BEANS,
WE RENDERED IT LIKE WE DID IN THE CHAPTER.



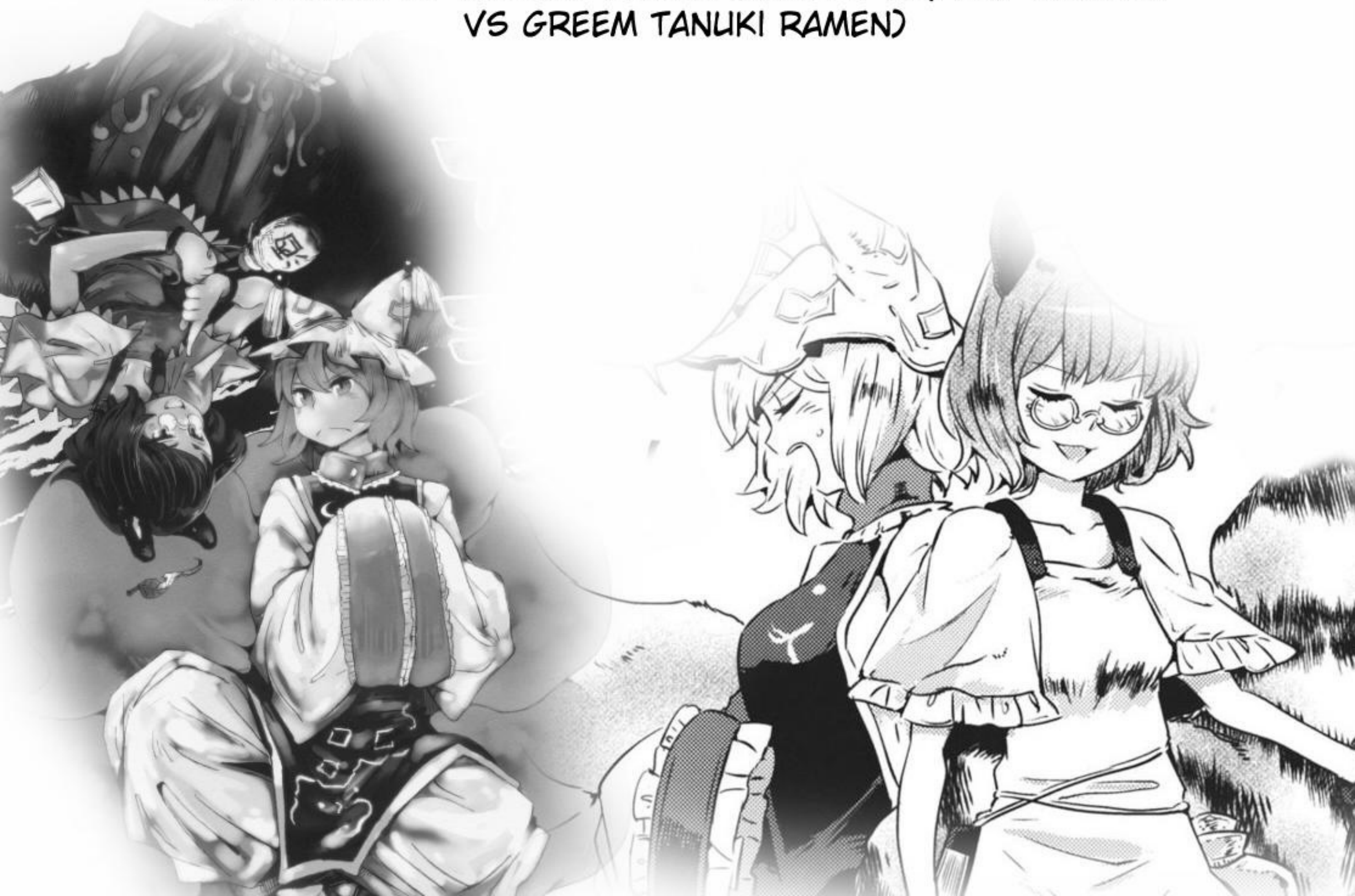
THE HOLLY OLIVE LEAVES AND
SARDINE HEADS ARE SUPPOSEDLY
EFFECTIVE AT WARDING AWAY ONI,
FOR THE REASONS STATED BY SUIKA
IN THE CHAPTER. IT'S LIKE HOW
ONE MIGHT HANG A BUNCH OF GARLIC AND
A ROSARY BEAD ON THEIR DOOR TO
WARD AWAY VAMPIRES.



GOOD NEWS EVERYONE! WE'VE WENT BACK AND UPDATED THE TRANSLATION FOR CHAPTERS 21-25! WE FIXED SOME GRAMMATICAL ERRORS, MADE SOME PUNS A BIT BETTER AND JUST CLEANED UP THE DIALOGUE IN GENERAL. BIGGEST WINNER OF THE UPDATES IS, OF COURSE, OUR BELOVED MAMIZOU! WHO NOW HAS A PROPER DIALECT INSTEAD OF MY SORRY EXCUSE OF AN ATTEMPT AT AN OLD LADY ACCENT, NOW HER DIALOGUE IS NATURAL SOUNDING! WE'VE ALSO STARTED UPLOADING TO DYNASTY, SO IF YOU PREFER READING ON THAT SITE, WE'VE GOT YOU COVERED!



THIS PAGE, ALONG WITH THESE IMAGES OF RAN AND MAMIZOU, WILL BE DELETED IN THE UPDATED VERSION OF THIS CHAPTER. ALSO, THEY DON'T REALLY HAVE ANYTHING TO DO WITH THE PAGE EITHER, JUST LIKE LAST TIME, I JUST ADDED THEM AS FILLER. ART IS BY OKOGE SENBEI, BY THE WAY. IT'S SUCH A SHAME THAT THESE TWO DON'T INTERACT MUCH IN CANON OR FANON, SINCE TANUKI & KITSUNE HAVE A RIVALRY THAT'S SO FAMOUS, THEY MAKE IT A BRAND OF INSTANT RAMEN (LOOK IT UP, RED KITSUNE VS GREEN TANUKI RAMEN)



IT'S LATE BY A MONTH, BUT LET'S ALL GIVE
A BELATED WELCOME TO OUR NEW PROOFREADER, NAOKIP!
HE'S A TRANSLATOR AND A TYPESETTER, JUST LIKE ME.
BUT UNLIKE ME, HE'S EXPERIENCED AND ALSO VERY METICULOUS.
I THINK HE HAS A PROPER LITERATURE BACKGROUND, TOO.
SINCE HE KNOWS A FEW RULES THAT I WASN'T AWARE EXISTED.
IN ANY CASE, HE'S A GREAT FELLOW,
HE TRANSLATES A FEW TOUTOU STUFF BY HIMSELF
AND ALSO OTHER MANGA, AND HE HAS COMMISSIONS OPEN.
SO IF YOU'RE INTERESTED IN GETTING SOMETHING TRANSLATED,
YOU CAN JUST CONTACT HIM ON HIS BLOG
[HTTPS://NAOKIP.WORDPRESS.COM/ABOUT/](https://naokip.wordpress.com/about/)

ANYWAYS I'M GLAD THAT HE'S ON BOARD
WITH THIS TRANSLATION PROJECT.
I HAVE TO ADMIT, I MAY HAVE BITTEN MORE
THAN I CAN CHEW WHEN I STARTED THIS,
BUT WITH HIM HELPING ME OUT,
I THINK THINGS WILL WORK OUT A LOT BETTER,
IN BOTH DIALOGUE QUALITY, AND TYPESETTING QUALITY.
SO, ONCE AGAIN, LET'S ALL GIVE IT UP FOR NAOKIP,
WHO ALSO HAS A MESSAGE FOR EVERYONE!

"HOW IS EVERYONE ENJOYING LOTUS EATERS?
IT'S QUICKLY SHAPED UP TO BE
MY SECOND FAVORITE OFFICIAL TOUTOU MANGA,
AND I'M HAPPY TO SEE READERS IN THE WEST
TALKING ABOUT IT AND ENJOYING IT.
KAMYU IS STILL DOING THE BULK OF THE WORK HERE
AND I FEEL LIKE I'M GETTING TOO MUCH CREDIT,
BUT I'M BASICALLY ACTING AS A PROOFREADER
AND QC ON THIS PROJECT.
THANKS FOR STICKING WITH US,
AND LET'S SEE WHERE THIS STORY TAKES US."



-NAOKIP

TRANSLATOR AFTERWORD

BOKU GA ZUTTO MAE KARA OMOTTERU KOTO O HANASOU KA
SUGATA WA MIENAI NONI KOTOBA DAKE MIECHATTERUN DA

BOKU GA SHIRANAI KOTO GA ARU DAKE DE KI GA KURUISOU DA
BURASAGATTA KANJOU GA KIREI NANOKA KITANAI NOKA
BOKU NI WA MADA WAKARAZU SUTERU ATE MO NAIN DA

KOTOBA NO URA NO URA GA MIERU MADE MATSU KARA SA
MATSU KURAI NARA II JA NAI KA

SUSUMU KIMI TO TOMATTA BOKU NO CHIJIMARANAI SUKI O NANI DE UMEYOU?
MADA SUNAO NI KOTOBA NI DEKINAI BOKU WA TENSEI NO YOWAMUSHI SA

KONO RYOUTE KARA KOBORESOU NA HODO KIMI NI WATASU AI O DARE NI YUZUROI?
SONNA DOKO NI MO ATE GA ARU WAKE NAI DARO MADA MATSU YO

MOU II KAI

AMANOJAKU, BY 164

WELL, IT'S FEBRUARY, VALENTINE'S DAY CAME AND WENT AND SO I DECIDED TO
FEATURE A LOVE SONG THIS TIME, BUT I ALSO WANTED TO TALK ABOUT SEIJA,
SO AS A COMPROMISE, HOW ABOUT A LOVE SONG USING OPPOSITE
WORDS? NOT ONLY THAT, THE SONG'S TITLE IS EVEN AMANOJAKU, HOW PERFECT!

THIS IS ONE OF MY FAVOURITE VOCALOID SONGS EVER, EVERY VERSION OF IT IS
AMAZING, MY FAVOURITE VERSION OF IT IS PROBABLY MAFUMAFU'S OR WALPIS' COVER,
OF WHICH, WALPIS' WILL BE LINKED BELOW, CAN'T LINK MAFUMAFU'S BECAUSE IT'S
NOT ON THEIR YOUTUBE CHANNEL. MERAMI, OF DIAO YE ZONG, ALSO
HAS HER OWN COVER OF IT ON HER CHANNEL, WHICH IS ALSO PRETTY GREAT.

YOU KNOW, SEIJA IS PRETTY MUCH THE ULTIMATE TSUNDERE CHARACTER, BECAUSE
AS AN AMANOJAKU, SHE'S UNABLE TO BE HONEST WITH HERSELF, OR ELSE SHE'D
LOSE HER NATURE AS AN AMANOJAKU. SO REGARDLESS OF HOW MUCH SHE'D WISH
TO BE WITH SOMEONE, SHE CAN'T GET TOGETHER WITH THEM. AND I REALLY LIKE
WORKS THAT USE THIS TRAIT OF HERS INTO THE STORY. I THINK ITS REALLY NEAT.

THIS SONG TRULY IS THE PERFECT SONG FOR SEIJA IN MANY WAYS, NOT JUST
THE TITLE AND THE WHOLE LOVE SONG USING OPPOSITE WORDS THING, BUT BECAUSE
THE SONG ALSO HAS THE LYRICS SHOW THAT THE SINGER IS SIMPLY AFRAID OF
ADMITTING HER LOVE, WHICH I FEEL SUITS SEIJA A LOT. THIS BEING A FEBRUARY
CHAPTER, AND IN BETWEEN VALENTINE'S DAY AND WHITE DAY IS JUST ICING ON
THE CAKE. BECAUSE THE SONG HAS THE SINGER HAVING ALREADY GOTTEN LOVE
FROM SOMEONE BUT HAS YET TO RETURN IT HERSELF. SO VALENTINE'S DAY HAS
ALREADY PASSED, BUT IT'S NOT WHITE DAY YET. WHAT A GREAT FIT, DON'T
YOU THINK?



AMANOJAKU
BY 164
(ORIGINAL)



AMANOJAKU
AKIE VERSION



AMANOJAKU
MERAMIPOP
VERSION



AMANOJAKU
WALPIS CATER
VERSION



AMANOJAKU
SAKI ASHIZAWA
VERSION

コミックス①～③巻好評発売中!!

東方酔蝶華

どうほうすいちょうか

ロータスイーター達の酔醒

The oni
exorcism
event has
received
an exten-
sion

!?

Hakurei
Shrine
Grand
Setsubun
Festival

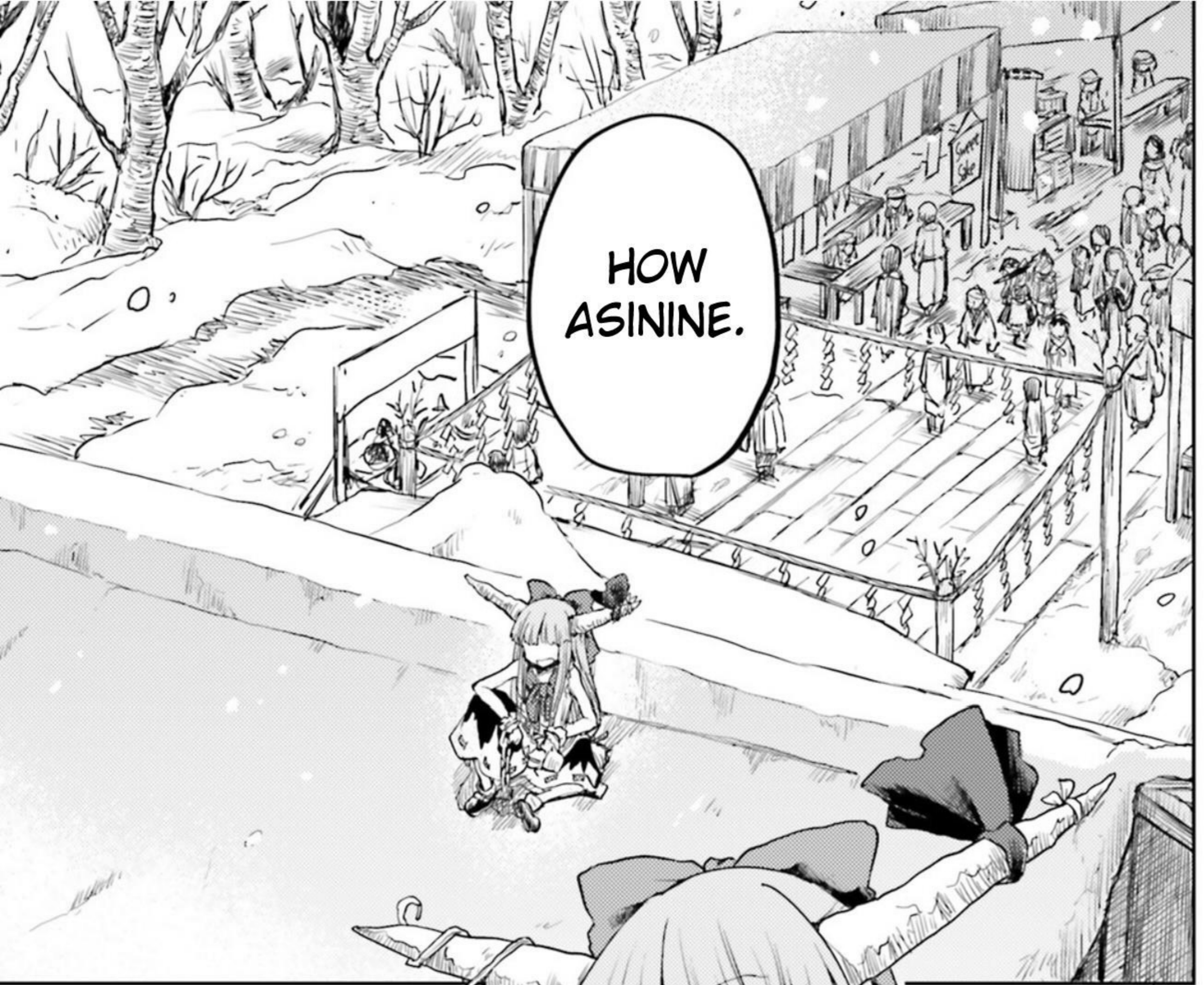
EXTEND

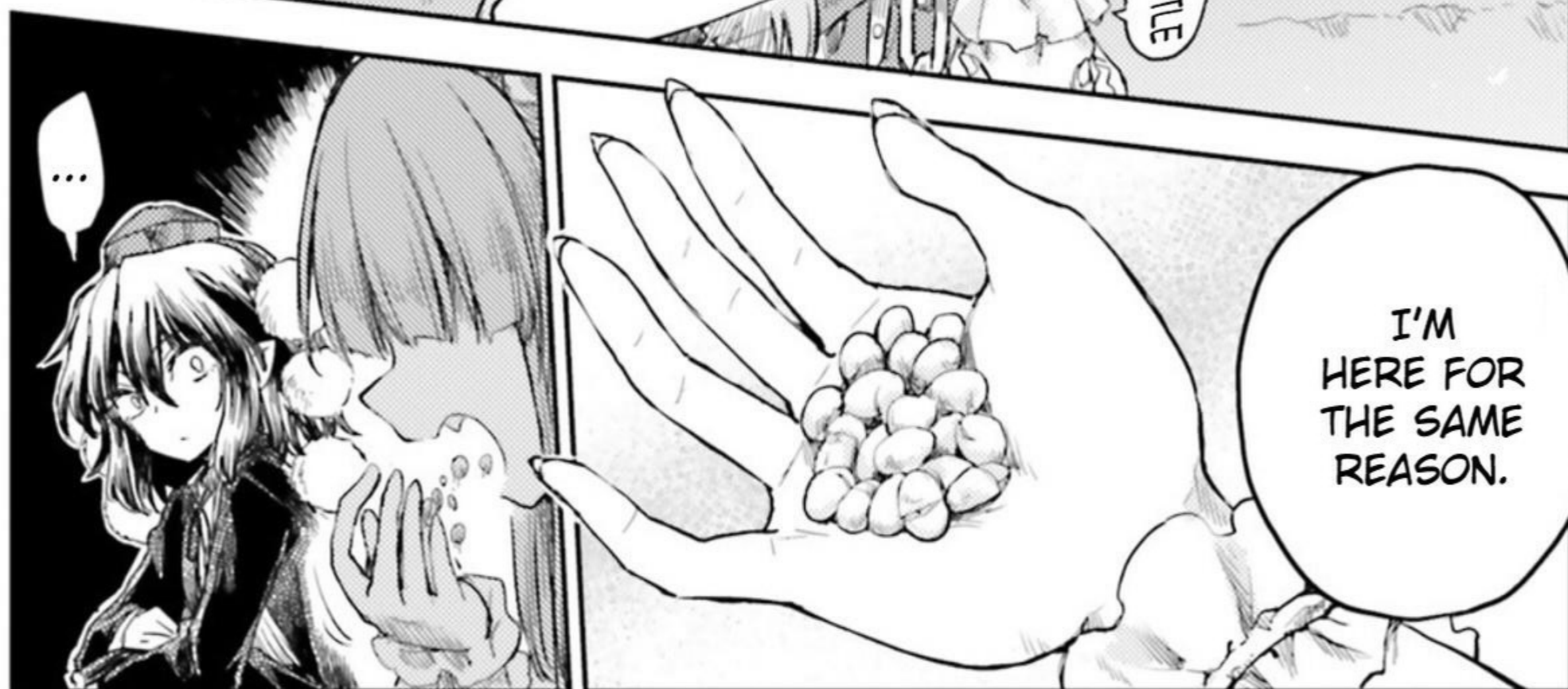


CHAPTER 27: LIKE AN ONI CAUGHT IN A SHOWER OF BEANS PART 2

原作 ZUN

漫画 永炊き









THAT ARE
BOTH MADE
AND NOT
MADE OF
FLESH AND
BLOOD.

US
YOUKAI ARE
CREATURES,
Y'SEE,

WE'RE NOT
LIKE HUMANS,
BOUND BY THE
CONFINES OF
THE MATERIAL
WORLD.

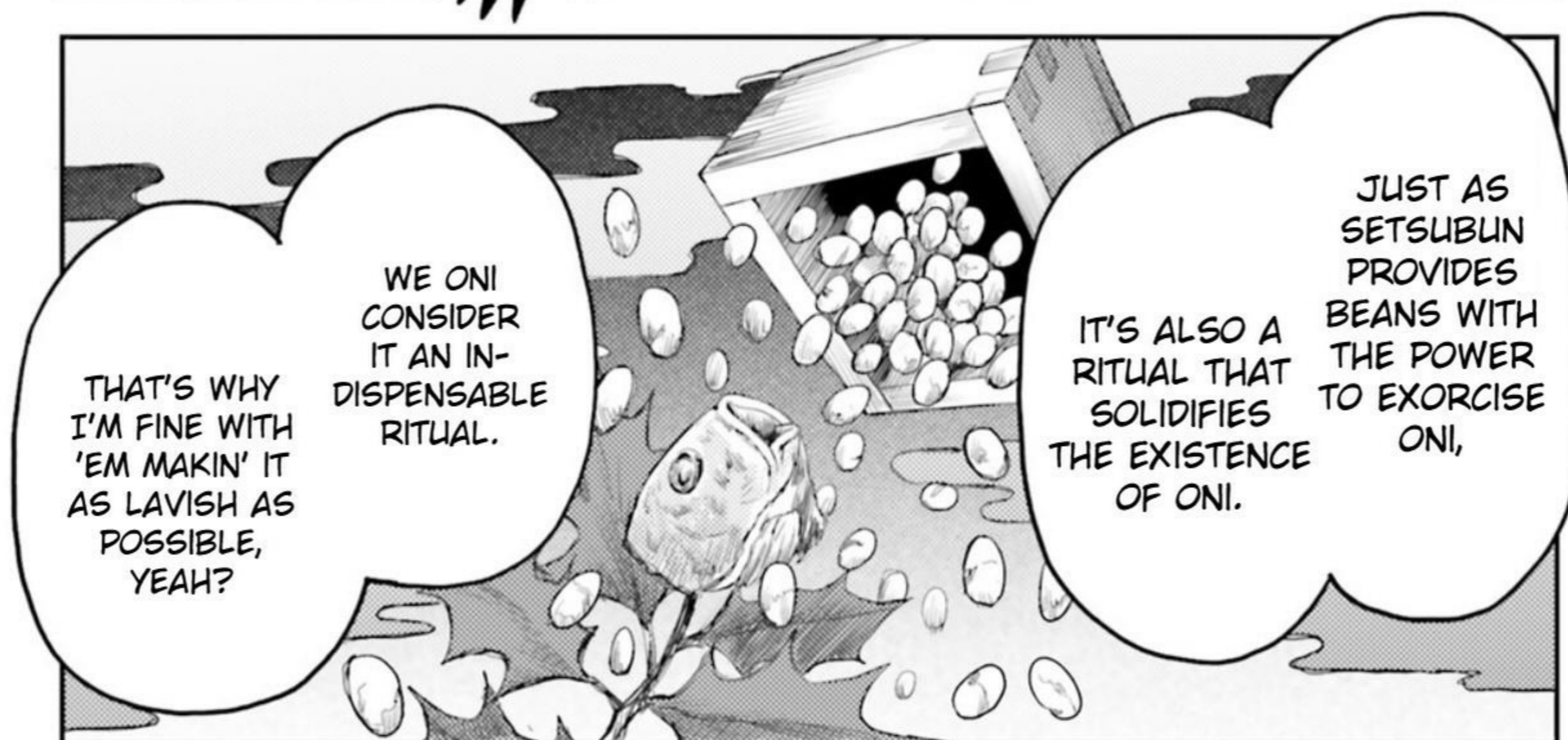


JUST AS
A SINGLE
RUMOR COULD
PUT YOU AT
THE TOP OF
THE WORLD...

CON-
VERSELY,

JUST AS
THERE ARE
TIMES WHEN
BEANS ARE
POISONOUS
TO US,
THERE
ARE
TIMES
WHEN
THEY'RE
NOT.







...WE LIVE ON
IN THEIR ORAL
TRADITION.

THROUGH
FEARING THE
RITUALS...



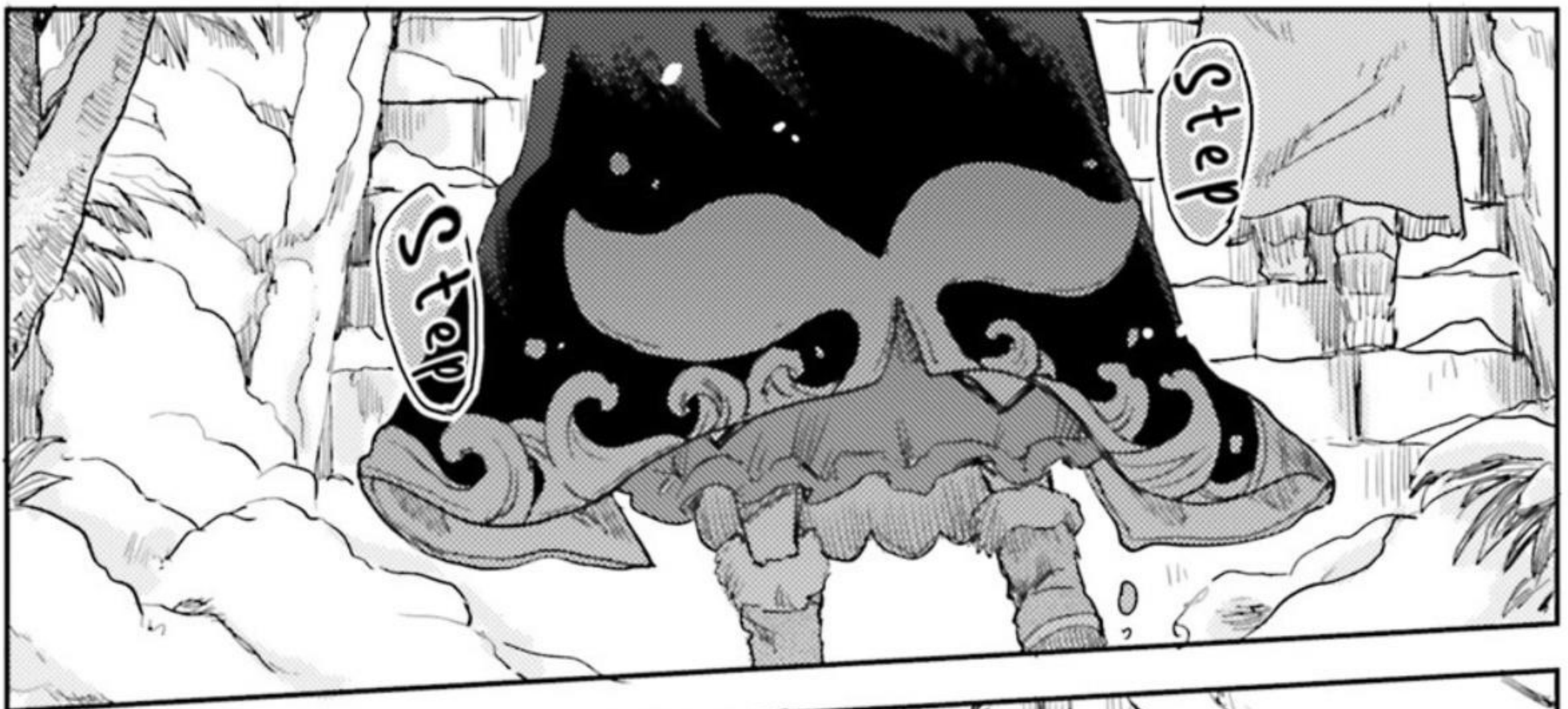
SLAPPING
TOGETHER
SOME OTHER
SHODDY ONI
EXTERMINATION
EVENT...

HOW-
EVER,

Hakurei
Shrine
GRAND
ON! OUT
!!
FESTIVAL
Let's
drive
the oni
away by
eating
beans!
Extended due to
popular demand!!

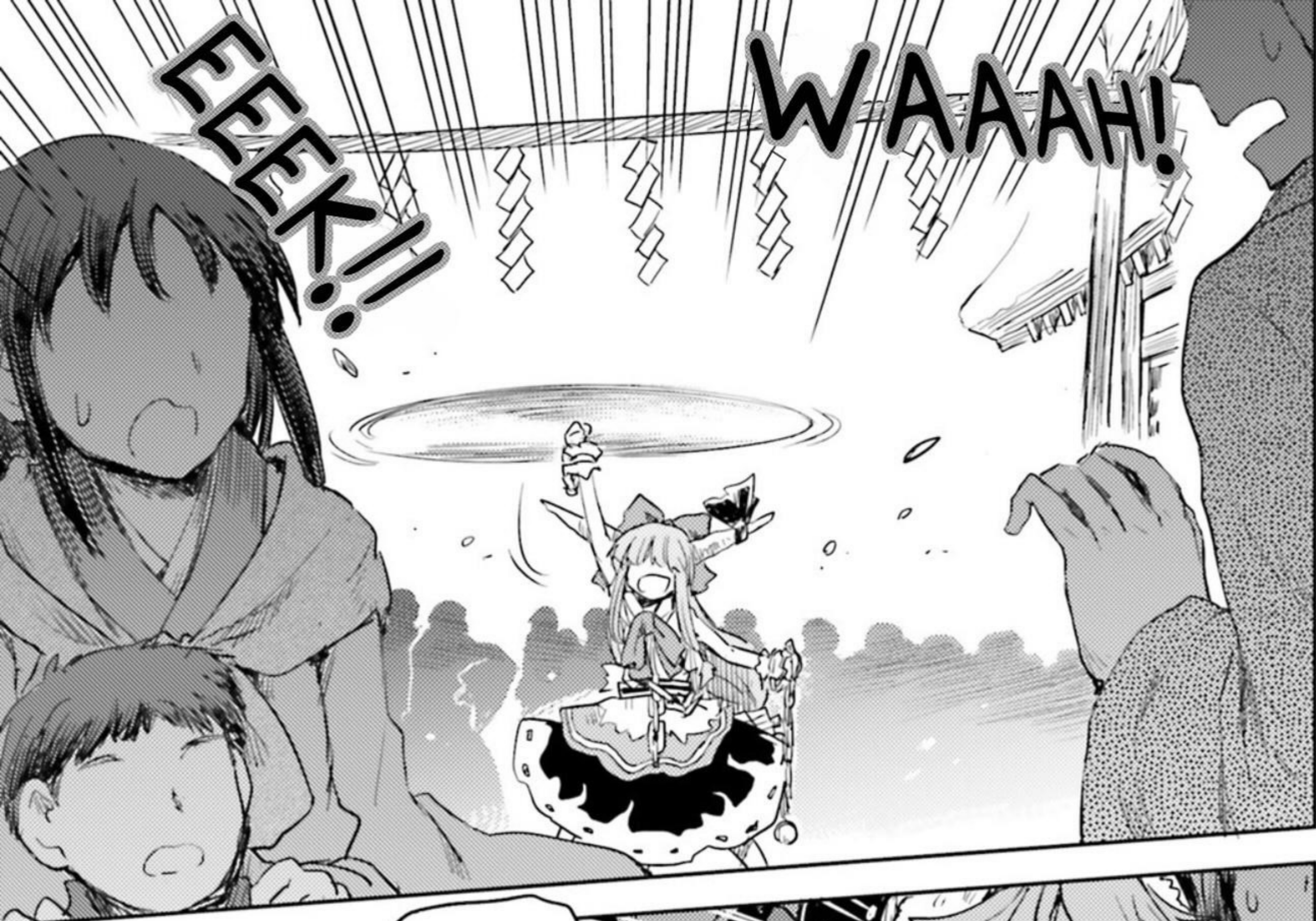
PERFORMED
AS A RITUAL
ONI EXTERMI-
NATION IS AN
ABSOLUTE
NECESSITY.

...is
some-
thing I
won't
put up
with!





ONI!!







THESE
COULD
EXORCISE
AN ONI!?

Gulp

Gulp

Gulp

Wh-
Whoa.....

Chatter

Chatter

THERE'S
NO WAY
AN ONI
WOULD BE
SCARED
OF THIS!

DON'T
MAKE ME
LAUGH!

SMASH!

Dash
Dash
Dash

SAKE,
BEANS,
GIVE ME
EVERYTHING
YOU GOT!

GA

HA
HA

BRING
ME
MORE!

Whooooaaa!



Step

Grin

WAAH

FEE E K







PLEASE
CONSIDER
WHAT YOU'RE
DOING MORE
CAREFULLY,
MISS REIMU!

AS FAR AS
THE BUSINESS
OF FOOD AND
DRINK IS CON-
CERNED, FOOD
POISONING IS
FATAL!

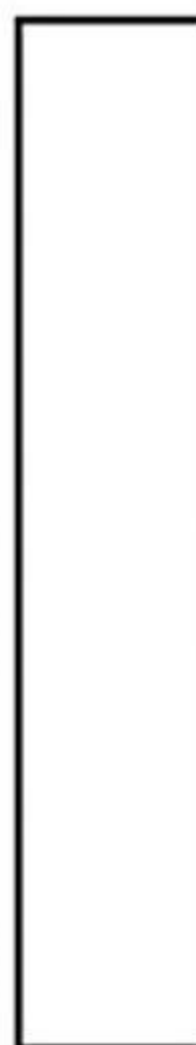
Pack
it up!



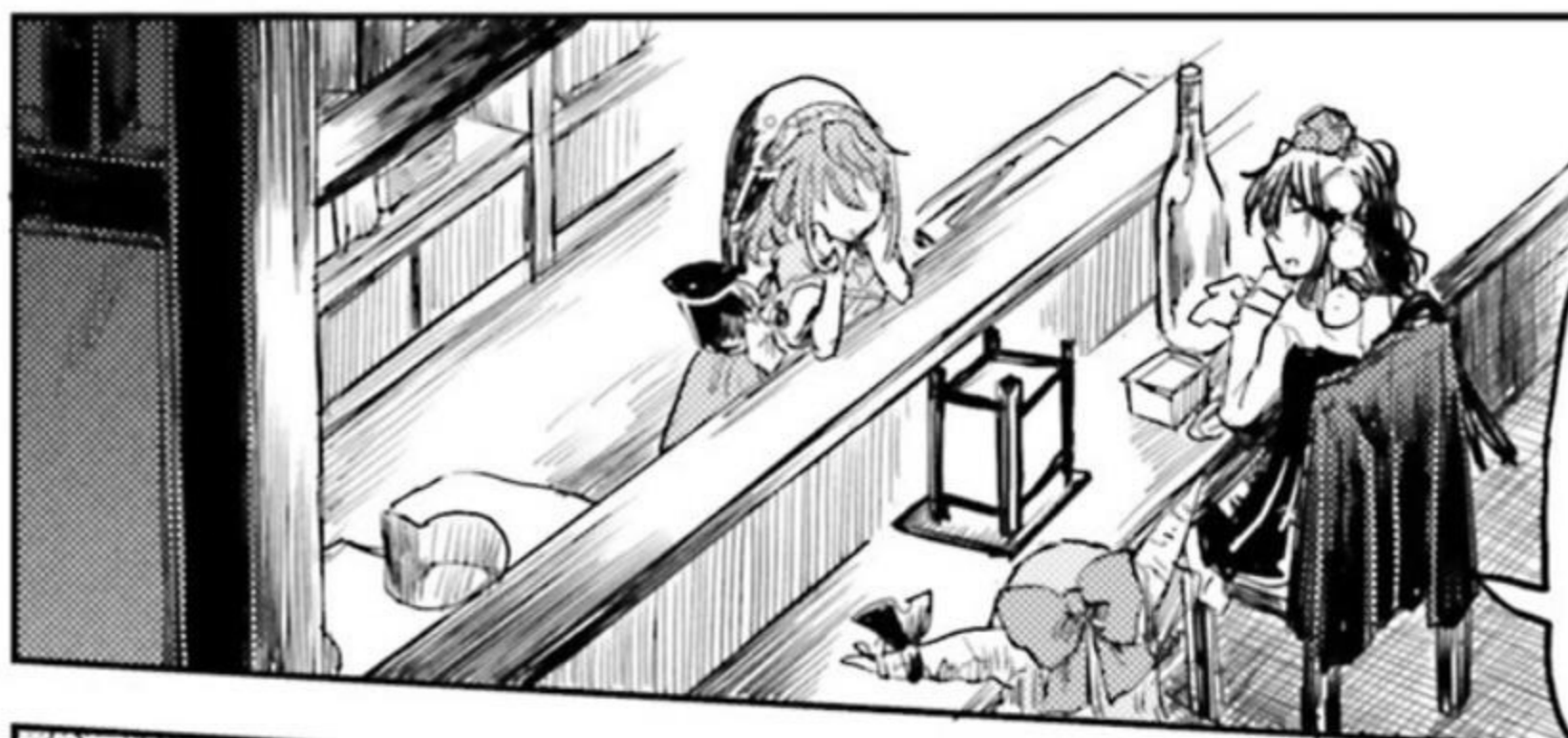
THANKS
TO YOU, I
MANAGED TO
SNAP SOME
INCREDIBLE
SHOTS.

魚喰
客席

WELL.







JUST TO PREVENT
SOME HUMANS
FROM GETTING
FOOD POISO-
NING.

STILL,
I DIDN'T
THINK
YOU'D
GO THAT
FAR



BUT
WHILE IT
WAS A REAL
SURPRISE
IN ITS OWN
RIGHT...



.....



HAD
MIYOI NOT
INTERVENED
WHEN SHE
DID...



WITHOUT
ANYONE
KNOWING
ABOUT IT.

YOU WOULD
HAVE SIMPLY
ENDED UP
SAVING REIMU
AND ALL THOSE
WORSHIPPERS...



WHAT
COULD
POSSIBLY
HAVE BEEN
IN IT FOR
YOU...?

HAHAHA!



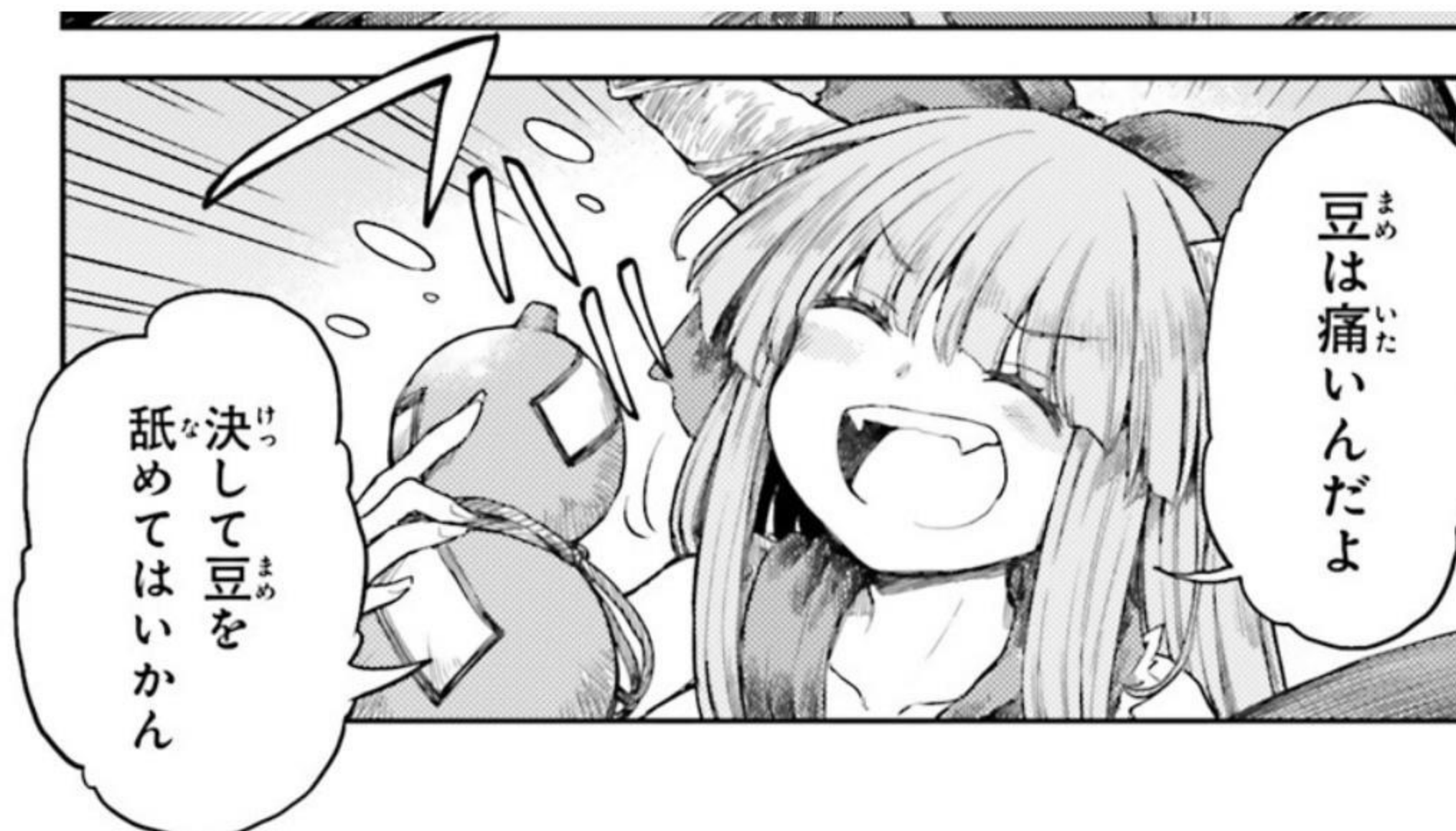
All's well it ends well.



THIS SIGN PROBABLY SAYS
河童焼 OR KAPPAYAKI
WHICH ARE BASICALLY TAIYAKI
THAT ARE IN THE SHAPE OF
KAPPA HEADS INSTEAD OF FISH.



THIS IS AN ACTUAL THING, BY THE WAY. BEANS CONTAIN LECTINS, WHICH IF YOU HAVE TOO MUCH IN YOUR SYSTEM, WILL CAUSE INDIGESTION AND FOOD POISONING, BECAUSE THEY PREVENT YOUR BODY FROM ABSORBING NUTRITION. WHAT'S MORE, DEPENDING ON THE BEANS, IT COULD ALSO CONTAIN RICIN, WHICH KILLS YOU. AS FOR WHAT THE GIANT MYSTERY BEAN IS, I HAVE NO CLUE WHATSOEVER, I ASSUME IT'S SOME KIND OF REFERENCE? IT COULD ALSO BE JUST A FUNNY GIANT BEAN THOUGH



THIS IS THE LOTUS EATER TYPESETTER
AND WHAT I HAVE FOR YOU TODAY IS AN INCREDIBLE AND
DIFFICULT TO TRANSLATE PUN. SUIKA HERE SAYS 豆を舐めてはいかん
WHICH MORE OR LESS MEANS YOU SHOULDN'T MAKE LIGHT OF BEANS/
YOU SHOULDN'T UNDERESTIMATE BEANS, BUT IT CAN ALSO MEAN
YOU SHOULDN'T LICK BEANS. BECAUSE RAW BEANS CAN GET YOU
SICK FROM THE LECTINS IT CONTAINS. I HOPE THAT THE PUN
THAT NAO KIP AND I MADE, MANAGED TO GET THAT ACROSS.
IN ANY CASE, IF YOU HAVE ANY QUESTIONS OR COMMENTS ABOUT
THIS CHAPTER, PLEASE ASK US ON TWITTER.
IF YOU LIKED THIS TRANSLATION AND WOULD LIKE TO SEE MORE
LIKE IT, PLEASE FOLLOW US, AND AS ALWAYS, HAVE A NICE DAY.

TRANSLATOR AFTERWORD

HAJIMETE FUMIDASU SONO IPPOU GA HINICHJOU
KOUKAI HA SASENAI YO ZENRYOKU DE ABARERU KARA
KI GA TSUITARA DARE MO GA WASURETERU KENO KINOU
SAIGO NO KYOKU NI SAKEBOU EEH! IMA KITA BAKKARI!! GOOD JOB!!!

WOW OH OH WOW OH OH OH
WOW OH OH OH WOW OH OH SCREAM OUT!

WOW OH OH WOW OH OH OH
WOW OH OH OH WOW OH OH SCREAM OUT!

SCREAM OUT!!, BY A-ONE

I CHOSE THIS SONG SIMPLY BECAUSE I THOUGHT IT'D BE FUNNY TO HAVE LYRICS THAT ARE JUST WOW OH OH WOW OH OH OH WRITTEN DOWN ON HERE, THAT AND BECAUSE I ALSO THINK IT'S A BLOODY GOOD SONG. I'LL ADMIT, I'M NOT THE BIGGEST FAN OF EUROBEAT, I HAVE NO IDEA HOW IT EXISTS AS A GENRE AND WHY IT'S SO CLOSELY ASSOCIATED WITH RACING, BUT I REALLY LIKE THE BEAT OF EUROS (BADUM TSH) AND WHEN IT COMES TO EUROBEAT AND TOUTOU, WHO ELSE IS THERE BUT A-ONE? GEKISEN SOUL THAT'S WHO, THOUGH THEY DON'T HAVE VOCALS, BUT I THINK IT'S PRETTY NICE TO HAVE NON VOCAL EUROBEAT. AND AS AN EXTRA OPTION AND VARIETY, I ALSO ADDED FELT'S CALL ON FOR THIS MONTH.

WELL, WITH SUWAKO'S SONG BEING THE ONE FEATURED THIS MONTH, YA'LL KNOW THIS MEANS I WANT TO TALK ABOUT SUWAKO RIGHT? THIS MONTH'S TOUTOU HEADCANON IS ABOUT SUWAKO'S CURRENT FORM BEING A POWER SAVING MODE FOR HER TRUE FORM. IT'S BEEN ESTABLISHED BEFORE THAT GODS THAT ARE LOW ON FAITH SHRINK, AS WE SAW IN ONE OF MARISA'S MOP ENDING WHERE SHE SUMMONS A MINI KANAKO DUE TO HAVING VERY LITTLE FAITH IN HER.

IT FOLLOWS, THEN, THAT SINCE SUWAKO IS AN EARTHLY GOD, WITH NO PHYSICAL BODY TO SPEAK OF, THAT SHE'D BE EVEN MORE AFFECTED BY THE WHOLE LACK OF FAITH MEANS YOU'RE FORCED INTO A SMALLER BODY THING. AND I PERSONALLY THINK THAT HER TRUE FORM IS VERY TALL, SLENDER, AND WEARS A WHITE KIMONO, WITH A HUGE ROUND HOOD, AND A RED INNER LINING, TO EVOKE THE IMAGE OF SNAKES AS WELL AS MISHAGUJI SAMA, JUST AS HER CURRENT FORM EVOKES THE IMAGE OF FROGS.

DON'T YOU THINK IT'D BE COOL FOR HER TO HAVE A LARGER MORE INTIMIDATING FORM? I THINK IT'D SUIT HER QUITE A LOT, ESPECIALLY SINCE BETWEEN HER AND KANAKO, SHE'S THE "SOMETHING" IN THEIR "THAT'S A NICE FARM YOU HAVE THERE, SHAME IF SOMETHING WERE TO HAPPEN TO IT" SCHEMES. PLUS, I THINK IT'S VERY NEAT TO HAVE A GIRL WHO CAN GO MLEM MLEM AND ALSO GO PBBPPBPTH BTHPTHT, ANYWAYS, THANKS FOR COMING FOLKS!



SCREAM
OUT!!
A-ONE



NATIVE
FAITH
GEKISEN
SOUL



CALL ON
FELT

コミックス①～③巻好評発売中!!

東方酔蝶華

どうほうすいちょうか

ロータスイーター達の酔醒



Chasing
after even
a single
puff of
smoke of
rumor...

原作 ZUN

漫画 水炊き

CHAPTER 29: LIGHTING UP A SMOKE WITH THE FLAMES
OF COUNTRYSIDE WILL-O-THE-WISPS (PART 1)

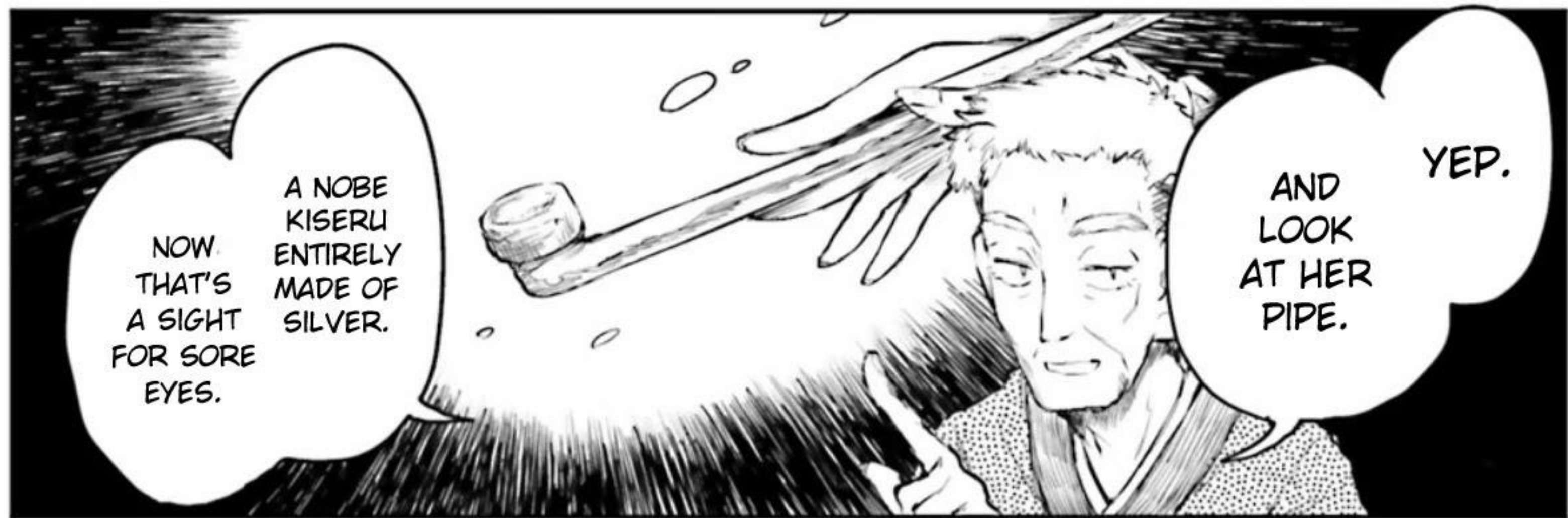




NOTHING
LIKE THAT
STUFF THAT
REEKS OF HAY
THAT WE CAN
GET OUR
HANDS ON.

IT'S
GOTTA BE
SOME HIGH
QUALITY
STUFF.

IT
HAS THIS
TANTALIZING,
...AND IT'S COMPLEX
POTENT FRAGRANCE
ENOUGH TO ENVELOP
THE ENTIRE TO IT...
BAR.



NOW
THAT'S
A SIGHT
FOR SORE
EYES.

A NOBE
KISERU
ENTIRELY
MADE OF
SILVER.

AND
LOOK
AT HER
PIPE.

YEP.



HMN?

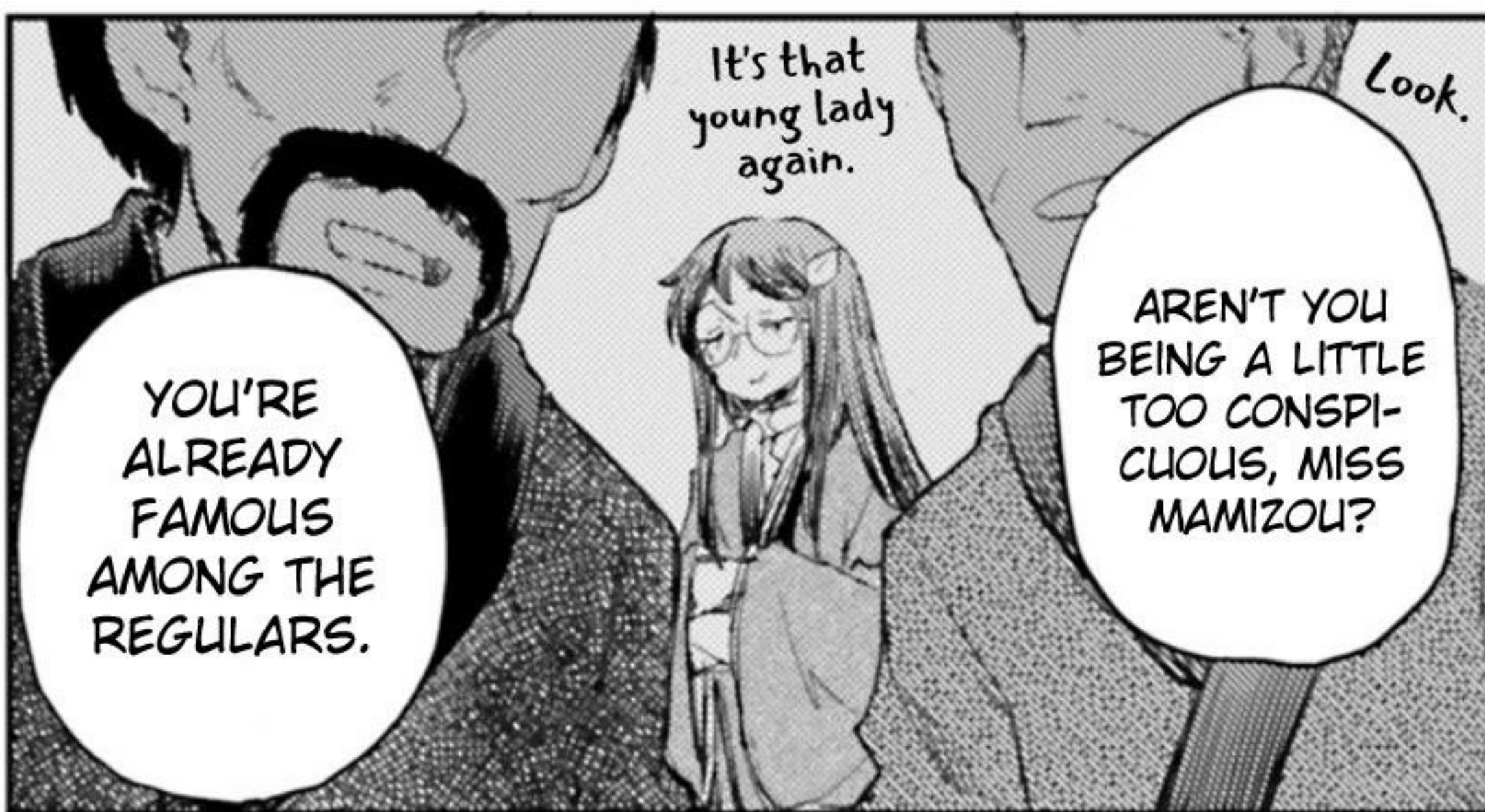
SPEAKING
OF TOBACCO,
HAVE YOU
HEARD THE
RUMORS?



SURE
WISH I
COULD LIVE
MY LIFE THE
WAY SHE
DOES.

SHE MUST
BE A GAL
WHO'S VERY
PARTICULAR
ABOUT
WHAT SHE
SMOKES.







I'D RATHER NOT HAVE ANOTHER THING THAT'LL POTENTIALLY SCARE CUSTOMERS AWAY TO WORRY ABOUT.

I ALREADY HAVE MY HANDS FULL WITH EVERYTHING THAT'S GOING ON AROUND THE BAR...

Hahahaha

I'M BEING SERIOUS HERE!

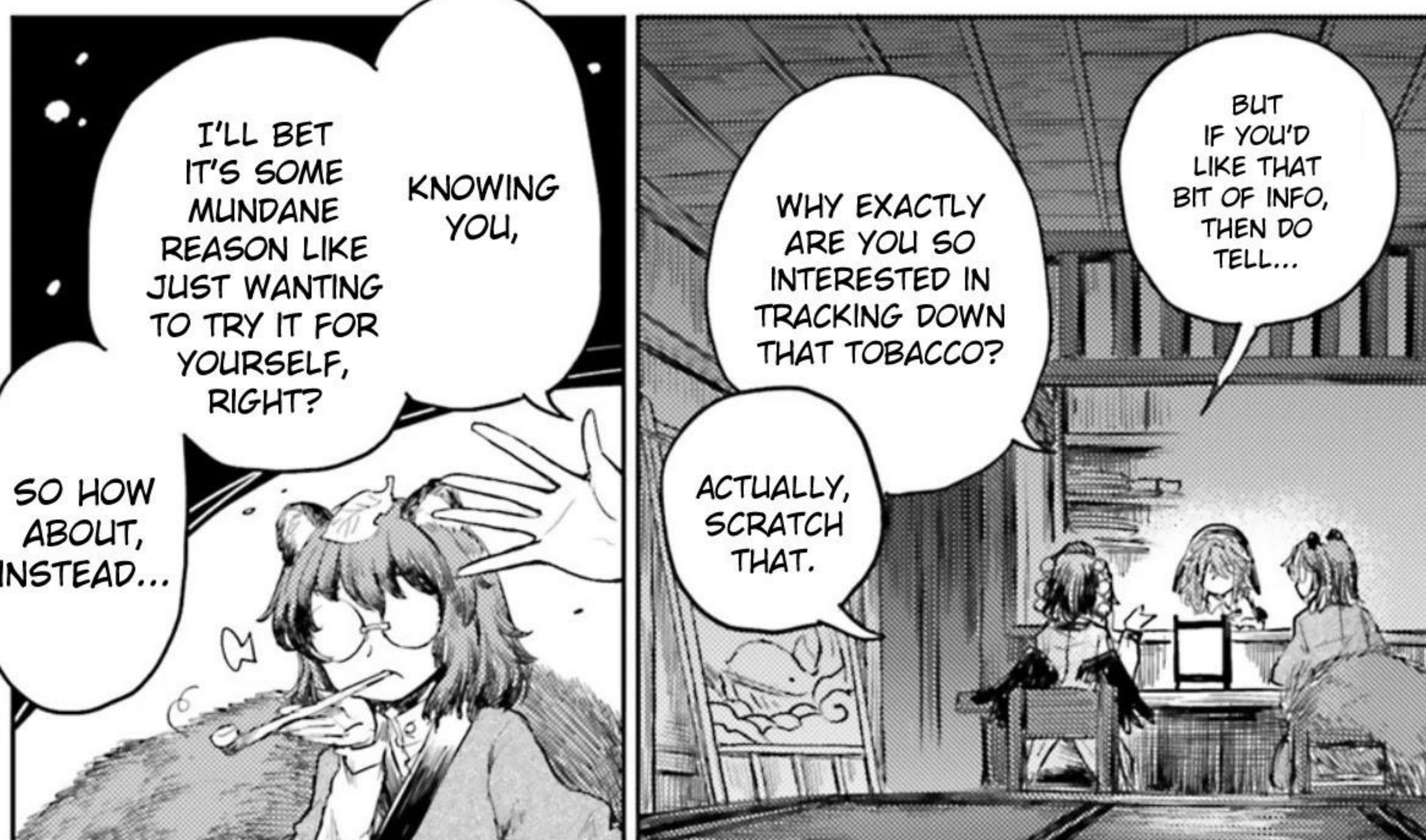


OH OH OH?

I MIGHT HAPPEN TO KNOW A THING OR TWO ABOUT IT.

THE TOBACCO THAT YOU SPEAK OF.

...



I'LL BET IT'S SOME MUNDANE REASON LIKE JUST WANTING TO TRY IT FOR YOURSELF, RIGHT?

KNOWING YOU,

SO HOW ABOUT, INSTEAD...

WHY EXACTLY ARE YOU SO INTERESTED IN TRACKING DOWN THAT TOBACCO?

ACTUALLY, SCRATCH THAT.

BUT IF YOU'D LIKE THAT BIT OF INFO, THEN DO TELL...



WHERE
THE TOBACCO
YOU'RE SMOKING
RIGHT NOW
CAME FROM.

YOU
TELL ME
ABOUT...



Hiss

LIKE
YOU'RE
FLAUNTING
SOME HIGH
QUALITY
STUFF...

'CAUSE
IT LOOKS
TO ME...



I JUST PUFF
IT AROUND IN
CASE I NEED TO
UNMASK ANY
LOW LEVEL
YOUKAI.

OH,
THIS?



IF THAT'S YOUR ANSWER, THEN I'M NOT SPILLING THE INFO EITHER.

THIS IS CERTAINLY NOT AS HIGH QUALITY AS YOU SAY IT IS.

MOST YOUKAI WHO LIKE TO TRICK HUMANS TEND TO BE BOTHERED BY TOBACCO SMOKE.



BECAUSE IT'S NOT ANY SORT OF TOBACCO I'VE EVER SEEN IN GENSOKYO BEFORE...

WHAT I ASKED WAS WHERE YOU GOT IT FROM.



EVEN IF THEY DO, IT'LL COST YOU AN ARM AND A LEG.

THEY DON'T REALLY SELL FINELY SHREDDED TOBACCO BACK THERE ALL THAT MUCH ANYMORE, Y'KNOW?

IS JUST TOBACCO I'VE BEEN USIN' SOME OF MY OLD CHANNELS TO GET A HOLD OF.

WELL, THIS STUFF...



YOU'RE
A YOKAI
WHO RECENTLY
ARRIVED HERE
FROM THE OUT-
SIDE WORLD,
AREN'T YOU?

THAT
SOUNDS
ABOUT
RIGHT.



IT'S A
HARSH
WORLD,
AIN'T
IT?

AND
NOW-
ADAYS,
MORE
THAN HALF
OF THE
PRICE IS
JUST
TAX.



I'D ADVISE
YOU TO KEEP
ON YOUR BEST
BEHAVIOR.

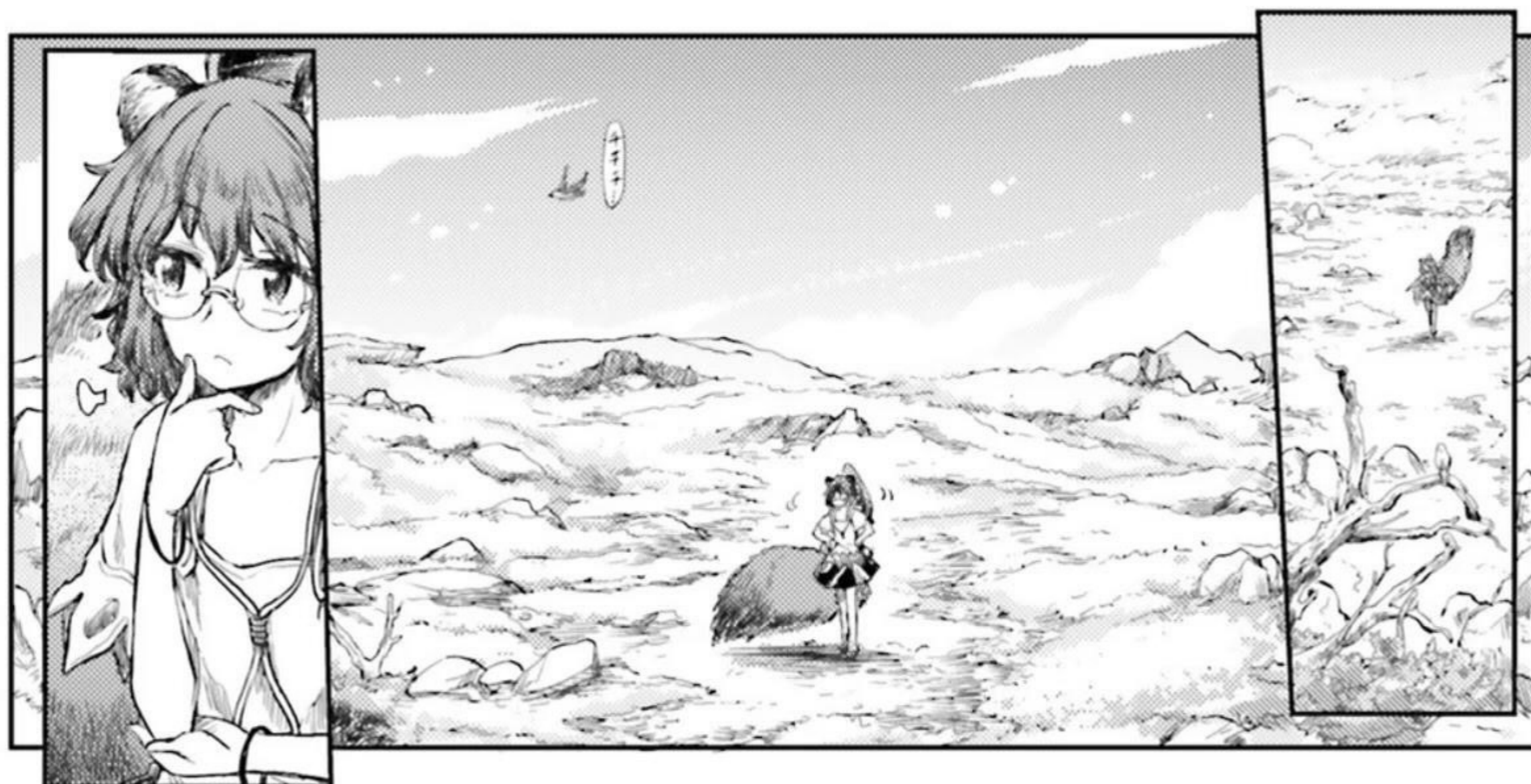
THAT
SAID...



Meddling
in the affairs
of the Outside
World is strictly
prohibited.

Here in
Gensokyo...



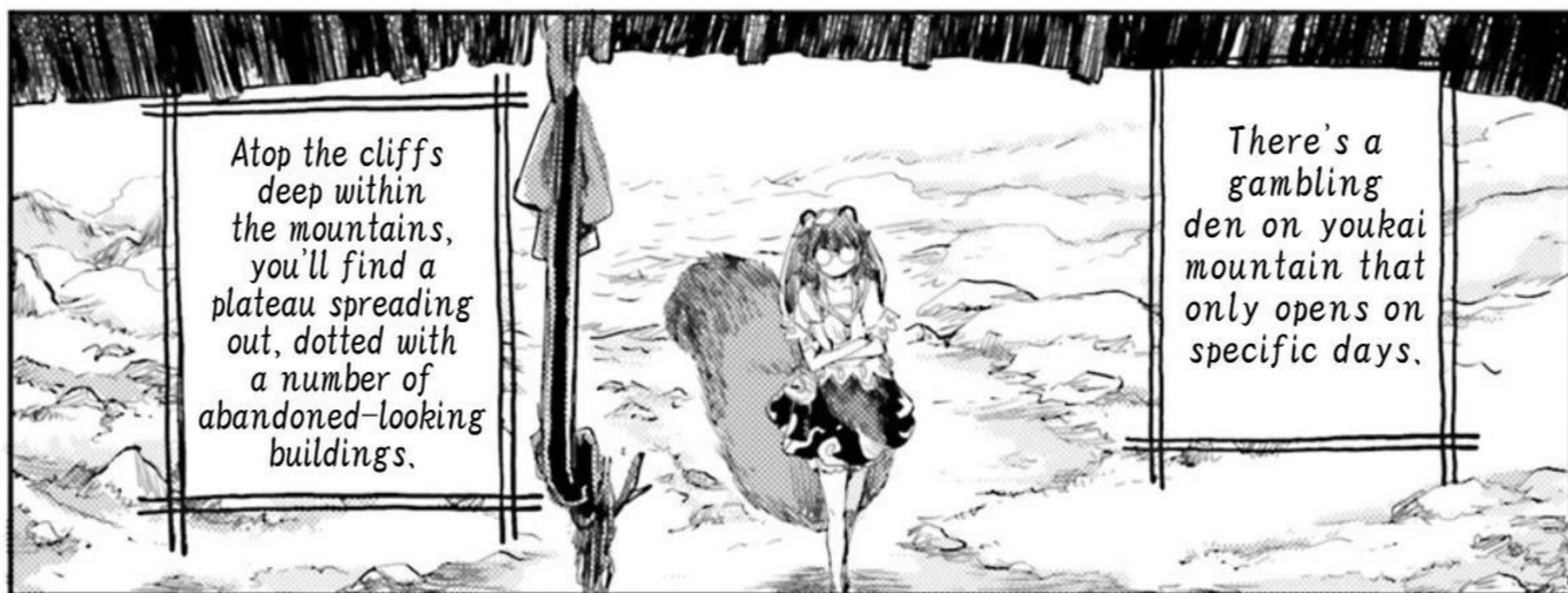






...At the
komakusa
gambling
den.

SO
THIS IS
THE PLACE,
HUH...?



Atop the cliffs
deep within
the mountains,
you'll find a
plateau spreading
out, dotted with
a number of
abandoned-looking
buildings.

There's a
gambling
den on youkai
mountain that
only opens on
specific days.



That's
going to
be the
current
location
of the
gambling
den.

Look for
a building
that's got a
dragon pipe
hanged out
in front.







Clench...



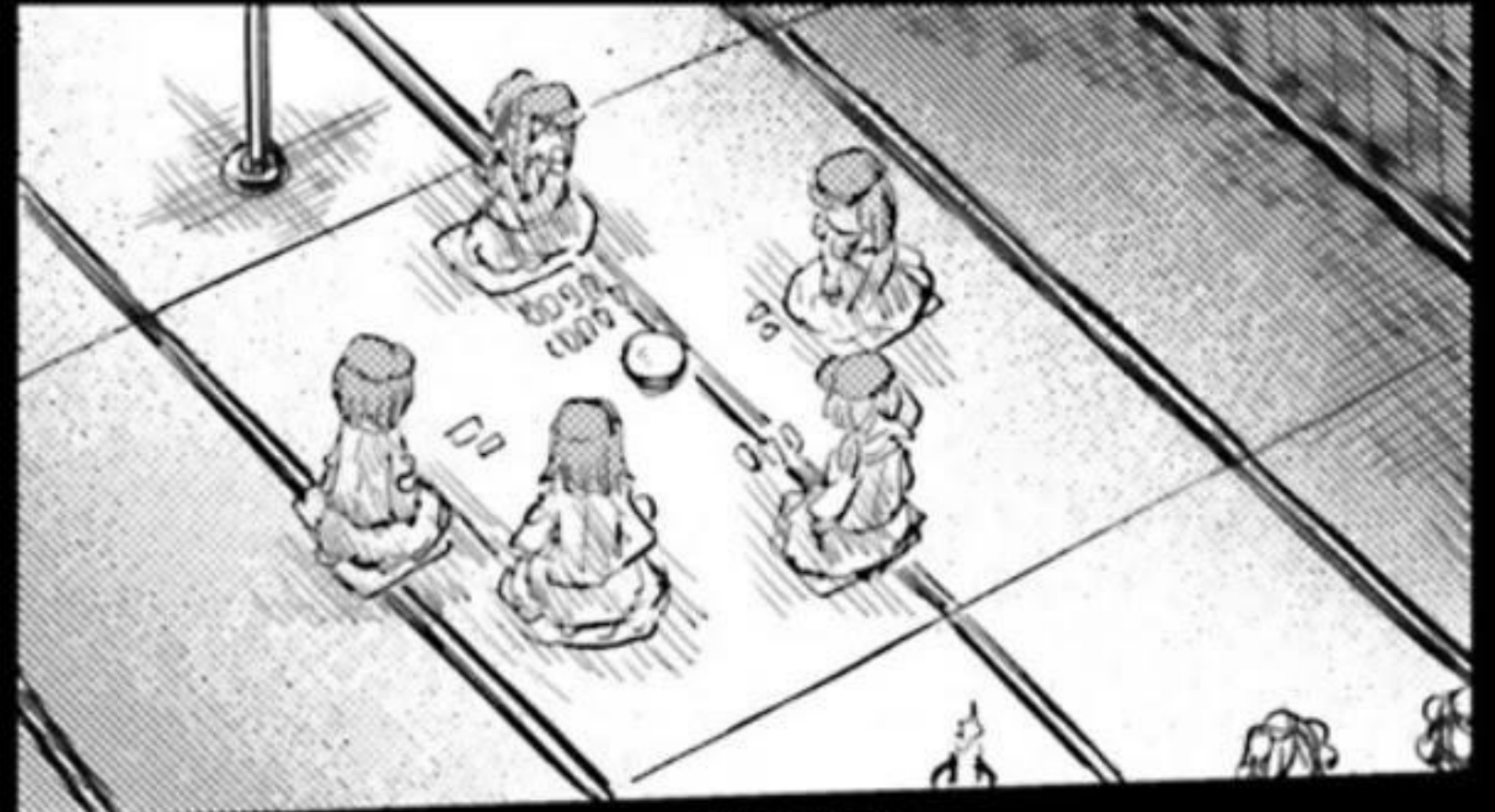
Clatter

Clack



Droop

Droop



AHAHA!

BRING
OUT THE
BOOZE!



Now,
now,
my dear
patron.

I'M
IN A
GOOD
MOOD
NOW!

THE
LEAST I
CAN DO
IS TREAT
ALL YOU
LOSERS!

Grab

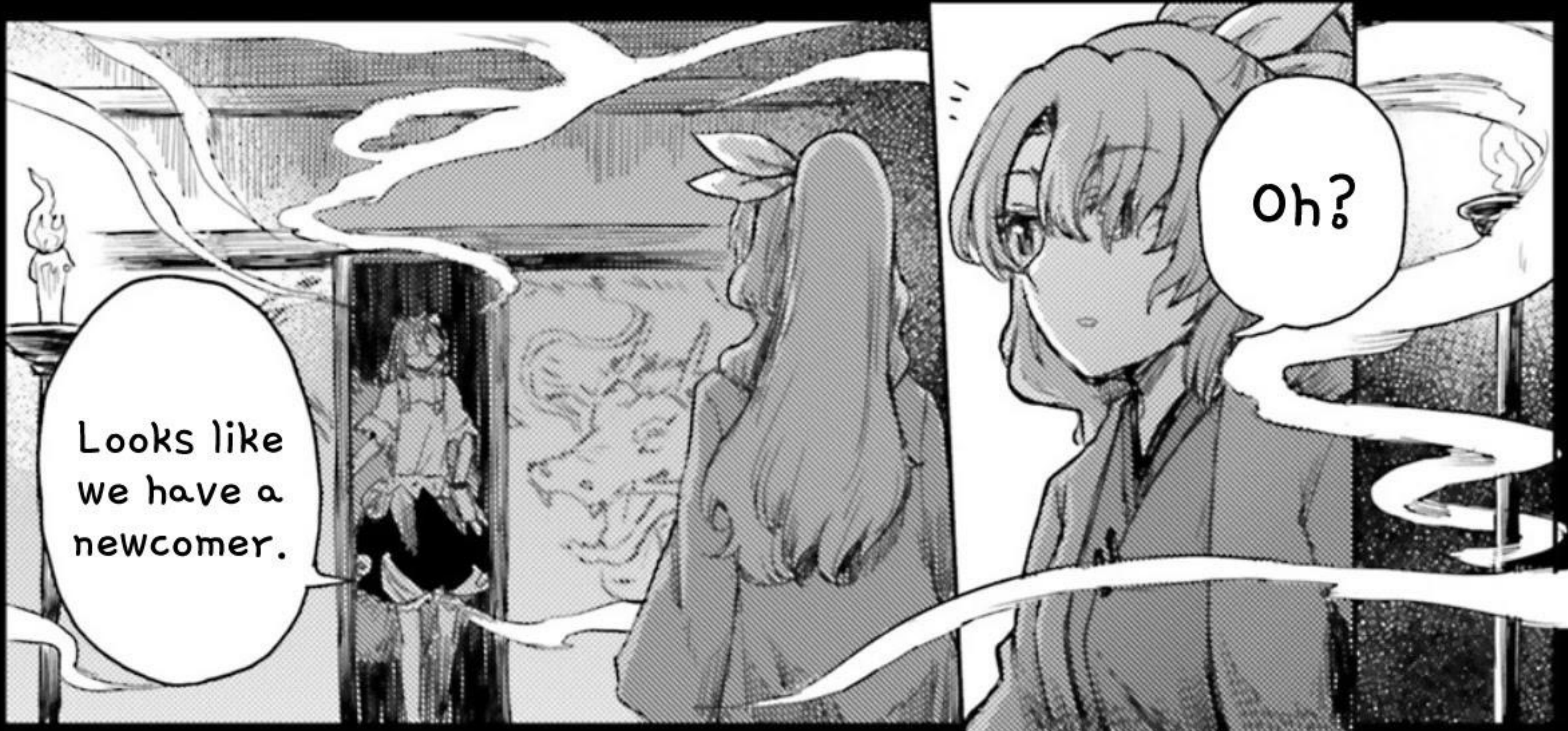


Why not
hold onto
them for
a while?

I would
advise you
not to waste
your winnings
so quickly..

A Lone Bookmaker
Flourishing in a Gambling Den
Komakusa-dayuu

After all,
soon enough...





I welcome
you to the
gathering place
of esteemed
ladies and
gentlemen...

My,
oh my...

the
Komakusa
gambling
den.

Would
you care
for a
game...?

◀ To be continued

CHAPTER 29: LIGHTING UP A SMOKE WITH THE FLAMES
OF COUNTRYSIDE WILL-O-THE-WISPS (PART 1)

第29話 山野の鬼火で煙草を呑む 前編

WE'RE NOT SURE WHAT THE TITLE
IS ABOUT YET, WE'LL UPDATE AFTER
PART 2 IS RELEASED AND THE THEME
BECOMES CLEARER



A "NOBE" KISERU IS A SINGLE-PIECE FULLY METAL KISERU PIPE
RATHER THAN THE THREE-PIECE "RAU"
WHICH HAS A BAMBOO STEM IN THE MIDDLE.
SO IT'S ONE PIECE OF SILVER RATHER THAN
PIECES OF SILVER CONNECTED BY BAMBOO,
SEEMINGLY MORE EXPENSIVE.



A LOT TO UNPACK HERE, FIRST OF ALL,
DAYUU IS A TITLE, INSTEAD OF A NAME
WHICH IS WHY THEY'RE SEPARATED BY A DASH,
NEXT, HER TITLE, IT'S INSPIRED BY THE PHRASE
"A LONE FLOWER BLOOMING IN THE MUD",
MEANING BEAUTY SPRINGING FROM
SOMETHING UNSIGHTLY, OR FLOURISHING
IN A HARSH ENVIRONMENT. EXCEPT THE
FLOWER IS INSTEAD A BOOKMAKER
(OF THE KEEPING TABS ON HOW MUCH GAMBLING
MONEY HAS BEEN MADE KIND, NOT THE LIBRARY
KIND) AND THE MUD IS A GAMBLING DEN

コミックス①～③巻好評発売中!!
&最新④巻6月24日発売予定!!

It's do
or die for
Mamizou at
Komakusa's
gambling
den!

CHAPTER 30: LIGHTING UP A SMOKE WITH THE FLAMES
OF COUNTRYSIDE WILL-O-THE-WISPS (PART 2)

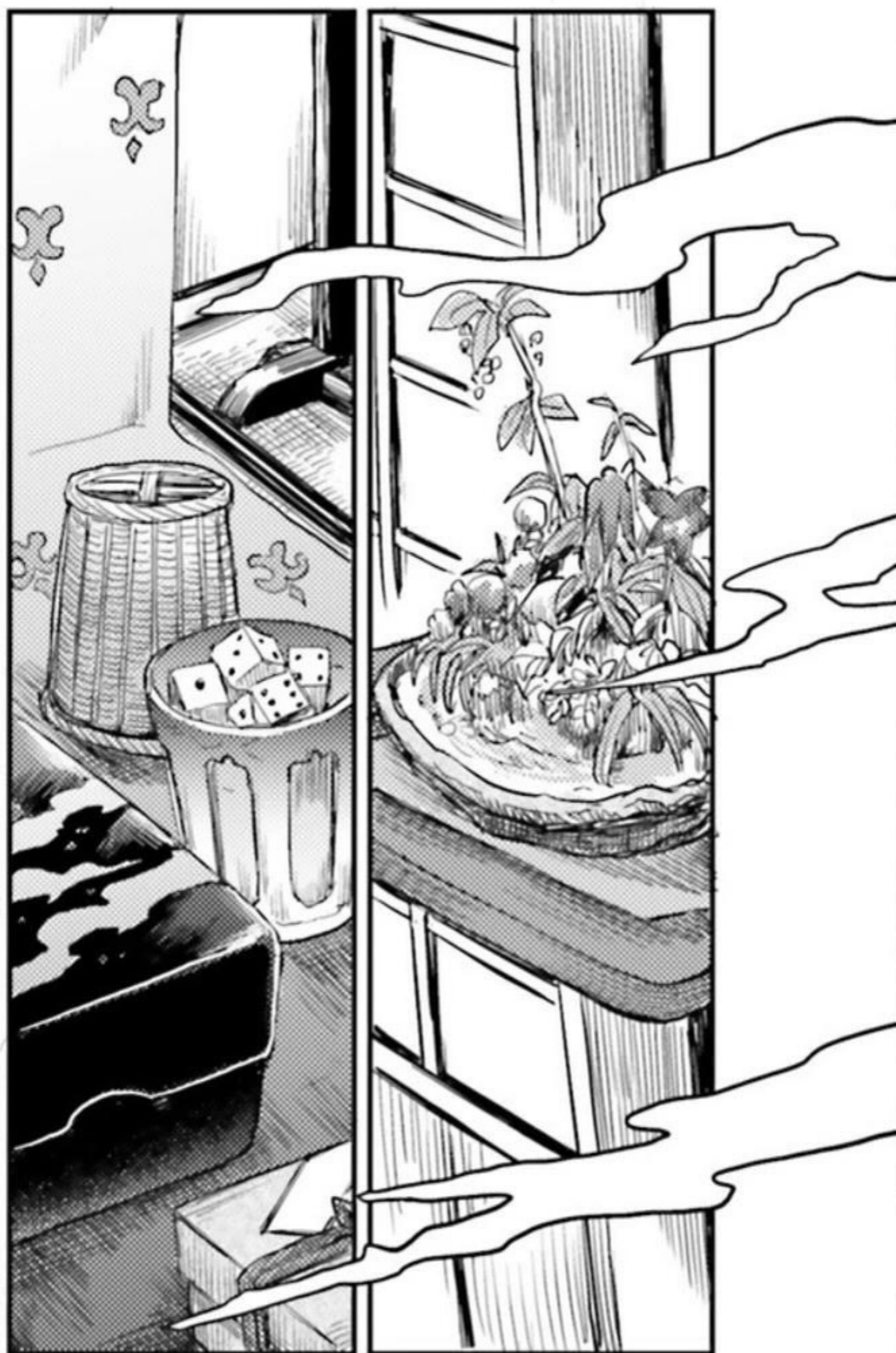
東方夢遊仙境

どうほうすいしょうか

原作 ZUN

ロータスイーター達の酔醒

漫画 水炊き





I rolled
triple
threes
again.

Click

Well,
would ya
lookit
that!

*ROLLING "TRIPLES" IN CEE-LO MEANS TO ROLL THREE OF THE SAME DICE

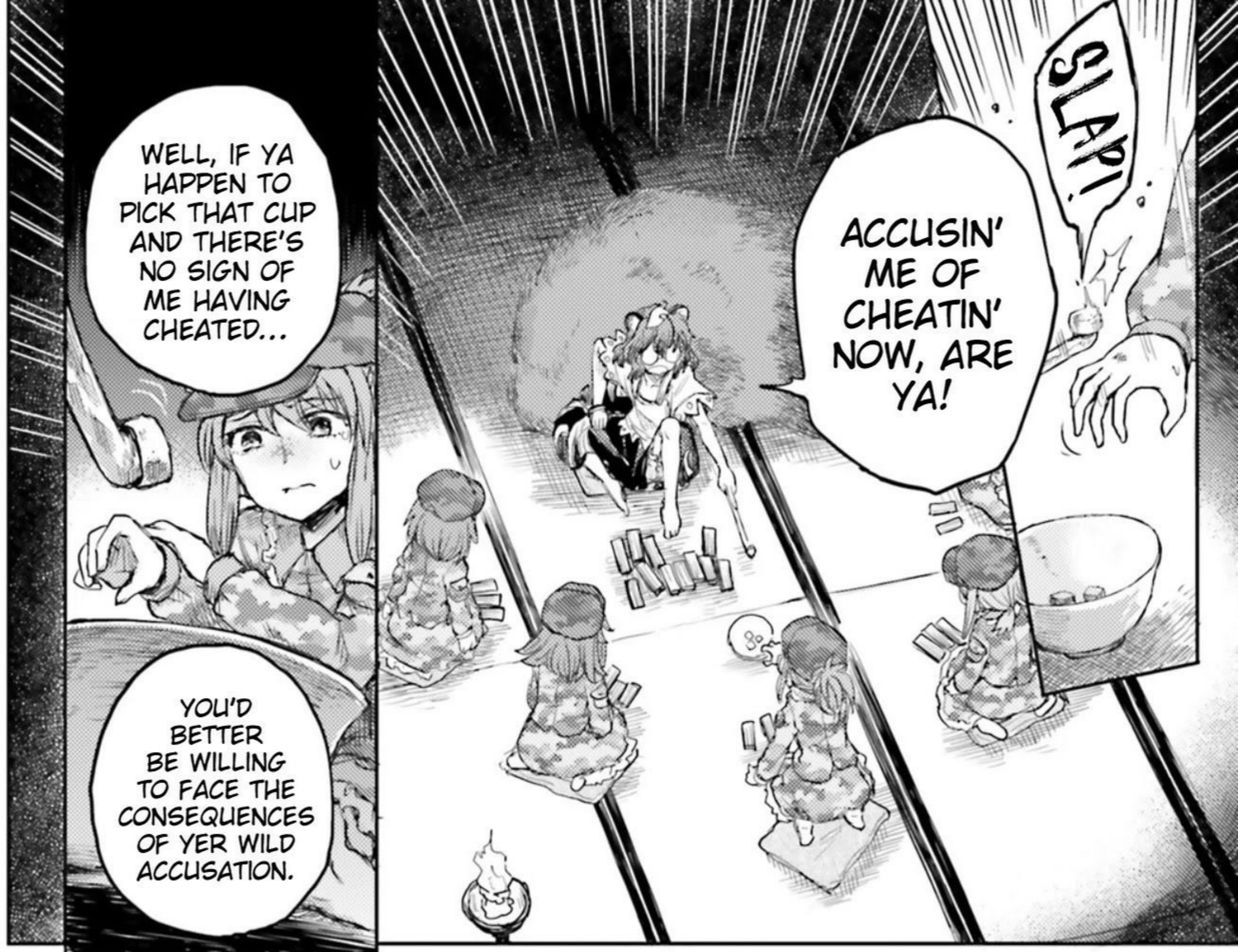


Too
bad.



YOU'RE
CHEATING,
AREN'T
YOU!?

THERE'S
NO WAY
THIS WINNING
STREAK OF
YOURS IS BY
SHEER
LUCK...



WELL, IF YA
HAPPEN TO
PICK THAT CUP
AND THERE'S
NO SIGN OF
ME HAVING
CHEATED...

ACCLUSIN'
ME OF
CHEATIN'
NOW, ARE
YA!

YOU'D
BETTER
BE WILLING
TO FACE THE
CONSEQUENCES
OF YER WILD
ACCUSSION.



Are ya
ready for
that?

So
tell me,
missy...



THERE AIN'T
NO WAY I'D
BE ABLE TO
CHEAT ON MY
FIRST VISIT TO
A GAMBLING
DEN.

A WISE
CHOICE.

Shrink...



Just a bit
o' beginner's
luck, s'all!

Ha
Ha
Ha



The smell of
this smoke...



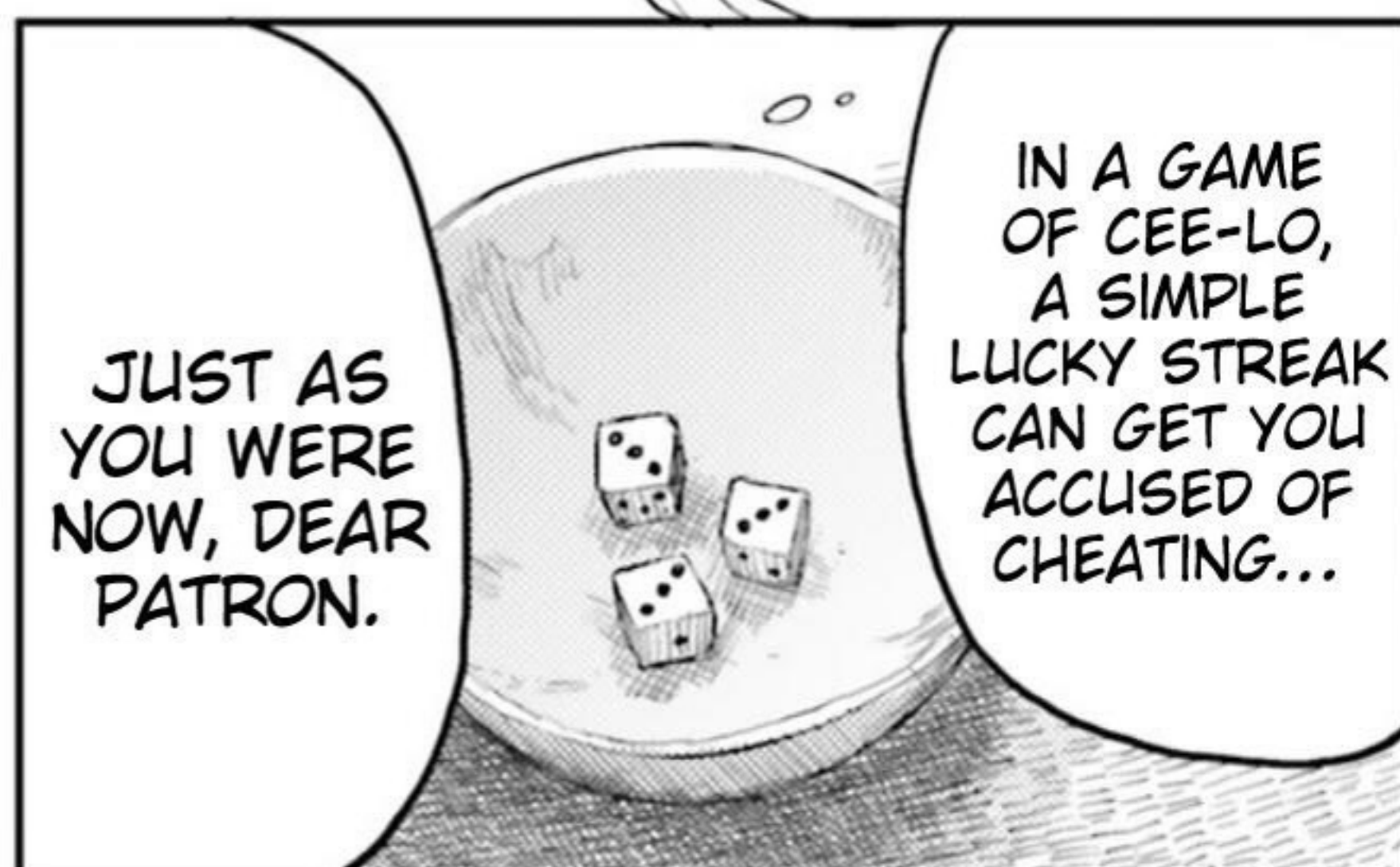
It sure
feels like it
does more
to excite
them than
anything...

If you
ask me...

Well, I'll be...

This tobacco
that's rumored to
keep the crowd's
outbursts of
emotion in check...





JUST AS
YOU WERE
NOW, DEAR
PATRON.

IN A GAME
OF CEE-LO,
A SIMPLE
LUCKY STREAK
CAN GET YOU
ACCUSED OF
CHEATING...



ANY
OTHER
GAMES
YOU'VE
GOT ON
OFFER?

YOU'VE
GOT A
POINT.

I IMAGINE
YOUR INTER-
EST IN THE
GAME WOULD
HAVE DECLINED
AFTER THAT,
CORRECT?

BUT
WHAT
DO YOU
SAY?



I SHALL
HONOR
YOU WITH
THE SPECIAL
PRIVILEGE
OF MYSELF
ACTING AS
THE BANKER.

SEEING AS WE
HAVE SUCH A
DISTINGUISHED
YOUKAI FROM
THE FOOT OF
THE MOUNTAIN
VISITING OUR
FINE ESTABLISH-
MENT...



Where
any attempt
at cheating
is as good as
useless...

Now,
for a
perfectly
impartial
gambling
match...

Would
you care
for a game
of Odds-or-
Evens?

東方醉蝶華

ロータスイーター達の酔醒

4

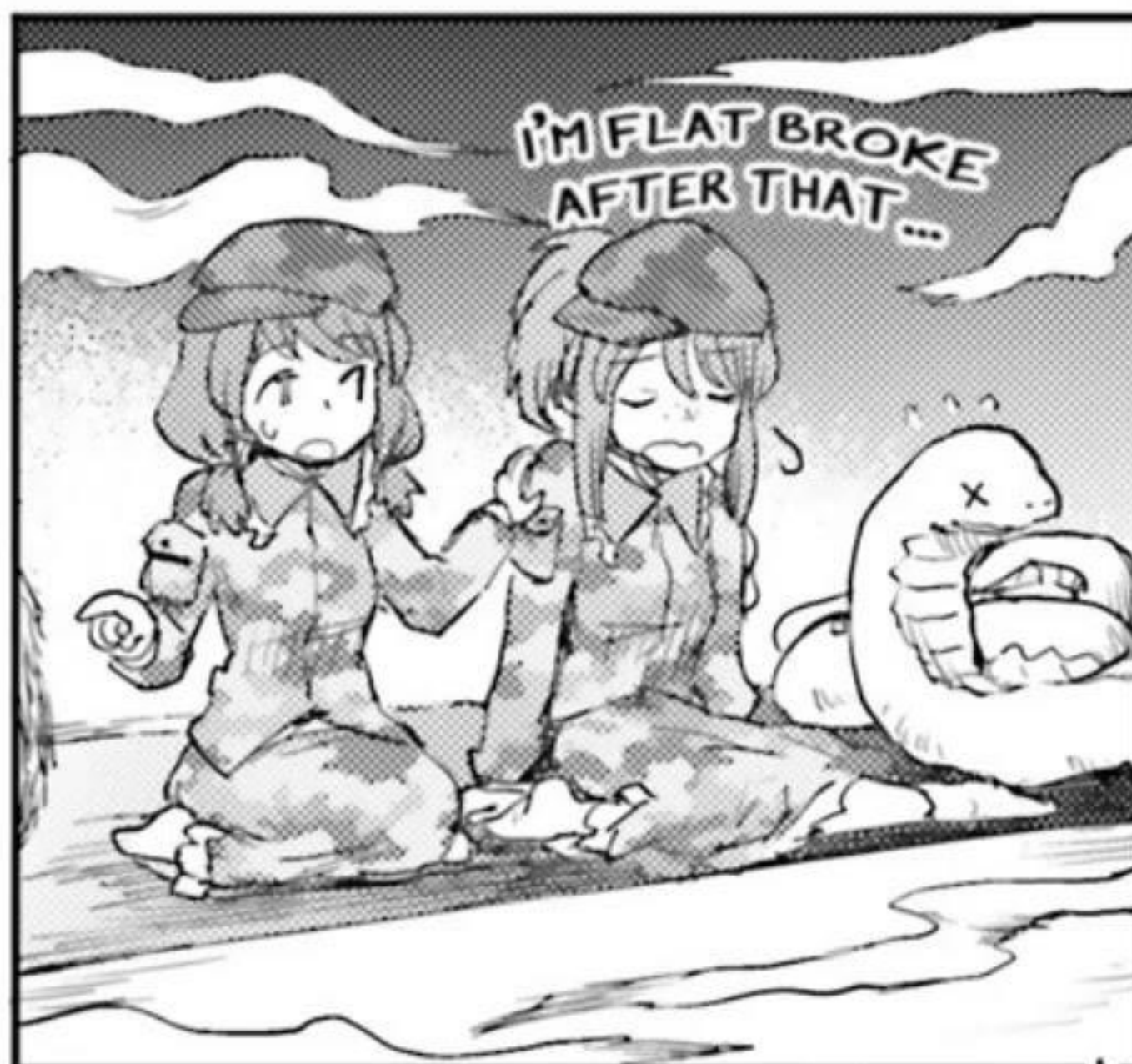
原作 ZUN
漫画 水炊き

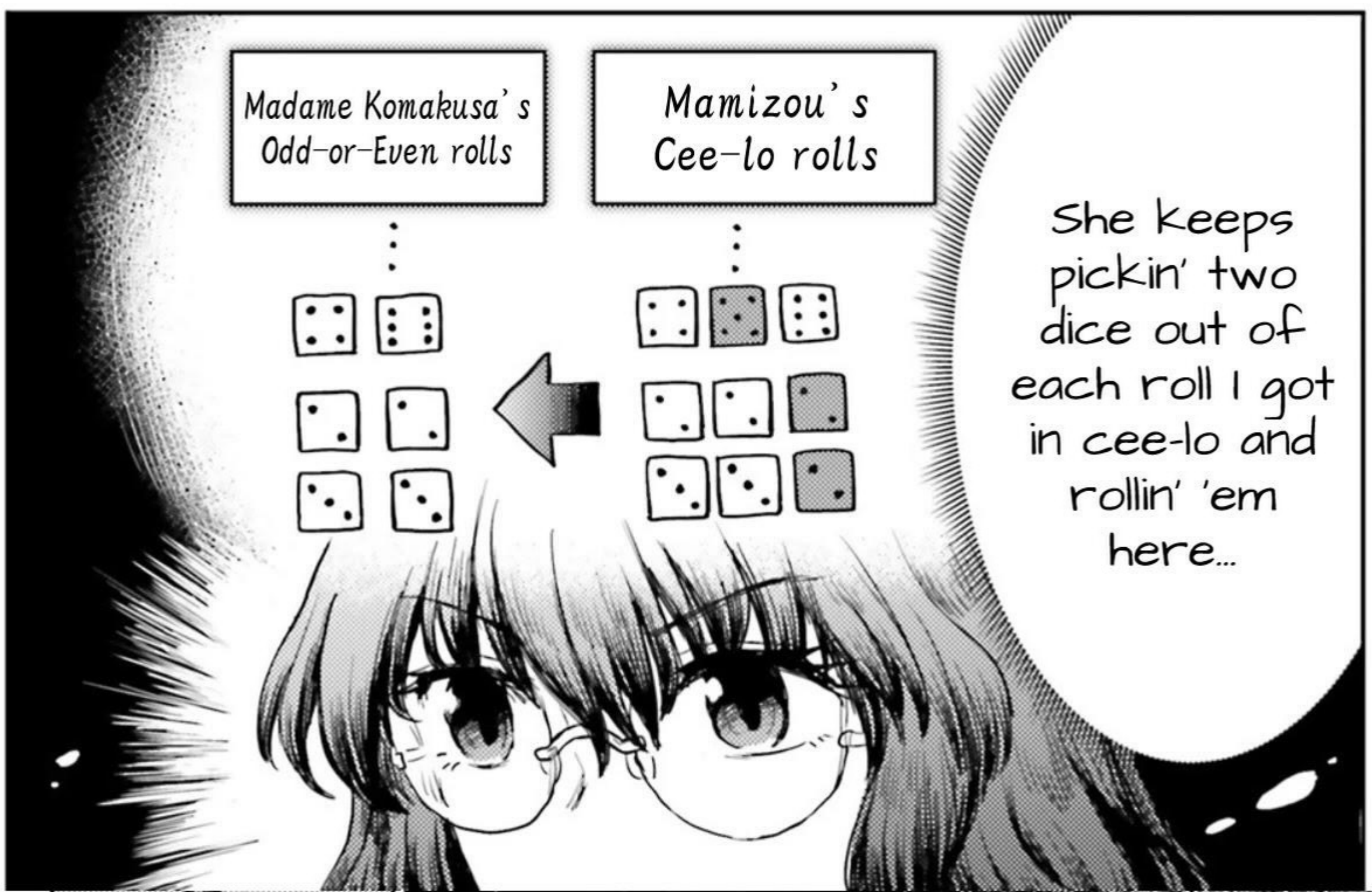
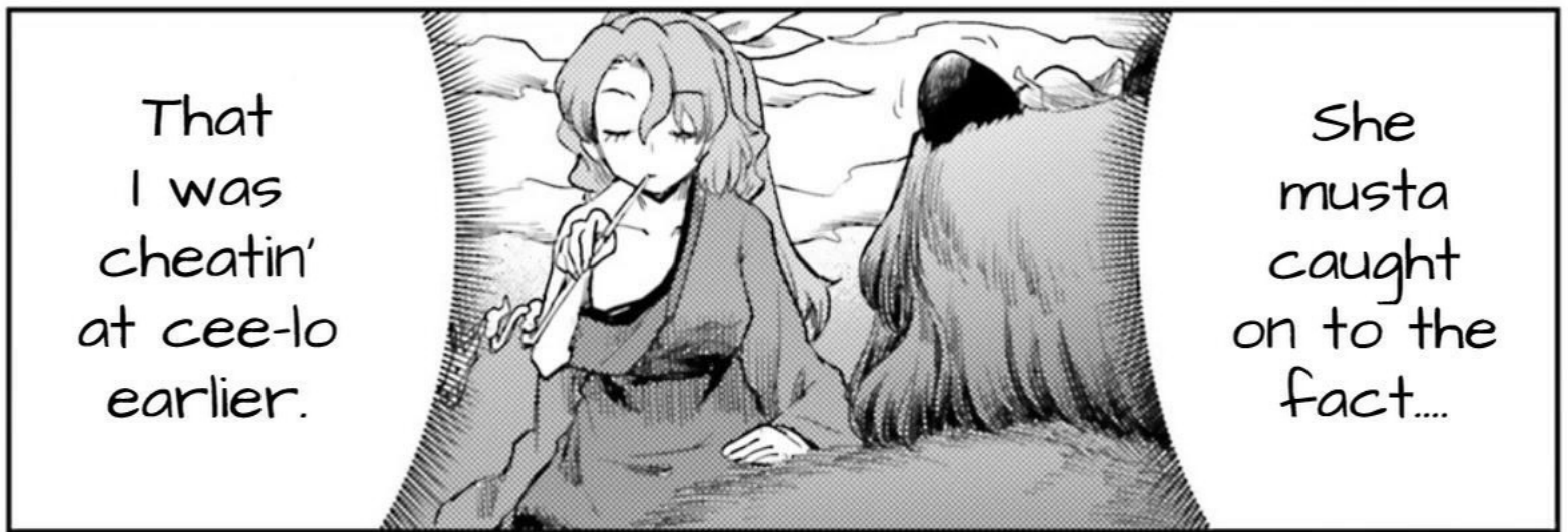
6月24日発売予定













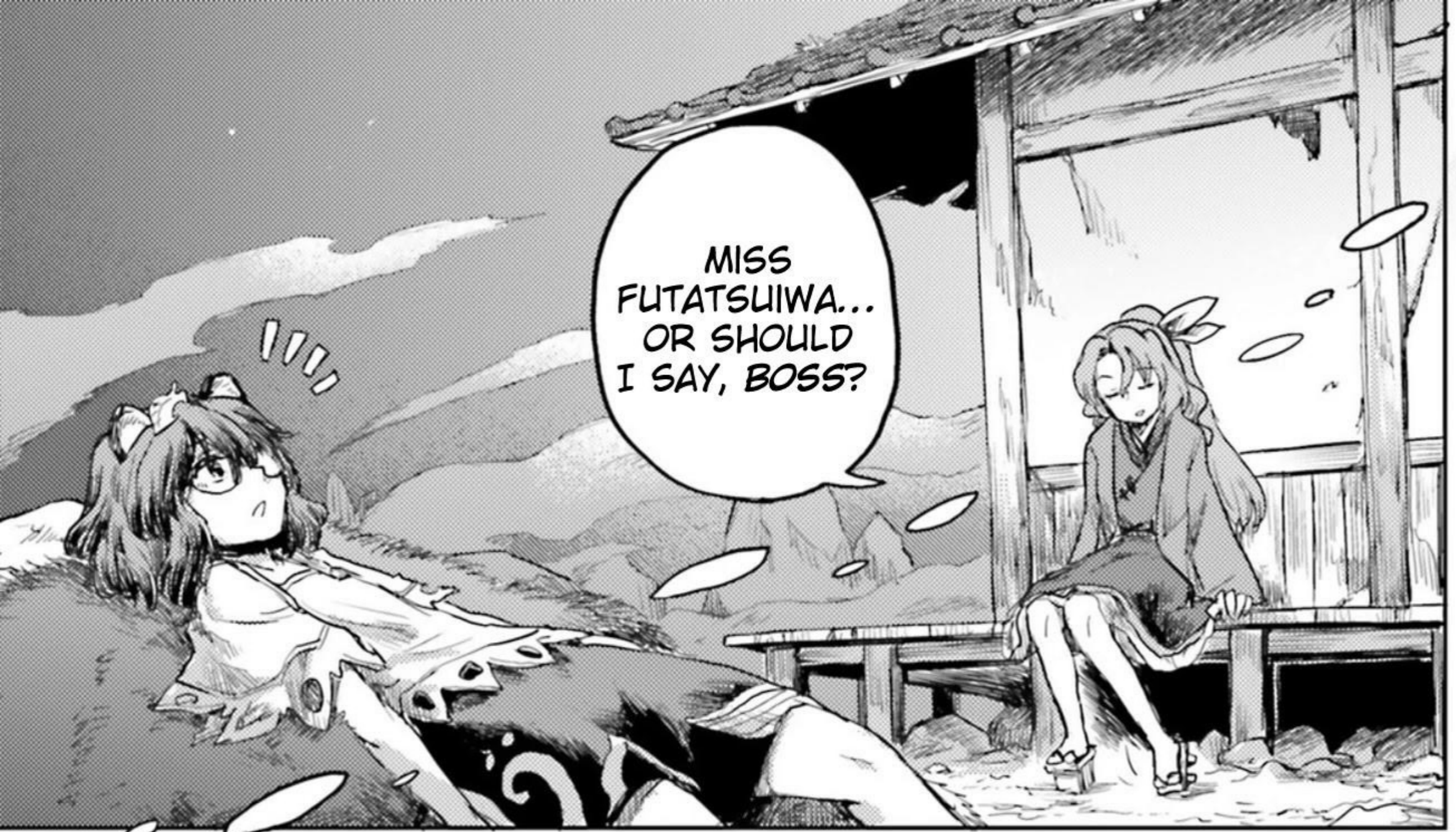


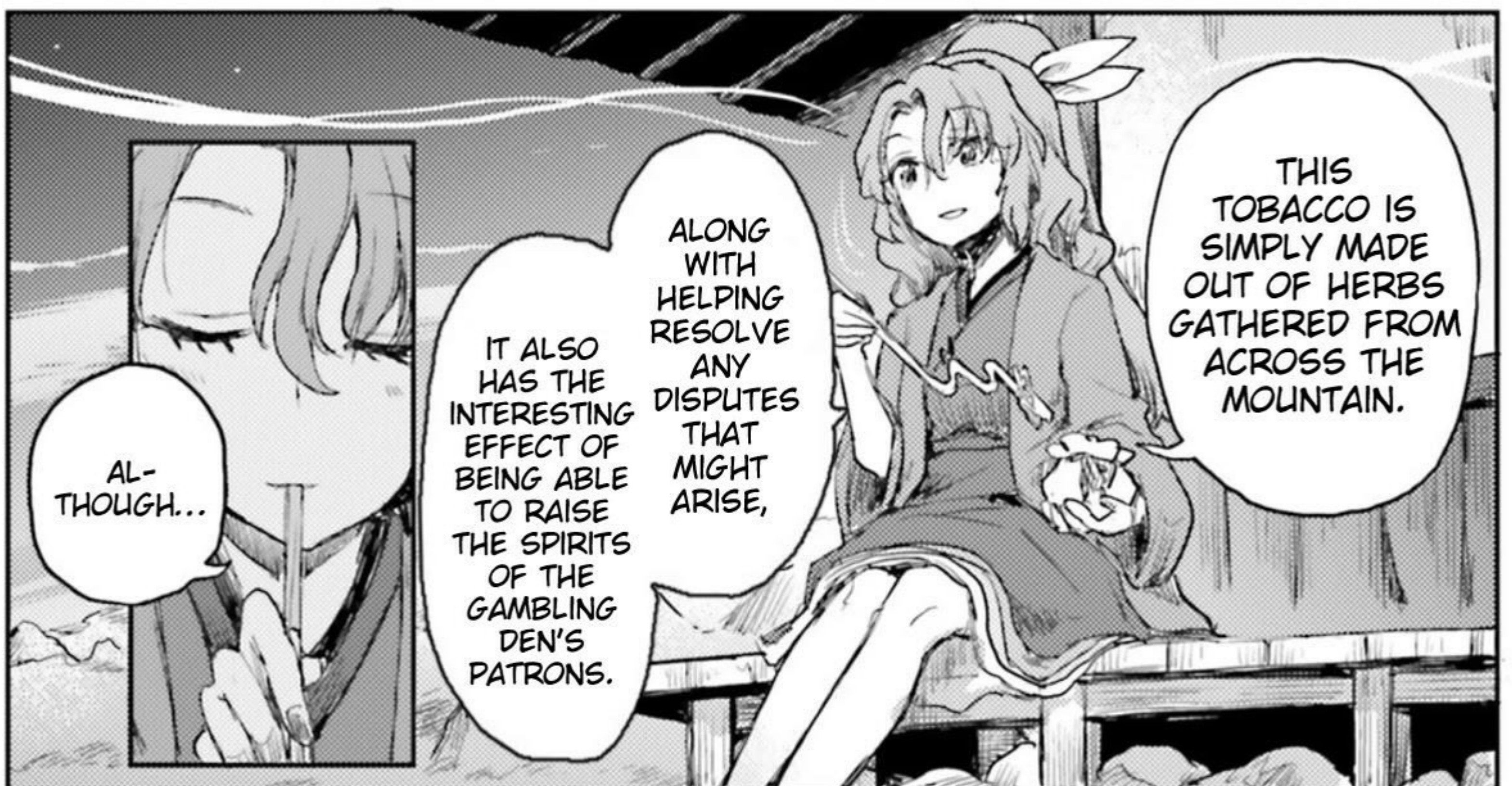
*ROLLING "TRIPLE ONES" MEANS TO ROLL THREE DICE THAT ALL SHOW THE NUMBER 1. THE PROBABILITY OF ROLLING ALL ONES IS 1 IN 216.

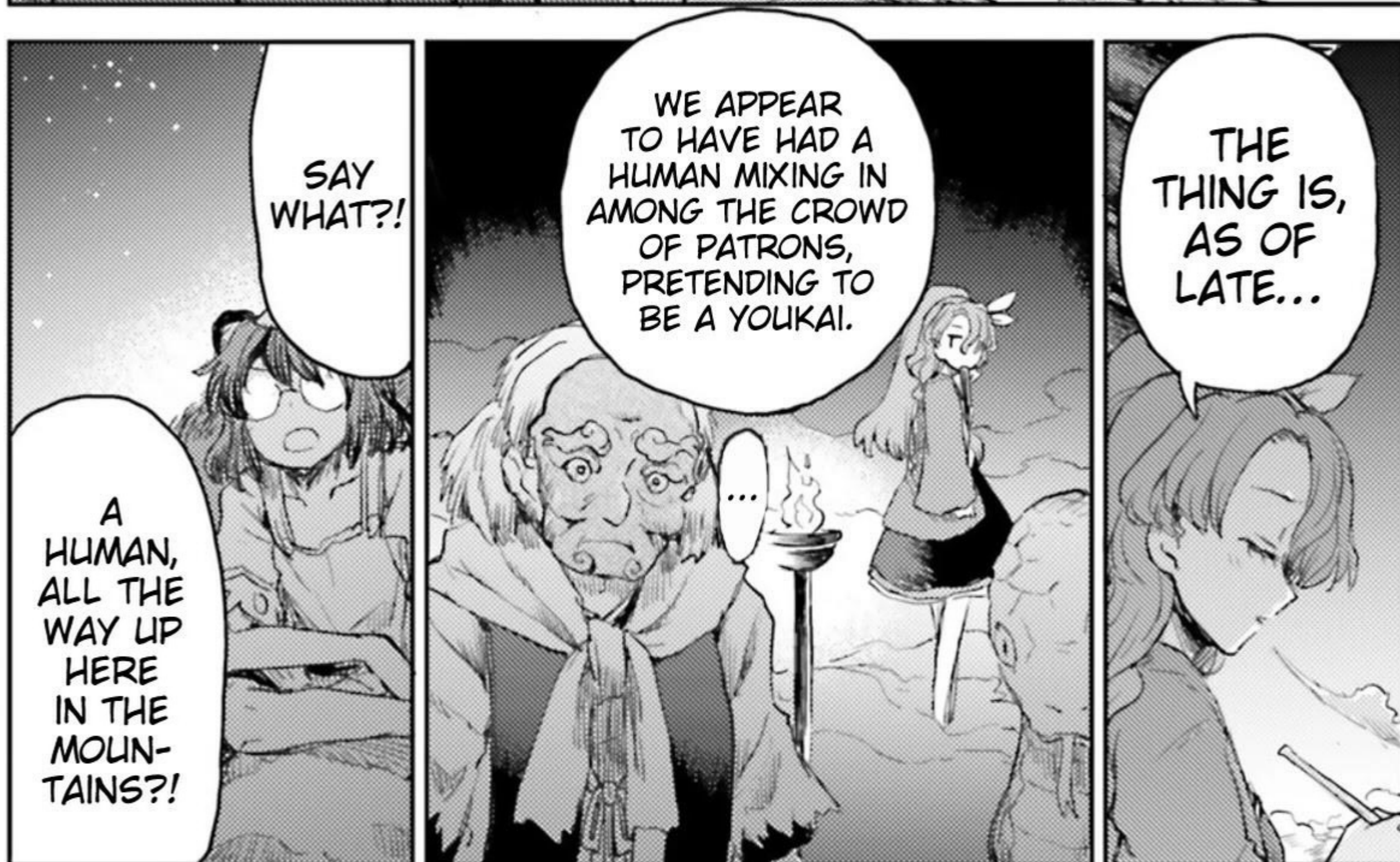
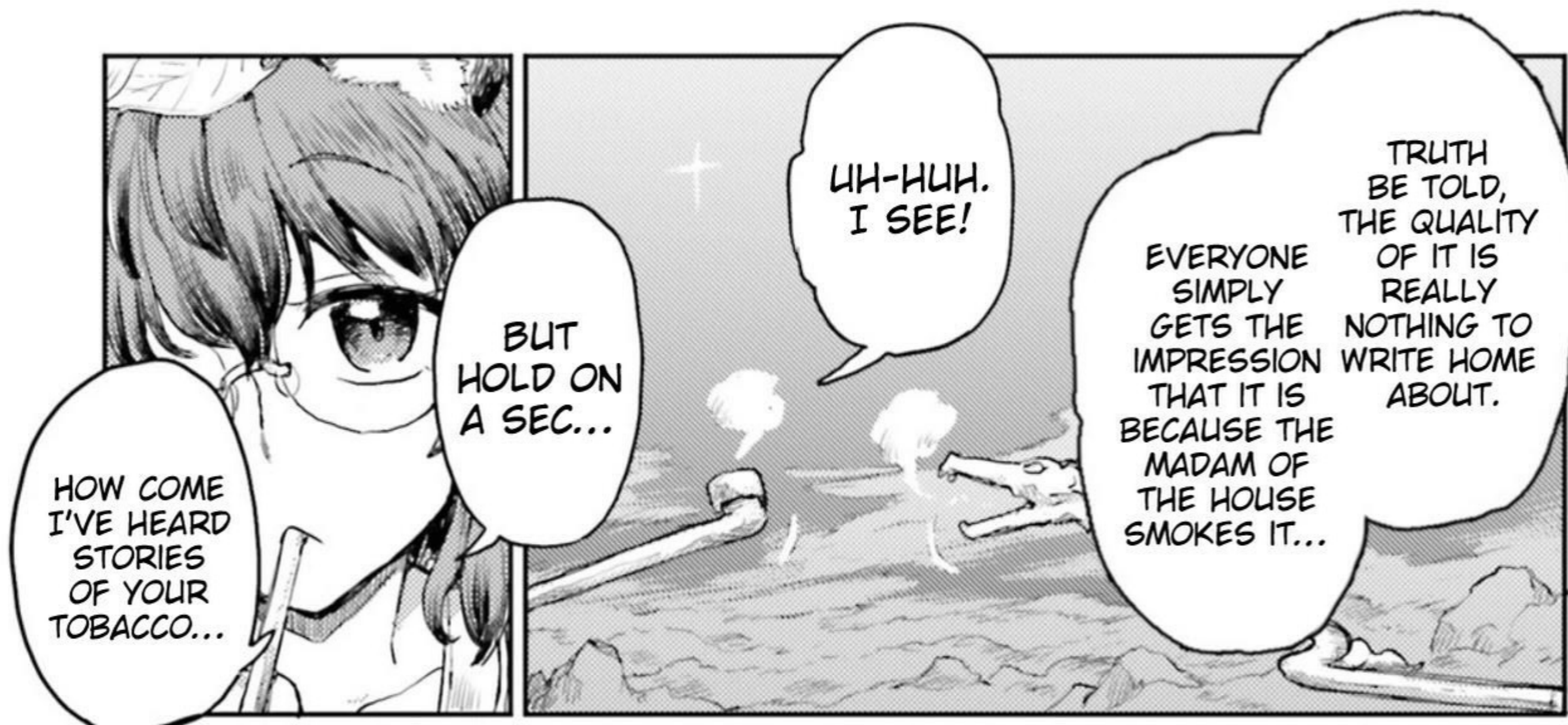














THIS
GAMBLING
HOUSE
COULD BE
PUT IN
JEOPARDY.

BUT
IF THEY
WERE TO
BE CAUGHT
AND EATEN
BY A
YOUKAI...

THERE IS
NOTHING WRONG
WITH HUMANS
ENGAGING IN
SOME GAMBLING,
OF COURSE.



HUH...?

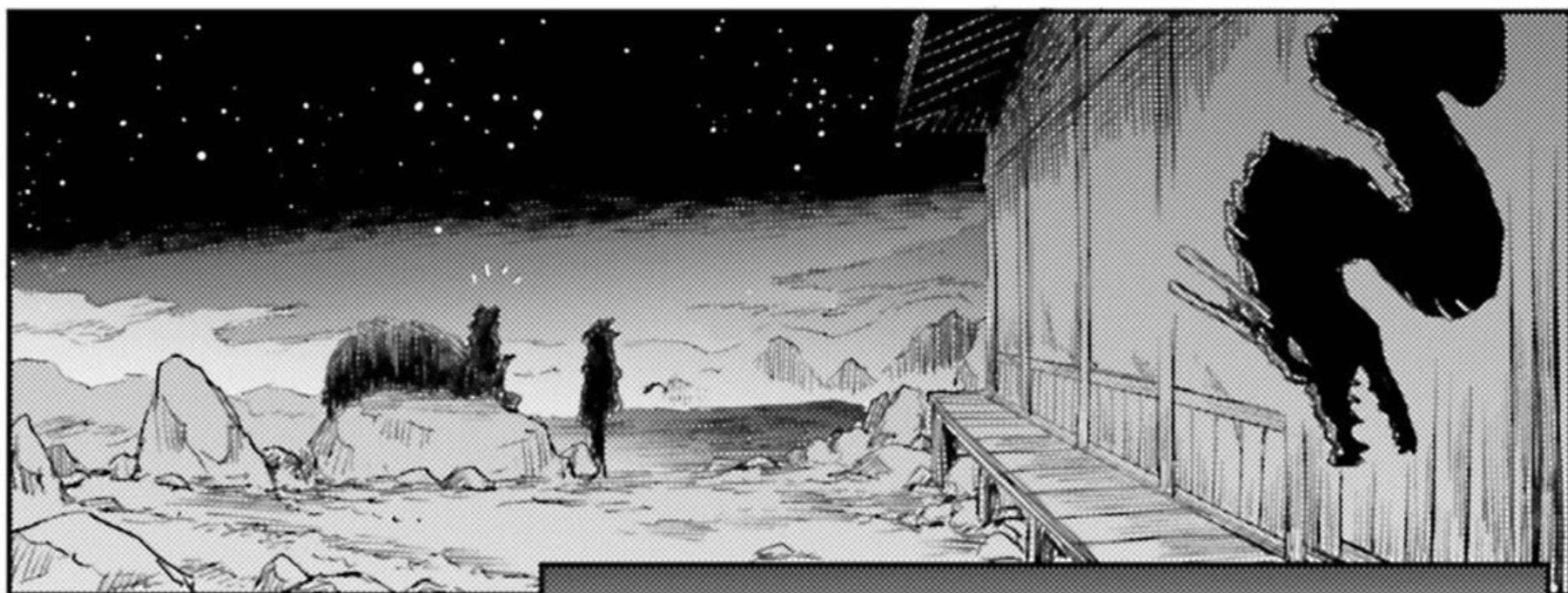
SO THEIR
LOVE OF
GAMBLIN'S
GROWN TO
OUTMATCH
THEIR FEAR
OF YOUKAI,

FRANKLY,
I HAVE BEEN
AT A BIT
OF A LOSS
MYSELF...

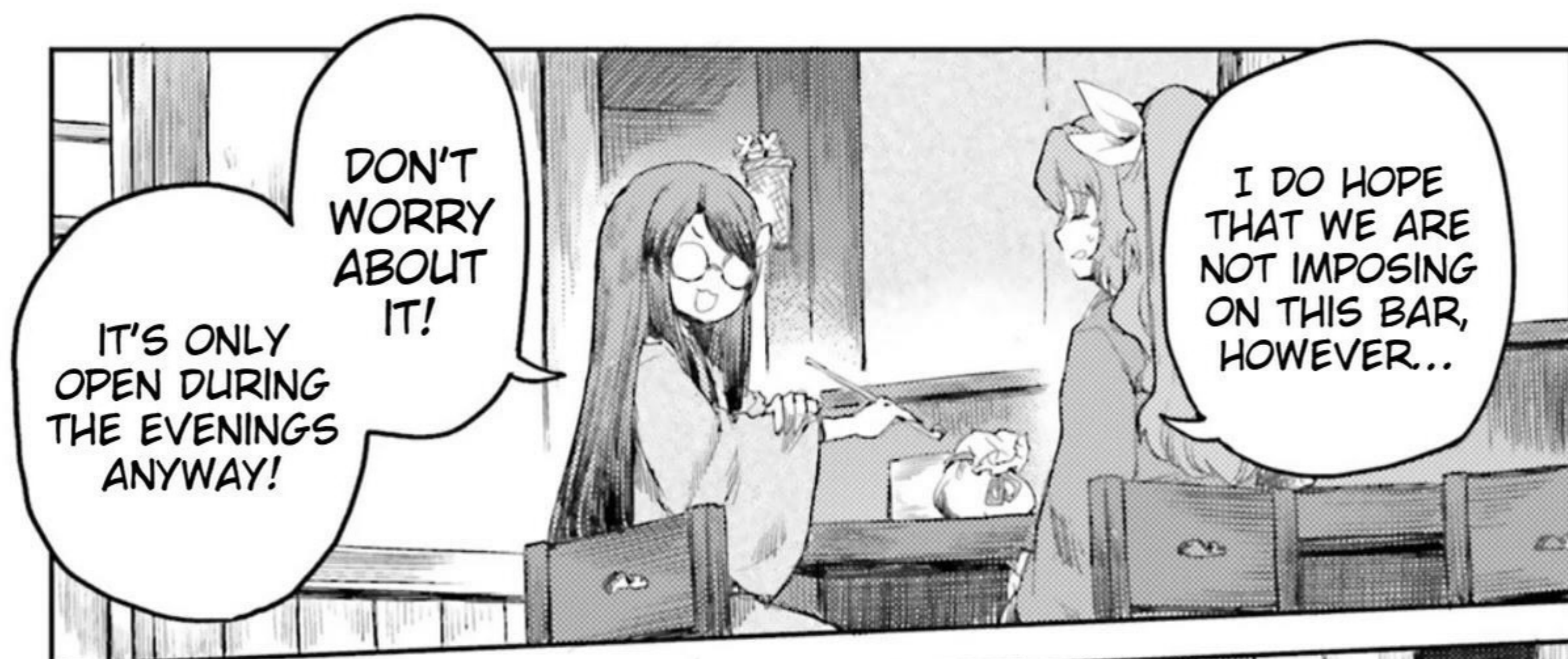


I've
got it!



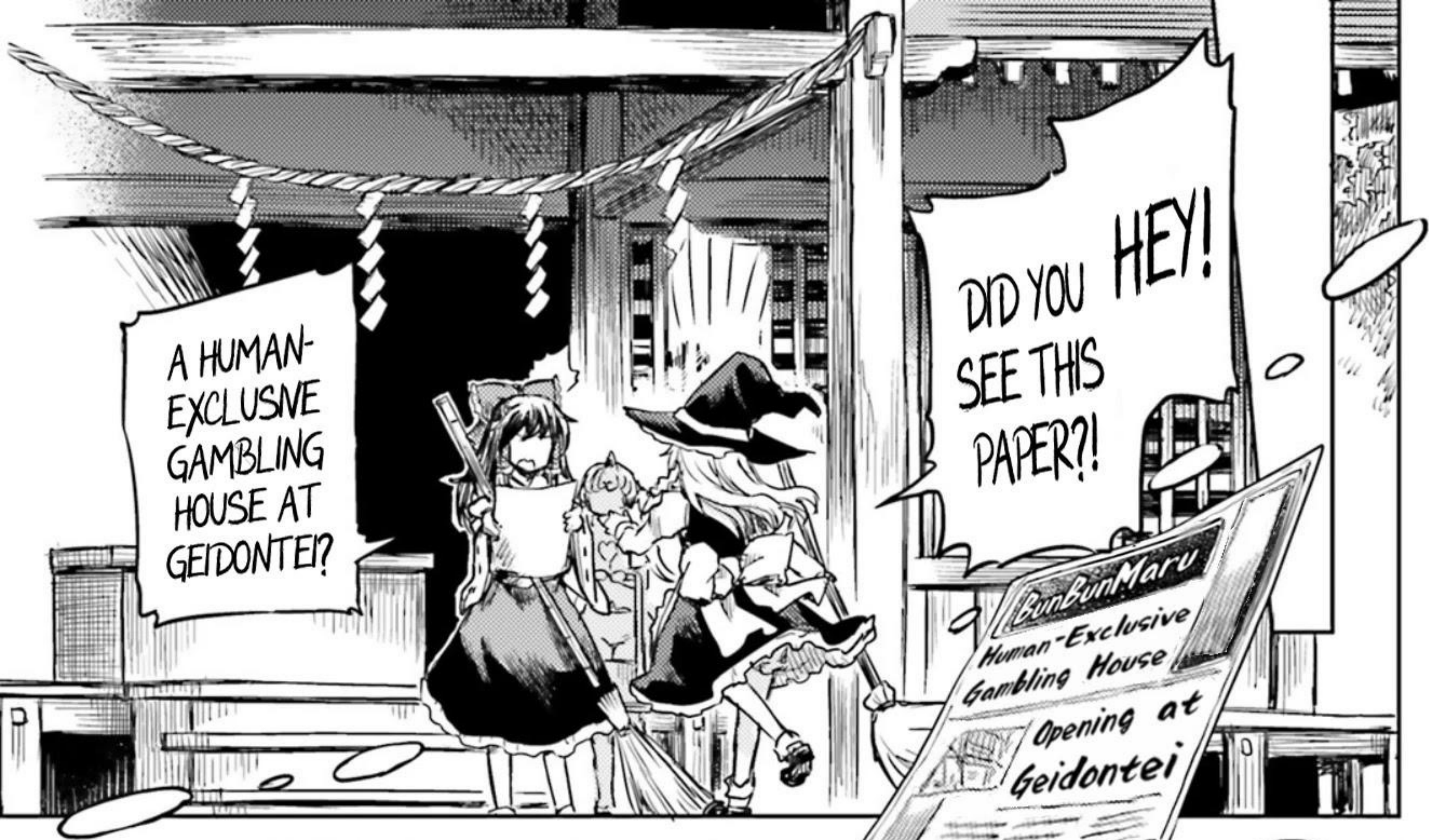






*THE HOUSE FEES, IN THIS CASE, COVERING THE VENUE RENTAL FEE.





WHAT'S YOUR TAKE ON THIS, MARISA?



WHAT?



I MEAN...



...I WOULD SAY THIS WARRANTS AN INVESTIGATION.

Thus, Reimu set off for the gambling house.



Whether
through her
own innate
good luck or
a bit of help
from Madame
Komakusa...

And
there...



She won big
and forgot
all about the
investigation
she was supposed
to conduct.

ALL RIGHT,
ALL RIGHT!!
BREAK OUT THE BOOZE!!

➡ To be continued



OKAY, SO THEY'RE PLAYING SOMETHING CALLED CEE-LO HERE AND THE GOAL OF THE GAME IS TO EITHER ROLL A SEQUENCE LIKE 2-3-4 OR 3-4-5, A TRIPLE, OR A DOUBLE AND A HIGH NUMBER, IT'S A RELATIVELY SIMPLE GAME, YOU CAN GOOGLE IT IF YOU WANT TO KNOW MORE



WE'VE DECIDED TO TRANSLATE SANNYO'S TITLE OF "DAYUU" AS "MADAME" AS IT BETTER REFLECTS ON THE FACT THAT SHE'S A COURTESAN OF THE HIGHEST RANK, MEANING SHE'S NOT ACTUALLY THE ONE GETTING IT ON, RATHER THE ONE WHO MANAGES THE FRONT THE HOUSE. I'M SURE YOU OFTEN HEAR JOKES THAT START WITH "A MAN WALKS INTO A BROTHEL AND ASKS THE MADAME..." IT'S THE SAME THING HERE SHE'S JUST IN CHARGE OF ALL THE OPERATIONS OF THE HOUSE, NOT A WORKER HERSELF

